

野銀村工作房落成禮歌會(上)*

董瑪女

導言

1. 一般落成禮歌會之過程

蘭嶼雅美族人常舉行的落成禮項目有主屋、工作房、船、及涼台等。其中以船的落成禮最常見，而涼台的落成禮則較少舉行，也只有舉行過上述各項落成禮的人，具有較高的聲望者才會舉行涼台的落成禮。

舉行落成禮的目的主要是在誇耀財富及增加社會聲望(地位)。如果一生都未曾舉行過落成禮儀式，就會被族人視為懶惰、無用之人而受到輕視。

(1) 慶祝落成禮前的準備工作：

① 採收禮芋 (mangap so ora)：採收芋頭的日數一般是3~5天，芋頭田較多的人家則採七天。每天所採收的芋頭儲存於主屋前室的sarey處⁽¹⁾，在芋頭堆上置避邪物，並將由前廊通前室之所有的門都關閉，只有在採收芋頭回來存放時才打開門，以免惡靈偷取。

② 圈檻禮牲 (manakep so kois)：在採收芋頭的最後一天，把典禮時要殺的豬、羊圈圍在涼台下。用姑婆芋葉包爐灰一小包，singa (萱草做的十字架)、長矛等避邪物置於檻旁，以防惡靈偷食。於傍晚或入夜時，主人與至親以海邊撿來的石子點數邀請的客人數，然後用姑婆芋葉包好存放在置物架上。

③ 邀請賀客 (mapatoyon)：圈禮牲的第二天，即典禮的前一日一早，主人著盛服、戴銀手鐲、手持長刀，環島邀請全島各村的親友來參加落成典禮；被邀請的人要贈送魚乾、小米或其他食品(如香蕉、南瓜……等)。有時被邀請的人唱歌道賀，邀請的人也唱歌答禮。如果主人不能親自邀請，則派親戚去也可以。傍晚時，主人才通

董瑪女小姐曾任民族學研究所約聘研究助理，現任國立自然科學博物館蒐藏研究組臨時技士

* 此歌會共分四段，本期先發表第一段，第二段與第三段歌會將在第4期發表，第四段歌會將在第5期發表。

(1) 雅美族的主屋分前廊與室內，室內分前室與後室，而室內又以太陽的升落方向分sekez (日出方向) 與 sarey (日落方向) 兩邊。因廚房設於 sekez 一邊，故芋頭堆放在sarey邊。

告村人⁽²⁾。這一天除了邀請的活動以外，主人家還得請親戚幫忙採檳榔、老藤作為客人的零食，另外需準備地瓜以饗客人。

(2)落成典禮：

落成禮正式的儀式活動有兩天，第一天叫niyayi no nikat（客人到之日），主要的活動是舉行慶祝歌會，第二天叫mikankanen（分享食物之日），主要是分贈禮芋及禮肉。

無論是舉行船或房子或工作房或涼台的落成禮，它們都有共同的歌會時段及固定的場所舉行慶祝歌會。落成禮首日早餐過後，至親前往主人的家裡祝賀，以及陳列禮芋之後村人（堆陳芋頭者）與主人面對陳列的禮芋頌祝，都稱之為isaray o ahakawen（賀芋頭豐收），亦即歌會的第一階段。午後客人到時，主人在屋埕（前院）舉行迎賓歌會謂minikanikat，此為歌會的第二階段。第三階段則在晚餐過後的通宵祝典歌會，謂miyanowanohod。除工作房的落成禮在工作房舉行外，其他如船、主屋、涼台都在主屋前室及後室舉行miyanowanohod歌會。

第二天一早即開始分贈禮芋（minmo）。把前一日（昨天）陳列的芋頭取下在禮主的家範圍內或沿路散成一小堆，一小堆，由一人扔石於每一小堆芋頭上，以計算是否符合客人與村人份數，均分計數結束後，客人與村人各自取回一堆芋頭。接著宰殺豬羊，分贈禮肉的時候，依照部落（由遠而近）及關係（由親而疏）的順序來分贈禮肉，客人分到禮肉之後便各自回自己的村莊了。典禮也告結束。但若是船的落成禮則是在分完禮肉之後還要拋船（mapatotolaw）及試航（avavangen do wawa）儀式才算完畢。而工作房的落成禮則於分禮芋之當晚加行一晚的拍手（mikaryag）歌會到第二天清晨。

2.工作房落成禮歌會之過程

本文是民國七十二年七月五、六日兩天，在野銀村si apen Manaboy 所舉行的落成禮歌會的實況記錄⁽³⁾，包括(1)isaray o ahakawan（賀芋頭豐收歌會），(2)minikanikat（迎賓歌會），(3)miyanwanohod（祝典歌會），(4)mikaryag（拍手歌會）等四個部份，附譯文及譯註。現就上述四段歌會詳述如下：

(2) 村人雖被邀請，但不算客人。除親戚外，村人只參加晚上的祝典（miyanowanohod）歌會及分享禮肉禮芋。與主人有仇恨者，則不邀請，另外，家裡若有人死，則死者家屬自死者之死日起往後的一個月內，也都不會被邀請參加落成禮及分享食物。

(3) 詳細的儀式過程、記錄已發表於中央研究院民族學研究所集刊第58期，頁119—151。

(1) isoray o ahakawan (慶祝芋頭豐收歌會)：

參加的人員主要是主人家的男性至親好友，主人與賀客皆著盛服，賀客並戴上金片胸飾、銀手鐲，帶銀盔、長刀前往祝賀，在儲放禮芋之室，主人坐靠中間內側，賀客坐於主人兩側及對面。歌詞內容多是讚美主人的辛勞及其成就。主人也一一回唱。唱畢，賀客解散回家，把衣服、銀帽金片等放好。之後，全村的男性把主人所有的芋頭取出陳列在工作房的屋頂。陳列完畢，堆芋者與主人坐在涼台上面對著陳列的芋頭唱幾首頌祝芋頭豐收之歌，然後才解散回各自的家去。

(2) minikanikat (迎賓歌會)：

大約介於中午與傍晚之間，來自各村的親友揹負行李（盛放銀帽、金片及服飾等）⁽⁴⁾，皆盛裝打扮，按著年紀大小順序成一路縱隊入村到主人家去。主人也著盛服在屋埕（前院）的靠背石前站著迎客，行過接鼻禮之後，客人各自選定面對主人的位子坐定。主人先唱迎賓歌後，接下來由客人中最年長者開始唱祝，如入村時之排位順序輪流讚頌主人，主人也一一回唱。在各村的客人抵達本村之前，主人邀請陪坐的同村親戚則坐在涼台或工作房靠屋埕的石牆上，只有聆聽客人唱祝及跟著客人唱和。日落前結束歌會。主人家備有食物招待客人。

(3) miyanwanohod (祝典歌會)：

晚餐過後，略事休息，然後才去主人家的工作房裡各依牆坐定，主人坐在入口處右邊。參加本會的人無論是村人或客人（外村）唱歌時均按年歲別依次順序唱祝，一輪之後就不需再依順序輪唱了。參加歌會的人員和歌唱的方式及內容亦如前兩段歌會情形相同。沒有女性參加。不管每位賀客唱多少首，只要歌詞跟主人或本次落成禮有關的，主人都須答唱，唱祖先的歌的，主人就不需回唱。歌詞的內容都離不開讚頌主人的辛勞及其成就；划木、闢耕芋田及水渠等等都是歌詞的主要材料。

半夜後，所謂的好歌（apiya anohod）⁽⁵⁾、重要的歌（makekdeng a cireng）⁽⁶⁾、祖先的歌（anohod no ineynapo）等就會慢慢的出籠。距離天亮前一、二小時間，如果主人很會唱歌，則這個時間可以說是主人的時間，賀客僅跟著唱和而不插唱。愈近天亮，大家的精神愈好，歌唱的節奏也變得快些，合唱的聲音也愈大，直到天色明亮，歌會才結束。

當晚的歌會開始不久，男主人肚痛難忍，於是找來林新羽（妻之弟），周太居（兒子）來代替答唱客人。主人進入主屋內休息至半夜 1:30AM 痊癒後，再返工作房繼續與

(4) 本時段歌會後，存放在親戚家中，不需帶著參加晚上的祝典歌會。

(5)、(6) 好歌指歌詞很美，有時不一定和落成禮有關。重要的歌多屬誇耀性的歌詞。這兩種歌無論是自編的，或從別人的落成禮上學到的，平時很少唱，只在特別的場合才唱的。

客人對唱至天亮。主人生病一事後來也成為當晚歌會歌詞的材料。

(4) mikaryag (拍手歌會)：

第二天晚上八點左右，參加歌會的人陸陸續續前往主人家的工作房裡，各倚牆而坐。參加歌會的人主要是以本村的人為主，男女皆可參加，男性坐在工作房的前半部，女性則坐後半部。首先由男主人唱，眾人唱和。接下來唱歌的人不須依照年歲別次順序唱，不論男性或女性可自由接著唱。

歌詞內容以祖先歌謠較多，偶而有男性針對主人或工作房唱頌祝福，而男主人除回唱歌者針對本次落成禮而唱的歌以外，對各歌者所唱之祖先的歌都不回唱。mikaryag的唱法是，領唱者先獨唱，唱的每一個音都拉的很長，然後加入拍手，獨唱部份告一段落後，才加入大家的合唱，大家邊唱邊拍手的唱下去。一首歌可由2~3人重複領唱。氣氛很輕鬆活潑，不似前三段歌會那樣莊嚴。

距離天亮還有一兩個小時，跟第三段歌會的後半段一樣，也稱micamarawan (天將亮)，合唱的聲音很大，所不同的是本段歌會的micamarawan時間不再是屬於主人的時間，想唱歌的人可以繼續唱，唱到天亮，歌會結束為止。

3.落成禮歌會之特色

雅美族的落成禮歌會之特色如下：

第一、歌詞的即興性，曲調是固定的，但歌詞卻是由演唱者根據禮主的身份地位與典禮的性質而編的。

第二、除了工作房落成禮的mikaryag (拍手歌會，歌會的第四時段) 有女性外，所有落成禮的歌會都以中年以上的男性為主。

第三、領唱方式進行歌會，演唱者先唱歌詞第一、二句 (段)，然後眾人跟著唱；接著演唱者再從第二句唱至第三句，眾人再跟著唱，演唱者再從第三句唱到第四句，眾人再跟著唱，如此反覆唱到完為止。

第四、過份的讚美被視為不祥，因此一首歌的歌詞中常有褒中帶貶的情形。

第五、同一字語在歌詞時與平常用時之意思不同，歌詞多用於比喻或代稱。(舉例見次頁上表)

第六、歌會所用之曲調主要是anohod 及raod兩種，另外，工作房的第四時段歌會有karyag 曲調。raod的唱法是在曲子的開始和中間都會拉唱很長的音，而且中間在歌詞的用字上，常是字的一個音節就拉唱好幾個音符的長度。karyag詳細的名稱是raod a karyag，大多數人唱 karyag 的方式是，先唱一小段 raod 的曲調，然後接著

雅美語	字面意思	歌會時，在歌詞之意思
mamakong	划船	耕田 (omhakaw)
mangyid	進港、返航	(即將) 舉行落成禮
mori no pongso	島上最高峯 (山)	聲望很高的人
among ; libangbang	魚，飛魚類	芋頭 (soli)
vakoit	大魚名	豬 (kois)
arayo	鬼頭刀魚	羊 (kagling)
tatala	船	家 (vahay)

唱 karyag 的曲調。開始時，領唱者先會拉唱幾個長音，然後加入拍手，獨唱的部份告一段落後，才加入其餘大家的合唱，大家邊唱邊拍手的唱下去。致於 anohod，其音域在大三度內，唱法是最高音開始慢慢到中間音，稍作停留，再回到中間音，然後往下的滑音唱法（蘇恂恂1983）。

本文所錄歌會之歌詞的記音系統沿襲自劉斌雄先生（1980）在〈雅美族漁人社的始祖傳說〉一文中所用者。其語音系統表如下：

輔音：	唇音	舌尖音	顎音	舌根音	舌根後音	喉音
塞音 不帶音帶音	p b	t d	c j	k g		ʔ
擦音 不帶音帶音	v	s			h	
鼻音	m	n		ng		
流音		r	l			
顫音		z				
半元音	w		y			
元音：						
	前	中	後			
高	i		o			
中		e				
低		a				

本文原帶有雜音之處無法正確記錄歌詞者，以“……”方式表示。

謝謝 si Yapen Manaboy (周仁成) 及其家人提供資料，廖株、周宗經幫忙聽帶子記音，方鏗雄先生幫忙錄音，以及 si Yaman Poyopoyan (紅頭村李賜楊、76歲、男)、si Yapen Saliway (紅頭村周澤東、66歲、男)、si Yapen Sompo (漁人村董高佑、59歲、男)、Sinan Somaphi (漁人村鍾申祥、53歲、女) 等四位先生女士解說歌詞。本文付排之時，驚聞 si Yapen Manaboy 已於79年2月間逝世，享年約60歲，謹致哀念。

本文得以完成，主要要謝謝劉斌雄先生的指導，以及李壬癸先生在語言學記述方式上的指導，另外陳敏慧、吳玲玲、林美容諸位小姐提供意見，本人亦深表謝意。

參考書目

林銜立

1960 雅美族工作房落成禮。中央研究院民族學研究所集刊 9:109-136。

劉斌雄

1980 雅美族漁人社的始祖傳說。中央研究院民族學研究所集刊 50:112-113。

1982 蘭嶼漁人社大船落成禮歌。中央研究院民族學研究所集刊 54:147-194。

鄭惠英

1985 雅美大船落成禮。民俗曲藝33:147-161。

1984 雅美的大船文化。中央研究院民族學研究所集刊 57:95-135。

鄭惠英、董瑪女、吳玲玲

1984 野銀村的工作房落成禮。中央研究院民族學研究所集刊 58:120-147。

蘇恂恂

1983 蘭嶼雅美族歌唱曲調的分類法。國立師範大學音樂研究所碩士論文。

一、慶祝芋頭豐收歌會 (isaray o nihakawan)

1.si Yapen Janket 唱的 anohod :

..... (原帶雜音多，歌詞不清楚)

isaposapowat so ipamamakong,⁽¹⁾ 你是島上聲望最高的人。雖然你老
用來挖……的 划船,挖土的工具

makarawa so ji mo a kaenakan⁽²⁾, 了,但仍爬上高山去砍建材,實在是不簡
打得過,做得動 不是你 同年齡的

yana morong no pongsp ya, 單。你妻子很勤勞,把你們的芋頭照顧得
它 頂端 島 此

sinokas mo a kateheb no wowo na⁽³⁾, 像是種在泉水邊的芋頭一樣大。
打破頭 你 破掉 頭 他的

oya ji ya knengi no mavavakes do, 你是我們村中最了不起的人。
不 停止 女人(複數)

mimasemaseveh a asi no ora,
肥大的芋頭 肉果 芋頭

yada jipavivilanga tawo am⁽⁴⁾,
他們 不列入 人

mōri ta a makaikailiyan⁽⁵⁾
突出的 我們 全村人

(1) isaposapowat 用來挖的工具, i-sapo-sapowat, <sapowat挖。

ipamamakong 槳, i-pama-makong, <vakong划。

(2) 整句是打得過同年紀的人, 意指聲望超越他人。

(3) 整句是你把他的頭打破了, 在此指的是在高山(山頂)上砍樹。

sinokas, s-in-okas, <tokas頭破血流。kateheb, ka-teheb, <teheb破洞。

ji-ya knengi, 靜不下來, ji 否定 yakeneng-i, yakeneng 停下來。

mimasemaseveh, mi-mase-maseveh, <maseveh肥大的芋頭。

(4) 整句是“不被列為有用的人”, 雅美族人認為過份的讚美視為不祥, 故歌詞裡常有褒中帶貶的情形。但意思仍是讚美。jipavivilanga, ji否定, pa-vi-vilang-a, <vilang數算。

(5) 整句意思是“村中最傑出, 聲望最高的人”, makaikailiyan, <ili村莊, 部落。

2.si Yapen Manaboy回唱的anohod :

tana tod ka rana mapazyozyod ⁽¹⁾ am, 不管 你 順水推舟	你不再努力工作也無所謂了。
jizavak o minanengeh do ingato 不簡單 砍樹 上處	你曾經爬上Jipeygangen山砍建
do pipangapangahan na Jipaijangen, (不明其意) 它 山名	材，實在是不簡單，何況當時，你兒子都
ji da pa ngaoda no anak do vahay, 未 他們 幫忙 孩子 家	沒幫你的忙。
tana tod ka mapazyozyod am, 不管 你 順水推舟	你不要太辛苦了，反正你已開闢過
ji rana vato akawan nyo, ⁽²⁾ 不 擲石 田 你們	一大塊的地作成芋田了。上次你舉行落
mangay rana maneyran do kavanatan, 去 邊緣 貧瘠的地方	成禮的時候，光是從那塊田挖的芋頭，就
oriwo pinanilowan so kalalaw, ⁽³⁾ 那是 捕撈處 飛魚	足足蓋滿船的半邊(身)了。
cinaep so binlit a nilalagan am, 蓋滿 邊上 大船	這就是人家說你了不起的地方。
oriwo ipivanyaga da jimo. ⁽⁴⁾ 那是 看不起 他們 你	

(1) mapazyozyod 順水推舟，即不須出力，不再拼命工作之意。mapa-zyo-zyod, <zyod流
minanengeh, m-in-a-nengeh, <tengeh砍。

(2) ji rana vato akawan nyo 從芋田的任何一邊，擲石到對邊時，丟不到田埂，形容芋田的面積很大。
• maneyran, <seyran邊緣。

(3) pinanilowan so kalalaw 原意為捕過飛魚的地方。在此“捕”作“挖”講，“飛魚”作“芋頭”講，意思是挖
芋頭的地方——芋田。p-in-a-nilo-wan撈…的地方，<silol撈捕。

(4) ipivanyaga da jimo 人家看不起你。這是雅美族的歌的特色。因為忌諱過多的讚美，要唱意思相反的歌詞來壓
住讚美或誇讚他人之詞。i-pi-vanyaga被人看不起，<vanyaga無用的。

3. si Yapen Manaboy（長子之岳父）唱的anohod：

maraet kowan da ciyas no cireng am, 不好 說 他們 堅硬的 話	人說，過份讚美是不好的，……。
mangay da isakay sya Jipaijangen, 去 他們 帶上去 它 山名	很高興參加你的落成禮，看見你豐
mapaliyalingpan so citaen so, 頻頻回望 看	收芋頭，豬也很肥很大，你爲此而招集親
pasaw na no mori no pongso ya, ⁽¹⁾ 末稍 它的 頂端 島	朋好友與你一起來分享，一起祝頌你們
mangay kamo do panonowja tawo ⁽²⁾ , 去 你們 後面 人	漂亮的新船。願祝你們長壽。
isaray a minicid do aharang, ⁽³⁾ 高興 停泊 岸邊	
do inatalawataw a pinaranaw ⁽⁴⁾ , 浮出的 千百個	
sinakap nyo no somagad a arilos, ⁽⁵⁾ 釣到 你們 拖地的 大魚	
icigi mo so piyangangayin, 集合 你 一視同仁	
omngaran ji Malapogan do aorod, 歌頌,命名 指船 前院	
so sinorod mo so ipiyawawoman. 梳理 你 漂亮,很美	

(1) 第一句～第四句，大意是說，不要讚美別人太過，要考慮過份的讚美會帶來禍患。mapa-liay-lingpan, <pa-lingpan回頭、回望。

(2) mangay do panonowja tawo 落人後。這是一句祝詞。落人後即最後死之意，也就是長壽的意思。

(3) minicid do aharang 停泊，靠岸。船靠岸比喻在前院舉行落成禮。如新船停放在前院，船上堆滿芋頭時，就像船出海捕魚，滿載而歸的情形一樣。m-in-icid, micid靠岸。

(4) inatalawataw a pinaranaw數以千計的飛魚浮在水面。此處此喻豐收芋頭。inalawataw, <ataw海水，漂浮。

(5) somagad a arilos 扛起來尾巴還拖地的大魚。此處大魚比作大肥豬。s-om-agad, <sagad拖地，觸地。s-in-rod梳理，<sorod梳，梳子。

4. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ano somamorang ⁽¹⁾ do piyaranomam, 當 初昇,出現 好的水	每當我經過你們的水渠,我就會停
waranay kowan ko ta cinalak ko ta, 稱奇 說 我因 好奇 我	下來多看一眼。你們水渠上面有六個階
anem o zazakdangan do mangato, 六個 階梯 上面	梯,是你開闢新的芋田時做的,也是到我
oya mo pinivaloran ⁽²⁾ no rapan mo, 你 使光滑 腳底 你的	們果園時必經的地方。
cinali mo am cinaot mo a tana so, 挖 你 掘 你 土	我很佩服他,因為他只整理了在村
sinanap so pimowamowan ⁽³⁾ namen, 爬,抵達 果園 我們的	莊附近的芋田,卻挖得這麼多的芋頭。兩
si ovay ya itatawag ⁽⁴⁾ ko ja, 寶貝 稱呼 我 它	次的船落成禮,芋頭都豐收,堆積起來很
do yatodazomtad ⁽⁵⁾ a minananad, 停放,停止 行進	高,並殺羊來慶祝。真是了不起。
ta ji ya minatokod do manowos ⁽⁶⁾ na, 沒有 達到 頂端	
irawan no minamangan so agiva, 出現 吃草的 藻類	
yana rana ipidowa ipizazawan, 他 兩次 架木的	
do kasanapan no inaorod nyo, 平地 前院 你們	
oriwo ji ko pavilanga tawo. ⁽⁸⁾ 那是 不 我 列入,列算 人	

(1) somamorang, s-om-amorang, <samorang月初、初升, piyaranom, piya-ranom的組合, piya好的、美的, ranom水。

(2) pinivaloran, p-in-i-valoran, <valoran光滑。

(3) pimowamowan, pi-mowa-mowa-(a)n, <mowa種植。

(4) itatawag, i-ta-tawag, <tawag叫喊。

(5) yatodazomtad, ya-toda-zomtad, <zomta放下, 任意擺在地上。

minananad, mi-na-nanad, <nanad路上、途中。

(6) minatokod, m-in-a-tokod, <tokod抵達、到達。

manowos, ma-nowos, <towos樹梢, 頂端。

(7) minamangan, m-in-a-ma-ngan, <kan吃。

ipizazawan爲…插立晒魚架, i-pi-zazawan <zazawan 晒魚架, zazaw浮出。

(8) ji pavilanga tawo 不被列爲有名望的人。ji否定, pavilang列入、數算, tawo人。意思相反。參第1首註(4)。

5. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kamas da rana no piyangangayin ⁽¹⁾ a, 不好意思 他們 一視同仁	實在不好意思，讓大家看見我常常
do kapiropiowa no ipangangaod ⁽²⁾ , 一再的,重複的 划船的工具	舉行落成禮。 ⁽¹⁰⁾
ji na nozitoziya o kavala a, 不 他 瞄 轉角	不要再修（槳）了，修得再漂亮我們
ji ta rana ingiyakan no nakem, 不 我們 稀奇 心	都已不覺稀奇了。 ⁽¹¹⁾
o avat a iyapiya so kavalat a, 槳 修正 (不詳)	你的芋頭種得很整齊。
yabo rana i ji na sinongayan, ⁽³⁾ 沒有 未 他 前進,前往	你落成禮時，芋頭挖得很多，堆得很
do nanadan do piyononotan ja, 路上 相隨	高，掛在竹架上的芋頭也都很大。分贈給
kakalat do tahahas a tangaraen, ⁽⁵⁾ 爬上 霧 仰視	全島的親朋好友一同來分享。
so ipipowapowas no pongso ya, 崩落,坍方 島	
Jiyakmimorong a tovavakonga, 山名 划	
cinakmi sinangasanga porong ⁽⁷⁾ , 如同 撕開的 植物名	
do pinikalakalatan ko a ayoy ⁽⁸⁾ , 爬上 我 樹名	
do sominavong a araharaen nyo. 開花結果 各種食物 你們的	

(1) piyangangayin 一律看待，指親戚言。miyangay一樣。

(2) ipangangaod 划船的工具，即指槳。在此槳比作掘棒，開田用具。〈kaod划。

jinozitoziya, ji否定，〈tozi瞄準。ji-ingiyakan, ji否定，i-ng-iyak-an，〈iyak好奇。

(3) yabo rana ji na sinongayan 什麼地方都去過了。指到處都有芋田。ji否定，s-in-ongay-an，〈songay前進。

(4) nanadan do piyononotan 一個接著一個走。〈onot原是跟隨在後之意，在此指芋頭種得很整齊。

(5) kakalat do tahahas a tangaraen 爬到高處有霧的地方。形容堆的芋頭很高。〈tangara抬頭看。

(6)及(7) 島上山崩及撕開porong之意。指把芋頭堆撥下來，攤堆在地上，分給全島的親友。ipipowapowas, i-pi-powa-powas 〈powas垮掉，s-in-anga-sanga，〈sanga支開、分支。

(8) 爬上ayoy樹，指把部份較大的，帶莖的芋頭吊掛在芋頭堆的頂端，或從芋頭堆上取下有帶莖的芋頭。p-in-ikalat-kalat-an，〈kalat爬。

(9) 指各種農作物都長得好，均可豐收。s-om-in-avong，〈savong開花。

(10) 怕別人以為他常舉行落成禮的目的是在誇耀表示無人能比，可是他並無此意，故“不好意思”是希望別人不要誤會他之意。

(11) 即指對方（主人）舉行落成禮儀式很頻繁，大家都已不稀奇了。

6. icarowa no tanvazay sya (主人的女兒的公公) 唱的 anohod :

mi ka rana miwalam do aorod,	你該去涼台上休息了。你年輕的時
去 你 休息 前院	
tagakal a morong no vahay ⁽¹⁾ nyo,	候, 只愛打魚而不喜歡作田裡的工作, 直
涼台 頂端 家 你們	
tonezenezez no pinamnawan na,	到你中年之後, 才專注於做田的工作, 並
觀望 好天氣	
ano kangaz mo sya no oyat mo am,	開了不少的新田, 這就是人家稱讚你的
往上 你 力量 你	
akma mo ipimaryan a raraha ⁽²⁾ a,	原因啊!
像 你 淘汰的 路	
do kasazap mo so inomen mo a ranom ⁽³⁾ ta,	
面向 你 喝 你 水	
yaka toda rarakeh apowan,	
你 都已經 老人 爲人父母	
ji pa minanokad so oraen am ⁽⁴⁾ ,	
未 尚 作田 田	
oriwo rawarawayan da jimo ⁽⁵⁾ .	
那是 批評 他們 你	

(1) morong-no-vahay 原是屋頂上的飾物。在此指家中最高的建築物——涼台。

• tonezenezez, to-neze-nezez <sezez偷看、望。

• p-in-a-mnaw-an, <tenaw清澈、明亮。

(2) pimaryan a rarahan 以前常走的路, 現在不再走了。指放棄了年輕時喜歡捕魚的嗜好。

• i-pima-ryan, <aryan放棄、淘汰

(3) kasazap so inomen a ranom 面向要喝的水。指耕作水芋田。<sazap面向。

(4)及(5) 你都還沒有開過新田, 所以人家批評你(懶惰)。這兩句意思都相反即開過新田, 所以受人稱讚之意。m-in-

a-nokad, <tokad 田埂>

rawa-raway-an, <raway缺點。

7.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ano miwalam ko a tomoratod⁽¹⁾, 每當我在涼台上休息時，總是面山
 當 休息 我 坐著
 do tagakal a morong no vahay namen, 而坐，觀賞我家後面的芋田，那是利用空
 涼台 頂端 家 我們
 sazapen o zezkezan no kacan, 閒的時候去做的（有時中午做一點，有時
 面向 裡面 陸地
 ta tongalomirem⁽²⁾ a paneneban a, 傍晚做一點）。
 深水 水量充足
 koyakoyaben⁽³⁾ ararawen 你不要再辛苦的工作了，反正你已
 傍晚去看 中午去看
 tana tod ka na mapazyoyod am, 舉行過很多次的落成禮，每次都豐收芋
 不管 你 順水行舟
 ji da pa imo nioris no arayo⁽⁴⁾ a, 頭，且都殺羊來慶祝。真讓人佩服。
 未 他們 你 抹 鬼頭刀
 jiyapehed do vavanakaen⁽⁵⁾ nyo a,
 未斷過 手撈網 你們
 do tominalawataw a azazaginit a,
 浮出 飛魚
 ano yamo ipanlag o rayon a,
 當 你 作儀式 飛魚
 oriwo ipivanyaga⁽⁶⁾ so zipos.
 那是 看不起 親戚

(1) t-om-oratod, <toratod坐。

(2) tongalomirem, 變黑，形容水深之意。<sirem暗、黑。

(3) koya-koyab-en, <koyab下午。

(4) arayo 鬼頭刀。但在落成禮歌裡，都比喻為羊。

(5) pehed do vavanakaen 撈的飛魚不多，不致使手撈網的柄斷掉。此處飛魚比作芋頭。落成禮時，忌諱直說“芋頭很多”，要說“捕得的飛魚不多”，或說“很少”。va-vanaka-en, <vanak手撈網。

• t-om-in-alawataw, talawataw浮在水面，<ataw海水、浮出。

(6) ipivanyaga 被人看不起，沒用的人。意思也是相反。參第2首註(4)。

8.si Yapen Micakavat 唱的 raod :

ano jiyaopalag no vinalo do	幸好有祖傳下來的芋頭田，否則人
房子 建造	
vinasavalotwanja, vinakog ta	家就會笑你們是個沒田的人家，有了足
指芋頭 建造	
abo ilolotoenja, abo o ilolotowen	夠的芋頭，才得以舉行新屋的落成禮。
沒有 芋頭 沒有 芋頭	
ta malamowamolon ta malowaji,	
因 世世代代 我們 後代	
ya iyangongoyod ⁽¹⁾ da rawarawain.	
被人笑,看不起 他們 批評缺點	

si Yapen Micakavat唱的 anohod :

kowan ko ta inara ko jaken do	像我現在老了，什麼事也做不了，只
說我 我 因 像 我 於我	
to rana kamalig a tatala namen, ⁽²⁾	有待在家裡休息。好在我在年輕時努力，
變成 已經 船屋 船 我們的	
to ta rana piwalama do oned ta,	做過不少田，才不致於到了老年，還要擔
我們 存放、休息 心 我們的	
o alasyas a cinaenanawan ⁽³⁾ ,	心沒飯吃。
不毛之地 驚怕	
ipavaevaes ta so kaciyan.	
適中、剛好 我們 陸地	

(1) i-ya-ngo-ngoyod, <pangoyad嘲笑。

(2) 整句是我們的船都深鎖在船屋裡，很少推入海上捕魚用。此處的“船”比喻“已無法上山的，無力再工作的老人而言”。

(3) 整句是“山土崩落令人駭怕”的意思，此處比喻“挖山壁作成田”的意思，也表示“勤奮”之意。alasyas，原是疤痕之意，在此指開耕山壁作成芋田之意。cinaenanawan, = kanginanawa令人害怕的、擔心的。

9.si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

rawayin ko iya o mavaevaey ya 慚愧 我 此 傳開	我耽心我挖的芋頭蓋不滿工作房的
do logaw ya isazawaz ⁽¹⁾ ko a 人 工作房 我	屋頂，此事若傳到各村去，人家必會批評
yabo so lolotowen, simalamowamolon 沒有 芋頭 世代傳承	我是懶惰的人。芋頭少是因為我們的田
namen da malowaji, jimiyakawen 我們 後代 沒有田	都距離水源很遠之故。
do alboran no kavogaw. 水湧冒處 水	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod:

akokay si pisaviken ⁽²⁾ no ovay a, 可憐的 兩邊的 金片	可憐的寶貝 (指客人)，我以為我們
minavokahaw ka minamogaw, ⁽³⁾ 驚怕 你 害怕	可以同時舉行落成禮的，沒想到你怕芋
no mivivinoko a aris do nanadan ⁽⁴⁾ 捲起來的 海水 路上,途中	頭收成不好而取消了舉行落成禮的念
valiya topilagita o avat ⁽⁵⁾ 還以為 扣連著 槳	頭。
kongo paro kowan no yana nakem 什麼 不知 說 他 心	我們也有好幾塊相鄰的芋田，收成
ta oya ta rana talaen mangaovay ⁽⁶⁾ 現在我們 揮別 吾子(諸位)	也欠佳。
o todarairait a zizisain ⁽⁷⁾ 好幾塊相鄰的 芋頭	
a ji ta maniloyi so pinaranaw ⁽⁸⁾ . 不 我們 捕撈 數以千計的	

(1) isazawaz 工作房，這是唱raod調時用，平時講“saza,”或“makarang”。

(2) pisaviken掛兩邊 (在左右胸前)，<savik一半，半邊。

(3) m-in-a-vokahaw, mavokahaw害怕、嚇到。
m-in-amogaw, mamogaw害怕。

(4) mivivinoko a aris do nanadan 出海時遇到大浪。在此比喻阻礙芋頭生長的，如芋頭病、icik ziked等蟲害。
mivivinoko, mi-v-i-v-in-oko <voko背脊、脊骨、波浪。

(5) topilagita o avat 兩艘船槳綁在一起。在此比作一起重整芋田，一起舉行落成禮之意。to-pi-lagit-a, <lagit勾起來，連在一起。

(6)、(7) 整句是揮別相鄰的好幾塊芋田。比喻芋頭長得不好，不能收成。toda-rai-rai, <rait縫起來。

(8) jimaniloyi so pinaranaw撈不到數以千計的飛魚。此處“飛魚”比作“芋頭”，“撈”比作“挖”。比喻芋頭欠收。maniloyi, ma-nilo-i <silol撈。

10. icarowa no tanvazay sya (主人的女兒之公公) 唱的 anohod :

oya rana minangyid ⁽¹⁾ syapen rarakeh,	syapen Manaboy 今天舉行落成禮
現在 停泊 祖輩 老人	
ji na minatokod Jicamongan ⁽²⁾ ta,	了, 可是挖的芋頭不多。因為他老了, 無
未 他 達到 海上名	
kalagarawan am paneneneban o,	法整理較遠處的芋田, 只整理了距離村
海上名 淺水的地方	
to na rana avavangi sya ta,	莊較近的芋田, 而工作的情形也大不如
他 遊船 指船	
ji narana vaozo kakaod ⁽³⁾ ,	從前了, 因此, 所收成的芋頭很少, 蓋不
未 他 搖動 槳	
ji na rana mitovongi no sinilo ta ⁽⁴⁾ ,	滿新建的工作房的屋頂。
未 它 二個一起的 捕撈的 我們	
kalikey na no inomen na ranom,	
因為小 它 要喝的 它 水	
to takamo ori i miyangangayi,	
我們 都一樣	
so icabo no vaon na tomayok am,	
沒有 禮物 它 完成的	
sinoib ori ya veywa saza.	
建立的 那個 新的 工作房	

(1) minangyid 已停靠岸邊。在歌詞裡常把屋埕(前庭)比作海,或捕魚場,或岸上停放船隻的地方。而把堆滿芋頭的新船比喻成滿載而歸的漁船。在此“停靠岸邊”是指“要舉行落成禮了”的意思。〈mangyid 靠岸

(2) Jicamongan 是海上的某處。據說該處為大魚群集之處,因而得名,但因為太遠,沒人能划得到那裡捕魚。這裡是把它比喻離村莊很遠的芋田的意思, Jicamongan是多魚的地方,〈among 魚。

• kalagarawan, ka-lagaraw-an, lagaraw 魚常遊遊之處, lagaraw 小魚名,多在淺海沿岸一帶活動。此處比喻離離村莊較近的芋田。

(3) kakaod 原是“槳”的意思,在此比喻為開田的工具,如鋤頭、鐵棒等。

(4) 整句是“下網一次,撈不到兩條魚”,形容魚少的意思。而此處的“魚”是比喻為“芋頭”。也就是“挖的芋頭很少”之意。

(5) miya-nga-ngay-i, miyangay 一樣的。

11.si Yapen Manaboy 回唱的anohod：

avain a pikaryagan⁽¹⁾ so lima, 我要罵我們的祖先，引流水至 do
 罵 拍手咒罵 手
 o akay namen a minalamowamowon ta, kazagatan及piyaranom 兩處，害得芋
 祖父 我們的 世世代代傳下去
 niyingit na o mazyod a sawalan, 頭長得不順（好），收成不佳。
 拉,引 他 暢流的 水渠
 do kazagatan⁽²⁾ a ka do piyaranon⁽³⁾
 地名 及 地名
 mina to tamo na miyangangayi⁽⁴⁾,
 曾經 我們 皆一樣
 ji rana mayitovongi no sinilo.
 沒有 在一起的 撈的

(1) pi-karyag-an, 〈karyag拍手〉。

(2) do kazagatan 地名，多zagat的地方，zagat是浮石、輕石頭。

(3) do piya-ranom 地名，piya是好、美、善、良、吉之意，ranom是水的意。

(4) miyangangayi, mi-ya-nga-ngay-i, miyangay一樣，相同。

12.si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kanig rana no piyangangain⁽¹⁾, 各位來到我們的家裡，歌頌讚美我
 不好意思 一視同仁
 oya todaceh do pazakowan, 們的芋頭，實在是不好意思。
 現在 聚集 房子
 miraraod a kapalanowanohod⁽²⁾ am, 我們的祖先不懂得照顧芋田，使得
 唱raod 又唱anohod
 mapaliyalingpan so citaen, 芋頭田荒廢不少，所以別人都批評他們
 東張西望 看
 do sinilo da jimakanateng⁽⁴⁾, 是懶惰、沒有用的人。
 撈的 不到十個
 iya pa vali do malamowamohon ta,
 他 世代傳承
 ori sira makaebo so among⁽⁵⁾,
 那裡 他們 使消失 魚
 oriwo ipivanyaga da sira⁽⁶⁾.
 那是 沒用之人 他們 他們

(1) piyangangayin, 一律看待，在此作“親戚們”之意 piya-nga-ngay-in, miyangay一樣。

(2) miraraod, 唱raod, mi-ra-raod, <raod雅美歌曲的一種。kapalanowanohod, 唱anohod歌, kapa-lanowanohod, <anohod雅美歌曲的一種。

(3) mapaliyalingpan, ma-pa-liya-lingpan, <palingpan頭轉一邊。

(4) 整句是“捕不到十條魚”的意思，也就是“挖的芋頭很少”之意。參第10首註(4)。

(5) 意思與(4)同。

(6) 參第1首註(4)。

13.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

rakorako ⁽¹⁾ o anyanig ta sira, 更大 不好意思 他們	親愛的親戚們，實在是不好意思，我
kazagoman ⁽²⁾ no payangangayin, 所有的,全部 一視同仁	們的芋田雖多，收成卻很少。不是我們夫
jiniring do kapikavang-do-sahad ⁽³⁾ ta, 因故 共乘一船 裡面 因	妻倆懶惰，實在是人手不足，沒辦法去整
ji ta minatokod pa Jicamongan ⁽⁴⁾ . 未 達到 尙 地名	理較遠處的芋田。

14. 賀客唱的 anohod

mangay ca pa do panonowja tawo, 去 你 後面 人	親愛的親戚，上次我們才一起舉行
sira kaka a todpalangangaya ⁽⁵⁾ ta, 他們 兄姊 一視同仁	落成禮的。沒想到你這麼快又舉行落成
minakalagit ⁽⁶⁾ no avat ko a syo, 綁在一起 槳 我 曾經	禮了，而且是今年第一位舉行落成禮的
minanoma minapazyaz ⁽⁷⁾ , 先 高舉火把	人。只是有一點點缺憾，就是芋頭很少，
do livonan na do picaililiyan, 在 環繞 它 各村	沒有蓋滿你的工作房的屋頂。
ta minabalinas sira tominokad a ⁽⁸⁾ , 消滅，除去 他們 遠離	祝你們長命。
abo o sinilo nyo a azazaginit ⁽⁹⁾ , 沒有 捕撈的 你們 飛魚	
jimakavaon so veywa saza . 拿不出禮物 新 工作房	

(1) rakorako 更大，較大的，rako-rako，〈rako 大〉。

(2) kazagoman 所有的，公有的。〈agom 貪得，霸佔〉。

(3) kapikavang do sahad 兩人同乘一船。在此指夫妻而言。〈avang 船〉。

(4) Jicamongan 海上某處。是多魚的地方之意，據說該處大魚很多，但地方很遠，沒人能划得到那裡捕魚。among 是魚的意思。在此比喻芋頭都很大的地方，或是比較遠的芋田。minatokod, m-in-a-tokod, 〈tokod 觸及到〉。

(5) tod-palangangaya 同等看待，miyangay 相同，一樣。

(6) minakalagit 曾經連在一起，mina-ka-lagit, 〈lagit 連起來〉。

(7) m-in-anoma, manoma 先，m-in-a-pa-zyaz 高舉火把，〈azyaz 火光〉。

(8) (9) 飛魚遠離本島。在此指芋頭長得不好，欠收之意。minabalinas 消失，除掉，m-in-a-balinas, 〈balinas 消除，ji-maka-vaon, ji 否定詞，vaon 禮物（食品），指芋頭〉。

15.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas da rana no palangangayin a, 不好意思他們 一視同仁	各位親友，今天是我工作房落成禮
oya ko rana panazaen do aharang, 現在我 承接 海邊	的日子，可是芋頭不多，實在不好意思。
omrongoy do jimakangangaranan ⁽¹⁾ , 俯視 不到十個	Jikokwayin山瀕臨海邊，山高得令
sed rana opahad na sominalap ⁽²⁾ a, 回來 魂 它的 飛走	人不敢由山頂上往下望。你曾在山上開
Jikokwayin a manzaong do aharang, 山名 居高臨下 海邊	耕，打碎巨石，那敲打的聲音如雷般的響
minakmi yadey a romaigereg, 如同 雷 轟隆聲	亮。如今，田裡的水量充足，芋頭長得肥
ziyakan no kakali a vahalang, 發出聲音 掘棒 鐵	大，還是你常挖芋頭的地方呢。
cinaritari ⁽³⁾ so ciyas no lalitan, 切割 堅硬的 石頭	
iyalomirem no todna kacan, 深水 普通的 陸地	
o yamo panilowan so kalalaw. 你 捕撈處 飛魚	

(1) omrongoy, <rongoy俯視。jimakangangaranan不到十個,ji否定詞,maka-nga-ngaranan, ngarnan十個。

(2) s-om-in-alap飛走,<salap飛。

(3) c-in-ari-tari, tari-tari, <tari切割。

16. 賀客唱的 anohod :

ji ko rana malanowanohod, 不 我 再 唱歌	我不好意思唱歌，因為我沒幫過你
ta ji ko ngazasani so yat do lima, 因 未 我 幫助 力量 手	什麼忙。以前，親戚中有人要舉行落成禮
ta katengan ko o topiyangangaya, 因 知道 我 一律看待	時，大家都會去幫忙，或幫忙出芋頭，可
ta valiya akma pa no kakowa, 還以為 如 還是 往昔	是現在已經不像以前那樣合作了。
ta katawa a jimivaliyaci no rapan ⁽¹⁾ , 一半 不能翻 脚板	我們的芋田不但很小塊，而且還長
ta oya na tomitamek ⁽²⁾ so agalang, 現在 長草 草名	滿了 agalang 草。
ji ka rana angay mataw do malaod, 不要 你 去 舟釣 遠處	告訴你的妻子，打消以後再舉行落
kowan mo si pimaomaojin ⁽³⁾ da, 說你 你 座船尾席者 他們	成禮的念頭吧，現在的芋頭不像以前那
ta valiya akman pa no kakowa, 因 還以為 如 還 往昔	樣長得肥大又多。如果女人不懂得照顧
ta oya rana jimitovong o sinilo, 現在 不在一起 捕撈的	芋頭，那就別想有個豐收之年了。
kapacirara ⁽⁴⁾ na jira ahadniovay. 跟隨,相關 它 他們 寶貝	

(1) jimivaliyaci no rapan 一脚踏在田裡移動不得，動則踩到別人的芋田。在此形容芋田的面積極小。ji否定詞，mivaliyaci, mi-valiyat-i, <valiyat翻。

(2) tomitamek, to-mi-tamek, <tamek草。

(3) si pimaomaojiyin 座船尾席者。船尾席的工作是保管火苗（種），插火把，撈捕飛魚。而女人在家生火煮飯，負責挖飯（地瓜芋頭）的工作，與船尾席的工作相似，所以在歌詞裡，常把女人比作船尾席者。<maoji船尾。

(4) kapacirara勾連著，有關係的。<rara叫來。

17. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay sipakakmn ⁽¹⁾ so ovay, 憐惜的 視若 金片	真是不好意思，你爲了我們這次的
tomonaponas so kawowo, 擦拭 眼淚	落成禮，芋頭收成不多的事而感到難過。
tomaza so mangyid do vanowa ⁽²⁾ , 迎接 返港的 港口	芋頭收成不多的事是因爲芋頭普遍長不
oya jimakataodtod o vowovowong am ⁽³⁾ , 現在 長不大 葉子(複)	好(芋頭病，蟲害)。即使親戚們一起來
ji ta ya tomalazowazopi, 我們 彼此幫忙	爲我們的工作房合出芋頭也一樣蓋不滿
o saza namen do inaorod namen. 工作房 我們 前院 我們的	工作房的屋頂的。

(1) sipakakmaen, si (人冠), paka-akma-en, akma像, 若。tomonaponas, to-mona-ponas, <ponas拭掉。

(2) mangyid do vanowa 進港, 在此比喻爲舉行落成禮。

(3) 整句是“葉子長不大”即指芋頭長得不順, 不好。ji-makataodtod, ji否定, maka-taodtod, <taodtod長大。

18. 賀客唱的 raod :

simalowaji ka na, makma ka 你老了，沒力量工作了，就像小孩子
 後面 你 像 你
 ikanakan so ivavakog mo i⁽¹⁾, 挖土時挖不深的情形一樣。你們現有的
 小孩 挖的樣子 你
 ji ka mangalomirem do 田都是祖傳下來的。
 沒有 你 深水
 alboran no kavogaw,
 水湧冒處 水
 simalamowamolon kamo a lowaji,
 一代傳一代 你們 後面
 miyakawen so ji ranababaziwas⁽²⁾.
 田 不 偏移(離)

賀客唱的 anohod :

pikatetehed⁽³⁾ no kaoo, 真為你們難過，芋頭成熟期都過了
 滴下 眼淚
 somowo do inapazpaz da rana, 你們才要舉行落成禮，難怪你們挖的芋
 火漁 舉火把 他們
 so icabo no vaon no atat nyo, 頭很少，蓋不滿屋頂。
 故 沒有 禮物 屋頂 你們
 am piya ta ji mo rawaya no nakem, 不過，你不必感到慚愧，因為上回你
 但 可以 不 你 慚愧 心
 caha ta to mo rana piwalama do oned mo, 舉行落成禮時，已辦得風風光光，採收的
 無所謂 你 存放,休息 心 你的
 tovezay so lima na mitatanek⁽⁴⁾, 芋頭不但多而且都很大。
 展開 手 站著
 do kasanapan on inaorod nyo,
 平地 前院 你們
 no kapanoma mo a mirayon.
 前次,上次 你 飛魚季

(1) 整句是“跟小孩子挖土時的情形一樣”，形容挖土不深，工作能力差的意思。

(2) 整句是指芋田從祖先一直傳下來，都沒有減少之意。

(3) pikatetehed, pika-te-tehed, <tehed水滴。

(4) mitatanek, mi-ta-tanek, <tanek站立。

19. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

pinipalayoy ⁽¹⁾ mo o milogalan mo 做得很高 你 建造 你	你新蓋的房子做得很高。從祖傳下
a valay a, pinilamorong mo so 房子 頂飾 你	來的芋頭田裡挖了很多芋頭舖蓋在屋
ilolotowen ja, a simalamowamolon 芋頭 一代傳一代	頂。
sira do malowaji ya, 他們 後面	
jimiyakawen do alboran no kavogaw. 沒有田 水湧冒處 水	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

palai ka minaoran no avang ⁽²⁾ , 載運的 船	最喜歡船上的東西了。買了斧頭，用
jiyacinpitan no tatala ⁽³⁾ nyo, 分到 船 你們	來砍山上的木材，建造你們的房子和工
iparayigereg mo so kahasan ⁽⁴⁾ , 使發出聲音 你 森山	作房。
so icakma na imisaong a repay, 使如 它 戴上 金片	上次你舉行落成禮時，挖的芋頭很
no vahay a kano ciniviyong a makarang, 家屋 和 寬敞的 工作房	少。
ji mo a vaoni no zizisayin, 沒有 你 禮物 芋頭	
ano kapanoma mo a mirayon. 當 前次 你 飛魚季	

- (1) pinipalayoy 做得很高，像 ayoy 樹一樣高。〈ayoy 樹名。
milogalan 唱 raod 時用詞，平時用 sogat 一字，建立、建造之意。
pinilamorong 裝上飾物，〈morong 頂上飾物。
jimiyakawen, ji 否定，mi-akaw-en, 〈akaw 挖，掘。
- (2) avang 鐵製的船，雅美船以外的船。
- (3) tatala 木製的船，指雅美船，有時歌詞裡的 tatala (船) 是指家、房子。
jiyacinpitan, ji 否定，ya-c-in-apit-an 〈apit 分配不均。
- (4) iparayigereg so kahasan 使山裡發出聲音。指在山裡砍木材。

20. 賀客唱的 anohod :

ji ko ngarani no voko no anohod, 不 我 歌頌 句 歌	我 不要 歌頌 你們 的 芋頭, 因為 你們
o among nyo a tomacivaevaes, 魚 你們 剛剛好, 適中	挖 的 芋頭 不 多 不 少。
tano mina tatala kaoranan am, 若 是 船 乘 座 的	如 果 我 們 是 船 組 員, 咱 們 將 被 分 配
oya da yaten pangapen so lipak ⁽¹⁾ a, 他 們 我 們 分 派 取 海 水	在 舀 水 的 位 子 上。因 為 我 們 的 芋 田 不 是
miyora do kavakavanatan, 種 田 貧 脊 的 地 方	在 水 流 不 到 的 地 方, 就 是 河 水 容 易 氾 濫
miyakawen so sinipat no ayo a, 種 田 經 過 河 水	的 地 方。這 就 是 每 當 跟 村 人 聊 天 時, 總 是
oriwo icasnek no mizyazyak a, 那 是 不 好 意 思 講 話	不 好 意 思 講 話 的 原 因。
do walawalam no makaikailiyan ⁽²⁾ . 聊 天, 休 息 全 村 的 人	

(1) pangapen so lipak 分派在舀水位。坐在舀水位的人通常是年紀已老沒力划船的人。在這裡是指“沒用的人”的意思。

(2) makaikailiyan, kailiyan同村的人, <ili村落。

21. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

jingarani ⁽¹⁾ o mavowaw a arayo ,	可以不歌頌羊，但是一定要歌頌鐵
不必歌頌 蛇 鬼頭刀魚	
ta ngaranan ⁽²⁾ o kakali a vahalang,	棒，因為鐵棒可將旱地變成水量很充足
因 歌頌 掘棒 鐵	
ta oya rana tomiyomomon do etek,	的芋田。
因 現在 深入 泥土	
so iyalomirem na paneneneban,	你新開的田很大，上自種ovi的地
深水 它 水量充足	
do mangay ya manokdwan do oovyin,	方，下至環島公路的上面，這還不是你認
去 起自 種ovi的地方	
kangay na maneyran do kavanatan,	真去做出來的。這就是大家都很佩服你
到 它 邊邊 貧脊處	
no mina tod mo pa miyalalamia ⁽⁴⁾ a,	的原因。
你 玩耍	
am oriwo ipivanyaga da jimo.	
那是 看不起 他們 你	

(1) jingarani, ji否定, ngaran-i, 〈ngaran名字〉. arayo 鬼頭刀魚，在此比成羊。

(2) ngaranan命名、歌頌, ngaran-an, 〈ngaran名字〉。

(3) tomiyomomon, to-mi-om-omon, 〈omon鑽入，鑽地〉。

(4) tod mo pa miyalalami, “不是認真去做的，是邊玩邊做出來的”，意思是指工作勤快的人，在短短的時間裡也能做很多事情的意思。miyalalami, mi-ya-lalam-i, 〈lalam玩具〉。

22. 賀客唱的 anohod :

akma sira ipinangato a vilad a ⁽¹⁾ , 如,像 他們 昇上的 帆	祝他們健康。
jiyavokahaw a jiyaminamogaw, 不畏懼 不怕	近來,芋頭不是害病,就是潰爛得很
no minivovoko a aryis do nanadan, 捲起來的 海水 航道上	厲害,可是你們一點都不怕,因為你的妻
katengan na ni pimaomaojiyin, 知道 他(人冠) 座船尾席的	子很懂得照料芋頭,所以你們今天才得
ipakatokod so vanowan sya, 抵達 港口	以舉行落成禮。
kowan ko ori ta kapanganyanig ko, 說 我 那樣 待人很客氣 我	你們從不停止工作,常常忙著開闢
am ano kominaozi am kominawanan ⁽²⁾ 當 往左 往右	新田,可是你們收穫的芋頭卻和你們的
do rapan mo minanokad so oraen am, 腳板 你 耕田 芋田	努力成反比。
ori yada japinangononongan 那是 他們 實現,應驗	
so icapolopolog mo a makarala ⁽³⁾ . 搖幌不定 你 返港	

(1) pinangato a vilad 昇起的帆。這是常用的祝詞,即健康的意思。p-in-a-ngato, <ngat。上方,上面。

(2) ano komaozi am komawanan 一會兒往左,一會兒往右,形容很忙的意思。

komaozi, k-om-a-ozī, <ozī左邊。komawanan, k-om-a-wanan- <wanan右邊。

jiyavokahaw, ji否定詞, <vokahaw 懼怕。

jiyaminamogaw, ji 否定, m-in-a-mogaw, <mogaw害怕。

mivivinoko, mi-v-i-v-in-oko <voko, 脊骨、波峰。

(3) icapolopolog a makarala 船隻搖搖晃晃的進港,表示漁獲量不豐。在此則比喻收成的芋頭很少之意。

23. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pakakmaenso ovay,	親愛的寶貝，謝謝你歌頌我們的芋
憐愛的 視若 全片	
omngaran do jimakangangaranan ⁽¹⁾ ,	頭。我們的芋頭爛得很多，所以收成的很
歌頌 不到十個	
sosooen a tomaciryiryis ⁽²⁾ ,	少。
飛魚的一種 隨著潮水漂流	
tana ji ka rana malanowanohod ⁽³⁾ am,	你唱歌不誇讚我也沒有關係，因為
即使不你 唱歌	
ji ko na ya miyapwaponged ⁽⁴⁾ ,	現在我已不是村中最有名望的人了。
不我 此 掌管,代表	
no pipangapangahan na Jipaijangen	
山頂 它 山名	

24. 賀客唱的 anohod :

..... ⁽⁵⁾ ,
piya ta ji mo rana manesehan,	反正你已經沒有什麼好遺憾的事了。
還好 不你 後悔	
minacikalapo do minalikey ⁽⁶⁾ ,	從你小時候起，你參與過的，或者自
起自,打從 出生	
o vahay a kano cinivivyong a makarang,	己做的，如主屋、工作房及小船、大船等，
房子 和 寬敞的 工作房	
a kano maoyong a nilalagan ⁽⁷⁾ ,	你已舉行過多次的落成禮儀式，所以大
和 高大的 大船	
a kano niaiyan a tatala,	家都很敬佩你。
和 裝有飾物的 船	
oriwo pivanyaga da jimo.	
那是 看不起的 他們 你	

(1) jimakangangaranan, ji否定詞, makangangaranan, maka-nga-ngaranan, <ngaranan十個。

(2) sosooen a tomaciryiryis, 隨波逐流。飛魚隨海水漂流。在此比喻田裡很多爛芋頭，都丟在田埂上之意。
to-mac-ryi-ryis。

(3) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod歌曲之一種。

(4) miyapwaponged, mi-yapo-aponged, <aponged代表、管理。

(5) 錄音帶聽不清楚。

(6) minacikalapo, m-in-acika-lapo, <apo自從。
minalikey, m-in-a-likey, <likey小。

(7) nilalagan, ni-lalag-an, <lalag, 是指大船內兩邊的長條狀之木板，是船員划船時坐的地方，因為只有大船才有此板，所以歌詞裡的 nilalagan 一字，都是指大船cinedkeran而言。

25. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

sino paroo tawo Jivalino, 誰 不知 人 野銀村	聽說野銀村裡有一個人，不論天氣
o yatodalowalolog a yamiray ⁽¹⁾ , 滾來滾去 躺著	好壞，每天都待在家睡覺，不做事。一生
a jiminanakem no pinamnawa na, 不想,無心 好天氣	只養過一、兩隻羊，從沒養過豬。未做過
kasa kadowa pa so mahahajiyow ⁽²⁾ , 一 二 才 魚名	小船、大船，也沒建過主屋和工作房。因
ji pa minakamong so arilos ⁽³⁾ , 未 尚 釣到 大魚	此，大家都看不起你。
tana pezad a tana pamnawan na am, 無論 天候惡劣 無論 好天氣 它	
ji mo nozi ya jimiyamowamongi ⁽⁴⁾ do, 不 你 衝 去游遊	
vahay a knao cinivivyong a makarang 房子 和 寬敞的 工作房	
a kano maoyong a nilalagan, 和 高大的 大船	
a knao cinaotawowan ⁽⁵⁾ a tatala, 和 有雕刻人紋的 船	
am oriwo ipivanyaga da jimo. 故 那是 看不起 他們 你	

* 這是回唱第 24 首的歌者，主人以為客人讚美太多，自覺得忌諱，故客人怎麼唱主人，主人就怎麼回唱客人。雖然這首歌把客人唱得很沒有用，但實際上，主人的意思全是相反的。

(1) 整句的意思是“喜歡睡覺不離床”。在此作“懶惰”講。

(2)、(3) mahahajiyow、arilos 都是大魚名。在此前者比作羊，後者比作豬。雅美話的羊叫kagling，豬叫koyis，但在歌詞裡有唱到豬、羊時不直接唱kagling 或kayis 主詞，都要拿海裡的大魚（特定的）代替來唱。

(4) jimiyamowamongi ji 否定詞，miyamowamong 魚兒游來游去，此處比喻“努力工作”之意，mi-yamo-among，〈among魚。

(5) cinaotawowan c-in-ao-towo-an，〈tawo、tao，人。

26. si Yapen Manaboy (主人的長子之岳父) 唱的 anohod :

avayin a picaryagan ⁽¹⁾ so lima o,	嚇走好 piyaevek 處的好運的人真
要罵 拍掌 手	
ta oya tongalangkang o apiyaevek,	該死。
因 現在 驚嚇 好地方	
ta lima o tozongan no sawalan ta,	我們的水渠有五個水源，在水源旁邊
五個 水源 水渠 我們的	
katanetanedan ⁽²⁾ no apo-no-kayo so,	有很多老樹，是天神syapen-keysodan
林立的 大樹	
oya pivahayan ⁽³⁾ ni Nan kisodan a,	和syapen -zitwan的居所，也是他們累
這裡 居住 之母 神名	
a ka ni Yapen Zitowan a rarakeh,	了之後歇腳的地方。
和 祖輩 神名 老人	
minoway a minan do otod na.	
喘氣 摸 膝蓋 袖	

si Yapen Manaboy (主人的長子的岳父) 唱的 raod :

ano mina-logaw o ranom namen	如果我們的水源比作人，應該給它
若 人 水 我們的	
am si Lagari, am abo icazigat	取名為si Lagari。它從不因爲冒水不斷
人名 但 沒有 可比擬的	
na abo ikazigat ⁽⁴⁾ na ano palangbayin ⁽⁵⁾	而感到疲累，甚至能把水底下的石頭都
它 沒有 辛苦 它 當 使滾出,湧冒	
na a o, zagat a, kano vatolalaw	能翻出來。
它 輕石頭 和 石頭	
do kalowalomidma na.	
深水底下	

(1) picaryagan, pi-caryag-an, <karyag拍手。

(2) katanetanedan, ka-tane-taned-an, <taned旁邊。

(3) pivahayan, pi-vahay-an, <vahay家、房子。

(4) ikazigat, i-ka-zigat, <zigat勞力、辛勞。

(5) palangbayin, pa-langbay-in, <langbay湧冒。

27. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

..... ⁽¹⁾ ,
mapirawalaw so ilolotowen ja, 破壞 芋頭	野銀村的人很可憐，他們的芋頭不
sasagopen ta two do kayijid, (意思不明) 我們 人 村落	是爛掉，就是長得不好。這使我們想起祖
kasi da rana no tawo Jivalino, 可憐 他們 人 野銀村	先們，他們有充分的水來灌溉芋田，使芋
a minikomali ⁽²⁾ so malarangan, 挖 水水的	頭長得又肥又大。如果我們種的芋頭也
oya na masaod no zizisayin, 這是 它的 容物 芋頭(田)	長這麼肥大該多好！
somangoz ⁽³⁾ so voko no sawalan namen, 衝(迎)上去 波峯 水渠 我們的	
sinovong a jiyagni so tozongan, 插植 不動 源處	
inawey sira tod ta rana kowan, 多麼希望 他們 我們 說	
sira pinipanonoma ⁽⁴⁾ tawo ta, 他們 先前的 人 因	
oya todazigpow a asi no ora. 現在 變種,改變 果實 芋頭	

(1) 錄音帶聽不清楚。

(2) minikomali, m-in-i-k-om-ali, <kali挖。

(3) somangoz, s-om-angoz, <sangoz衝上去，衝過。

(4) pinipanonoma, p-in-i-pa-no-noma, <panoma ; manoma先。

28. 賀客唱的 anohod :

kanig na rana kasnek na rana a, [意義不明]
 抱歉 他 抱歉 他
 no cineneng ko a pznokongan so inomen,
 故意的 我 舀水處 喝
 ta masalikoro a meymot-so- ciray,
 不高興貌 皺眉頭 兩眉之間
 kanamisilan a kavavanatan⁽¹⁾,
 有namisil貝之處 貧脊之處
 oya na tozongan no sawalan namen,
 這是 它 源處 水渠 我們的
 mahango no inboy no peptan, so
 暈 水霧 海浪拍擊之處
 ji da pasakayi⁽²⁾ do tatala nyo.
 不 他們 放上去 船 你們

(1) kanamisilan , ka-namisil-an , <namisil貝名。
 kavavavanatan , <avanat。

(2) pasakayi , pa-skay-i , <sakay上去。

29. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay sipeysavikenso ovay, 親愛的女兒,我沒為你找到好歸宿。
 憐愛 掛兩邊的 金片

ta ji ko imo pinipalangingan⁽¹⁾, 卻將你配到沒有芋田的人家,實在是抱
 因 沒有 我 你 祈祝好運

cinovoy do vanyavanyaga⁽²⁾ da , 歉。
 叫去 無用的人 他們

am ano panalirongen⁽³⁾ ko o nakem 但是話說回來,你夫家雖然沒有什
 但 若 回轉 我 心

piya ta jazababan⁽⁴⁾ no oned ta, 麼芋田,但是地瓜田很多,一樣能填飽肚
 可以 不耽心 心 因

icakongo no pinamowa⁽⁵⁾ wakay ya, 子。
 又怎樣 所種的 地瓜

iesep mo so dominada⁽⁶⁾ araw. 不知道親家的心裡是怎麼想的?難
 熄滅 你 (日,月)升起 太陽

kongkwan na paro no nakem na, 道你還不明白,我們是因為採挖的芋頭
 說什麼 他 不知 心 他

ni kahahakay ya kaoyoyod ko ta, 很少,而感到慚愧的嗎?
 男性朋友 朋友 我 因

oya mo jipiwalama do oned mo,
 這個 你 不讓休息 心 你

o sinilo ta yajimakanateng,
 撈 我們 不到十個

so icakma ta imaseneda mayoran
 以致 如 我們 無精打采 [意思不明]

ano yata na ipanlag o rayon.
 當 我們 爲...做儀式 飛魚季

(1) pinipalangingan , p-in-i-palangin-an , palangin ; malangin氣候,在此作“爲人祈祝好運”之意,如天氣好時,什麼事都能做。

(2) vanyavanyaga , vanya- vanyaga , < vanyaga無用的。

(3) panalirongen , pa- nalirong-en <talirong回望,回想、回轉。

(4) jozababan , ja 否定詞, zabab-an , <azabab嘔吐物。

(5) pinamowa , p-in-a-mowa , <mowa種。

(6) dominada , d-om-in-ada , <dada初昇,昇上。

30. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

ngey ca pa mipazwad jimipakeh,	祝你長壽。
去 後面 稱呼	
mo pipanokonokow ka do karawan,	你每次舉行落成禮時，挖的芋頭又
你 長壽 你 世上	
do sominavong a araharahaen nyo ,	多又大。
豐盛,茂盛 各種食物 你們的	
palapiyapisan nyo a paranawan ⁽²⁾ ,	
連續的 你們 千百個	
sicasaod a mivevenas so ataoy,	
願長得好 [意思不明] 茂盛	
palapiyapisen nyo a mizozovat ⁽³⁾ .	
連續的 你們 勤勞,勞累	

(1) sominavong, s-om-in-avong, < savong 花果

(2) palapiyapisan, palapi-apis-an, < apis 趕上、追上。
pararanawan, pa-ra-ranaw-an, < ranaw 百、千。

(3) palapiyapisen, pal-api-apis-en, < apis 趕上。
mizozovat, mi-zo-zovat, < zovat 勞力。

31. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas na rana nicaoyoyod ko , 抱歉 他 朋友 我的	朋友, 對你真不好意思。爲了請你來
kananapnasonandan a evek a, 達到他 路上 地方	分享我們的食物, 讓你從大老遠的地方
omonot do jimakangangaranan, 追隨 不到十個	來, 真辛苦你了。
kowan ko ta nimacita ko a vali am, 說 我 看過 我 也 但	雖然我沒有親眼看到你們的芋田,
o cicilowan ⁽¹⁾ ko so makamizing, 耳朵 我 聽道	但也聽說過, 你們的芋田不但很大塊, 且
so oya jiyavato a zizisayin a ⁽²⁾ , 擲不到 芋田	芋頭都長得肥大。把大船埋得看不到船
minakmi masowasowat a vineveh, 如 [意思不明] 香蕉	身。
a jimapazmonaw ⁽³⁾ do nilalagan. 不罷休 大船	

(1) cicilowan, 耳裡、耳聞, ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(2) 參第二首註(2)。

(3) jimapazmonaw = jimapazken, 不罷休, 此處形容芋頭之多, 不僅堆滿大船, 且還有多餘的。

32. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

ji mo rana payingi so anohod ta, 不 你 讚美 歌 因	我們採收的芋頭很少，你就不要再
livonan na do picaililiyan ⁽¹⁾ a, 全島 各村	歌頌它了。
do kapisawasawad no komaod sya ta, 不知所措 划 它 因	全島的芋頭都長得不好，使得那些
jiyaminapazpaz ⁽²⁾ o pamnawan na, ⁽³⁾ 到不了,達不到 好天氣	想要舉行落成禮的人都感到恐慌，還不
wajinja o omzezak a inoyan na, 哪裡 發亮 熟黃	到夏天，芋頭都爛了。
mineveh a micagazigazicigit ⁽⁴⁾ am, 香蕉 摩擦聲	就連我種的香蕉和西瓜，還有瓜類
akma ori so vinowa ko a somen a, 如 那個 種的 我 西瓜	中最好吃的香瓜都欠收。
vizaos a katwan no kakanen. 香瓜 寶貝 食物	

(1) picaililiyan, < ili部落, 村莊。

(2) jiyaminapazpaz ji 否定, mapazpaz 到達, 觸及。

(3) pamnawan na 在此指夏天, 夏天是舉行落成禮最好的季節。

(4) micagazigazihigit, mi-ca-gazi-gazicigit, < gazicigit 摩擦的聲音。

33. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

malangangay ⁽¹⁾ do pamnawan na am, 皆同 好天氣 它	夏天的天氣較好，食物種類多，所以
o pezad na am jimalangangayi ⁽²⁾ , 壞天氣 它 不一樣	大家都愛在夏天裏舉行落成禮的活動。
ipangaharang ⁽³⁾ so nilalagan, 造船 大船	冬天則與夏天正好相反，不但天氣
oriwo ipivanyaga da jimo, 那是 看不起 他們 你	冷且作物也都長得不好，所以很少有人
no makapowo a tawo Jiraralay. 上百位的 人 朗島村	在冬季裡舉行落成禮。怕芋頭收成不好，
	沒有食物（如水果、飛魚……）可招待客
	人。
	你敢在冬季裡舉行大船的落成禮，
	實在是不簡單，難怪你們朗島村民都很
	佩服你。

(1) malangangay = miyangangay, <miyangay 一樣、相同。

(2) jimalangangayi, ji 否定詞，<miyangay 相同。

(3) ipangaharang 造船，mangaharang, 就是提供場地來建造大船的人，<aharang 海邊停放船隻的地方。

34. 賀客唱的 anohod :

o ya ko rana paciminangsahan ⁽¹⁾ , 現在 我 不耐煩	你們何時舉行落成典禮啊！我都等
o yana kapangyid no tatala nyo am, 它 進港 船 你們	得不耐煩了，都是爲了等豬，典禮才會拖
o ya na sira nizayig no arilos, 現在 它 他們 拖 大魚	至今日舉行。
da rarahan do palawan Jimagaod, 他們 必經之路 中介 小蘭嶼	也許你老了，做事情已不如年輕時
nala o kararakeh rana apwan, 也許 老了 父母	勤快。想當年，每當你捕魚歸來的時候，
inaoy ya no kaova no oyat na, 真想念 年輕 力量	都用力划船，那船尾激起的浪花，就像龍
kapangazotongot sya do tomarok, 衝得快,直衝 它 地名	捲風掃過時的情形。
so sinaod na akmi makamo ⁽²⁾ . 划 如 龍捲風	

(1) pacimangsahan, paci-mangsah-an, <mangsah不耐煩，煩燥。

(2) 整句比喻力量大，或勤快之意。

35. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tod ko jingamkami a tawo namen, 你是我最喜歡的朋友了，我要為你
 我 很想抓住 客人 我們的
 si kehakay ya kaoyoyod ko ta, 唱很多很多的歌。
 (男)朋友 朋友 我的
 tapitapinowan⁽¹⁾ ko pa no anohod, 你呀，老了，編一首歌也要一個月。
 覆蓋再覆蓋 我 歌
 tana to ka rana mapazyoyod, 不像我，只要唱會了，就永不會再忘記。
 不管 你 順水行舟
 todka rana jimiyavehan⁽²⁾, 如果我們同村，我們就差你們很多
 你 快一個月了
 yaminamareng⁽³⁾ so voko no anohod am, 了。你們家財產多，你是個勤快的人，且
 做 句子 歌
 ji ko makahaw so ahapen a, 常舉行各種的落成禮儀式。
 不 我 忘記 得到
 ta no yata minakayikayiliyan⁽⁴⁾ am,
 若 我們 同村
 pasakasakayin do tatala⁽⁵⁾ namen,
 放上去 船 我們
 cinaod mo akmai makamo⁽⁶⁾.
 划 你 如 龍捲風

(1) tapitapinowan, tapi-tapino-wan, <tapino覆蓋。

(2) tod-jimiyavehan, todaji即將，快要，miyavehan 個把月，<vehan月，月亮。

(3) yaminamareng, ya-m-in-a-mareng, <pareng做，製作，

(4) minakayikayiliyan, kayiliyan同村的，<ili村莊、部落。

(5) pasakasakayin do tatala namen.時常把東西放我們船上。也就是常給我們魚的意思。但“魚”在此是指“芋頭”，而“tatala,船”是指“家”。因此整句是“常常送我們芋頭”的意思。比喻自己舉行落成典禮的機會比別人少的意思。pa-saka-sakay-in, <sakay上去。

(6) 整句意思是：你划船時，船尾激起的浪花就像龍捲風掃過的一樣。比喻工作很勤快，做事幹勁俐落，力量很大的意思。

36. 賀客唱的 anohod :

sira peyovaovala ko o zipos, 他們 喜歡的 我 親戚	我最親愛的親戚，你是所有要舉行
ano yakamo pa minaparanaw, 若 你們 還 捕得千條魚	落成禮儀式中最後一個舉行落成禮的
do yada rana pinangwan so vanaka, 在 他們 已經 收網 手撈網	人，還能挖到這麼多的芋頭，實在是不簡
no mina kasanodan mo a mirayon, 曾經 同行的,同伴 你的 過飛魚季	單呢。
do katopos mo a minipalanganin, 很懂得 你 看天氣	你們在do Voravod的芋頭都很肥
ralaralaw da pa mangaovay, 可惜 他們 各位	大，可惜被颱風吹壞了，不能收成。
among do Voravod a romayigereg ⁽¹⁾ , 魚 在 地名 雷聲不斷	
oya sira minisaesaesaw ⁽²⁾ , 現在 他們 偏離	
oya na sira jipazmonawei ⁽³⁾ , 現在 它 他們 不罷休	
do ji na makataodtoji no vowovowong ⁽⁴⁾ . 不 它 達到 葉子	

(1) romaigereg 如雷般的作響。指芋頭被風吹時，葉子抹擦的聲音。在此形容芋頭很多的意思 r-om-aigereg, < raigereg.

(2) minisaesaesaw 偏離。在此指芋頭爛得很多，或長得不順而收成欠佳的意思。m-in-i-sae-saesaw, < saesaw.

(3) jimapazmonawei = jimapazken, 不肯罷休，此處指的是常常刮颱風，或是芋頭害病，使芋頭長不好的意思。

(4) ji-makatoko ji 達不到，ji 否定詞，maka-tokod-i, < tokod 摸到。vowovowong 葉子 (複數)，vowovowong, < vowong 葉子。

37. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si peysavikan so ovay, 憐惜的 兩邊 金片	視若金片的親戚 (寶貝), 真是抱
akma ko rana ikayipong do soso ⁽¹⁾ , 如 我 一起吃 奶	歉, 讓你為我們挖的芋頭不多而煩憂。
a yamacikalawkaw ⁽³⁾ do katawotawoa, 跟著別人無精打彩的樣子 身體, 本身	你老了, 不必再辛苦的工作了, 反正
cinayidan no nanadanko a evek, 漫長 路 我 地方	你會在Jikateycikan山上開闢了近十塊
o pinatozongan ⁽⁴⁾ ta na Jikateycikan, 引水灌溉 我們 地名	芋田。在你小船落成禮時, 芋頭蓋滿船
oriwo pinanilowan so kalalaw ⁽⁵⁾ a, 那是 捕撈處 飛魚	身, 看起來像大船一樣。也好像是兩艘小
icakmi mablit a nilalagan, 如 滿的 大船	船堆滿芋頭的情形那樣壯觀。
pinitolang ⁽⁶⁾ a dow a ka tatala, 連接的 兩個 船	
jiyaminataep no pinaranaw ⁽⁷⁾ . 沒有蓋滿 數以千計的	

(1) 整句是：如同小時跟我一起吃母乳的人，比喻關係很親。

(2) todaji makanganganan, todaji-即將，快要，maka-nga-ngaranan, <ngaranan十個、百個。

(3) yamacikalawkaw, ya-maci-kalawkaw, <kalawkaw 失落的樣子。

(4) pinatozongan, p-in-a-tozongan, <tozongan 水源。

(5) pinanilowan so kalalaw 是捕飛魚的地方 (漁場)。在此比喻挖芋頭的地方，即指芋田。pinanilowan, p-in-anilo-wan, <silowan。

(6) pinitolang, p-in-i-tolang, <tolang接起來，連起來。

(7) jiyaminataep, ji否定詞，ya-m-in-a-taep, <taep鋪滿，蓋滿。

pinaranaw 是指飛魚而言，在此又比喻為芋頭之意。

38. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko na mapazyoyod am,	即使我不再舉行落成禮，也無所謂
不管 我 順水推舟	
a kasikasisinmoen ⁽¹⁾ ko na saon,	了，外地人環島邀請親友們參加此盛會，
奇遇，新奇的事物 我的	
mabedeh a mivagyozone so lila ⁽²⁾ ,	實在是令人感到新奇，也很難忘。
鼻音重 轉不過來 舌頭	
omlivon so pongso a mapatoyon,	
環繞 島 邀請	
do zipos namen a mirateng do evek.	
親戚 我們的 全 地方	

39. si Yapen Maneywan 唱的 anohod :

miwalam ka rana mamahamaha ta,	你可以休息了。你已做過不少的主
休息 你 休息 因	
oya da imo rawarawayin so ngaran ⁽³⁾ ,	屋、工作房還有小船的落成禮，每次落成
現在他們 你 批評 名字	
do vahay a cinivivyong a makarang,	禮都挖很多芋頭。無人不曉你的大名。
房子 寬敞的 工作房	
kano cinaotawowan a tatala,	
和 有刻人紋的 船	
ji mo a pinaned no pinaranaw ⁽⁴⁾ .	
未 你 使沈之 數以千計的	

(1) kasikasisinmoen, kasi-kasi-sinmo-en, <sinmo 迎合，會合、相會。

(2) 全句是：鼻音重、舌頭轉不過來的人。指與 Yami 族人語言不通的外地人，在此指探訪者。

(3) rawarawayin so ngaran, 名字被批評，即惡名昭彰，到處都受人批評的意思。在此意思相反。即聲望高者，無人不曉，rawa-raway-in, <raway 缺點。

(4) pinaned no pinaranaw, 捕得太多，致使船沈。原文歌詞整句的原意是說你沒有捕到很多魚，所以船不會沈下去，但在此比喻挖的芋頭不多，沒蓋滿新造的船的意思。

pinaranaw 原是指數以千計的飛魚，但在歌詞裡飛魚常用來比喻芋頭。p-in-a-ned, <ned.

40. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pisavikenso ovay, 憐愛的 兩邊 金片	親愛的，真不好意思，爲了我，你把
minazigat a tomanang Jiyavaka ⁽¹⁾ , 辛苦了 爬上 山名	你種的荖藤砍下來，還要爬過 Jiyavaka
no gaod ⁽²⁾ nyo ori ya magigit, 荖藤 你們 那個 一節一節的	山來到野銀村，真辛苦你了。我的妻子不
iparaterateng ko so tawo namen, 用來招待客人 我 客人 我們的	會照顧芋頭，所以我們挖的芋頭不多，也
do kaomay ko a tomapazyoyod, 懶惰 我 順水行舟	因此使我跟你或其他親戚的距離愈來愈
katengan ko am pacikalowkawan, 知道 我 跟著別人的樣子	疏遠了 ⁽⁵⁾ 。
o yana saviglak ⁽³⁾ no tatala namen, 它 舵手 船 我們的	這次要不是親戚幫忙出芋頭，我們
ngaran na makaebo so among, 名字 他的 使沒有 魚	哪裡會有這麼多的芋頭來展出呢。
oriwo pinikaryag ⁽⁴⁾ ko so lima, 那是 拍掌 我 手	
to ko na mapiyawawa jiyaten a, 我 隔離 我們	
ji ta ya tomalazowazopi, 不 我們 此 彼此幫忙	
no yana maoran no kavanatan. 它的 容物 貧瘠的地方	

(1) tomanang, t-om-anang, < tanang 上去，往上。

(2) gaod 荖藤，吃檳榔時的配料。

iparaterateng, ipa-rate-raterg, < rateng, 回到家（上山捕魚，從別村來），

(3) saviglak 船舵，此指女主人。

(4) pinikaryag, p-in-i-karyag, < karyag 拍手。

(5) 意指藉著舉行落成禮的活動，會集親友們，連絡感情。

41. si Yapen Sirongen 唱的 anohod :

somaisayiked ⁽¹⁾ ko do rarahan a, 走走停停 我 路上	在來的途中，每當我的脚走酸了我
makarengay a makacicilowan ⁽²⁾ , 聽說 耳聞	就停下來休息，然後再又繼續走。
so omlolos a mivaci a makarala, 高喊 唱豐收歌 返回	可是當我聽說你們挖的芋頭很多
am oriwo pinalayo do nanadan, 緣故 快跑 路上	(大豐收) 時，我就飛也似地直奔到你家
no omrapong so mori no tatala ⁽³⁾ nyo , 抓住 船尖 船 你們的	裡來。
to ko saon papaya o mata, 我 瞄一下 眼	到了你們家以後，我看見你們堆的
do kabo no sinilo nyo a azazaginit ⁽⁴⁾ , 沒有 撈捕 你們 飛魚	芋頭並不很多，所以我只看了一眼便不
oriwo ipivanyaga da jimo a, 那是 看不起 他們 你	願多看，難怪人家看不起你們 ⁽⁵⁾ 。
oya rana miniwayod so oyat, 現在 鬆弛 力量	你老了，力量也用盡了。都用在蓋
do vahay am ciniviyong a makarang a, 房子 石牆 工作房	屋、工作房和建造大船上。每一次舉行落
kano maoyong a nilalagan am, 和 很高的 大船	成禮都豐收芋頭。
maday ori ya cinaep no kalalaw. 皆是 那些 蓋滿 飛魚	

(1) somaisaiked, s-om-ai-saiked, <saiked 停下，停止。

(2) makacicilowan, 聽到。maka-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(3) tatala 是船的意思，但在歌詞裡，有時作“家”的意思。

(4) sinilo a azazaginit, 捕到的飛魚，在此作“挖到的芋頭”講。s-in-ilo, <silol 撈。

(5) 其實整段意思是相反的，即“看見你們堆的芋頭很多，我都看呆了，真令人佩服啊”的意思。

42. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay akokay si yapen Sirongen a, 心疼的 心疼的 祖輩 人名	syapen Sirongen, 真抱歉, 你爲了
jimakalam do nanadan a evek, 走不動 路上 地方	趕來參加我的落成禮, 讓你走得辛苦了。
omonot do jimakangangaranan, 追隨 不到十個	如果我們是同村人, 我們都一樣是
tano yata minakayikayiliyan am, 若 我們 同村的	列爲沒有芋田的人家, 即使船造得很小,
to tamo ya malangangayi ya, 我們 皆相同	我們挖的芋頭還是蓋不滿船身。
do kabo no kacinokad no oraen, 沒有 田 芋田	
ta mi rana tomilingalingayi ⁽¹⁾ ya, 去 東張西望	
do mavolis a mori no tatala ⁽²⁾ nyo. 低矮 船尖 船 你們	

43. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya ko katagzangan a kaoyotan ⁽³⁾ , 現在 我 排骨很明顯 抽掉的	爲了照顧芋頭, 我已累得只剩下皮
oya na yamen jipazmonawei, 現在 它 我們 不肯罷休	包骨了, 儘管如此仍然無法使芋頭不生
no ya tominokzos ⁽⁴⁾ do asi no ora. 射 果實 芋頭	病, 不爛掉。

(1) tomilingalingayi, to-milingalingay-i, milingalingay 東張西望。

(2) mavolis a mori no tatala, 就是船的兩端高起來的部份做得很低。做得愈高, 愈須準備更多的芋頭來蓋滿。芋頭埋蓋船身, 主人家才有面子。mavolis = maveveh 低矮。

(3) katagzangan, ka-tagzang-an, <tagzang 排骨。

kaoyotan, ka-oyot-an, <oyot 抽出。在此指愈來愈沒有肉了, 愈來愈瘦之意。

(4) tominokzos, t-om-in-okzos, <tokzos。

44. 賀客唱的 anohod :

mavak o inomen ta ranom am,	當芋頭欠收時，有件事是你我不用
減半 要喝的水 我們 水	
to ta rana piwalama do noed ta ,	說，但心裡都很清楚的事，也就是在如上
我們 存放 心 我們	
o katovatovangan ⁽¹⁾ na Jipayijangen a,	所述的情況下，我照樣敢舉行落成禮，一
聚在一起 山名	
ori yata piniczazakdangan ⁽²⁾ ,	樣可挖到很多芋頭、殺豬給全島親友一
那是 我們 做成梯形	
a oya minapitoktok ⁽³⁾ so pongso a ya,	同來分享。
現在 繞完 島	
oya da nilawag no mahahasyaw ⁽⁴⁾ ,	
現在 他們 叫喊 魚名	
no tolaw ⁽⁵⁾ a jiyaleleh no oyat. ⁽⁶⁾	
大魚名 推不動 力量	

(1) katovatovangan, ka-tova-tovang-an, katovang 對面，相對的。
 (2) piniczazakdangan, p-in-i-ca-zazakdangan, < zazakdangan 階梯。
 (3) minapitoktok, m-in-a-pi-toktok, < toktok 頭頂，頂端，連接起來。
 (4) (5) 都是大魚名，此處比作豬和羊。
 (6) jiyaleleh no oyat, 推不動，在此指豬羊都很肥大，扛、抬不動之意。

45. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji ta rana payingi so anohod ta, 不要我們 再 歌頌 歌 因	我們別再歌頌我們的芋頭了，因為
oya ko rana talatalayinepen ⁽¹⁾ , 現在 我 夢想,回憶	現在的芋頭已經不如從前的芋頭，多且
o ngaran no rapan mo a tomalilis ⁽²⁾ , 名字 腳板 你 移動	肥大。你常常在夜間的時候去芋田工作，
a tomalayolayo a kaepan do, 常常跑 到晚上	種的芋頭都很大，大得必須多人合力才
inalomirem a paneneneban a, 深水 水面,廣大	拔得起來，做為你們新的大船的禮物。就
vahay no maseveh a asi no ora, 房子 肥大的芋頭 果實 芋頭	因為你勤勞，開了不少的田，因此大家都
a yakarakararowan ⁽³⁾ a ingiten, 合力 拉	敬佩你。
am oriwo vinaon do nilalalgan ⁽⁴⁾ , 那是 做禮物 大船	
am oriwo ivanyaga da jimo, 因故 看不起 他們 你	
ji pa minangaod do nanadan. 未 尚 划 途中	

(1) talatalayinepen, tala-ta-lay-inep-en, teynep 夢，夢到。

(2) 字面翻譯是“你的腳的名字叫移動”，意思是說不停的走動。此處當勤快之意。

(3) yakarakararowan，兩人以上合力，ya-ka-ra-ka-rarowa-an,<rarowa 兩個。

(4) vinaon do nilalalgan 給大船的禮物。即指堆放在船上的芋頭。

(5) ji pa minangaod 未曾划過船，此指未曾開闢芋田之意。ji 否定詞。minangaod,m-in-a-ngaod,<kaod划。

46. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kanig rana no zipos am kailiyan a, 抱歉 親戚 村人	對於親友、村人，我感到不好意思，
do kapasakay ko do tatala nyo, 放上去 我 船 你們	因為我給你（禮主）的芋頭很少，人家因
do sinilo ko a ya jimakanateng, 撈的 我 不到十個	此批評我。
am oriwo rawarawayan jiyaken a, 那是 批評 我	其實，我知道主人要舉行落成禮的
ta na pa jimivohoji no awan, 它 未滿期 年	事，至今不到一年，因此我來不及準備，
ano minanyokod si yapen rarakeh am, 商量 祖輩 老人	如果主人你早透露訊息，我就會多整幾
to takamo ya tomalazowazopi, 我們 同心協力	塊芋田，使你的工作房屋頂堆滿芋頭。
o saza nyo, 工作房 你們	
so icakmi manayig a omazizazaw, 如 礁石 露出	
no sinilo ta do vanyaga no takey ⁽¹⁾ . 撈 我們 沒用的 山	

(1) 字面翻譯：從沒有用的山上挖的。沒有用的山指土地不肥沃，水流不及的地方。整句主要是講挖的芋頭不但少且又小小的意思。

47. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pakakmaen so ovay, 憐愛的 視若 金片	謝謝你，我的寶貝。
ta oya na yamen nikaod do nanadan, 現在它 我們 幫忙划 途中	如果沒有他（女主人之弟）的幫忙，
so pinakatokod ko so vanowa namen, 抵達 我 港口 我們的	也許就沒有今天的盛會了。
oyoda ji na mangononongi ⁽¹⁾ , 真的 不 它 應驗	我曾在半夜裡夢見，我們豐收芋頭，
no mina talainep do avak no ep, 曾經 夢見的 半 夜	不但新工作房屋頂上堆滿芋頭，而且還
a kapitataloran ⁽²⁾ no veywa saza , 附帶小船 新的 工作房	有多餘的芋頭堆滿小船。可是，我的夢不
am oriwo ipikaryag ko so lima, 因故 拍掌 我 手	僅沒有實現，而且我們種的芋頭被蟲蛀
no icik a kano ziked jiyapareng, 虫名 和 芋頭病 管不住	的，還有爛掉的很多，因此收成的芋頭很
a kano tomokzos do zizisayin. 和 射 芋頭	少。

48. si Yapen Manaying 唱的 raod :

vatolalaw a ori minamri volo a 石頭 那個 像 老樹	當你打碎田裡的石頭時，很像正砍
lavilavikan, minakmi so volo a 一點一點的敲碎 像 老樹	著一棵老樹一樣，繞著石頭一點一點的
tagatagen ⁽¹⁾ mo, lovalovangen 一刀一刀的砍著 你 繞著	敲碎，使得整片山野都是敲碎石頭的聲
mo a mirarayigereg ⁽²⁾ . 你 發聲	音。 ⁽⁵⁾

(1) ji-mangononongi, 不實現，沒有應驗。

(2) kapitataloran, ka-pi-tataloran, <tataloran 小船。

(3) tagatagaen, taga-taga-en, <taga 切割。

(4) lovalovangen, <tovang, 面對著。

mirarayigereg, mi-ra-raigereg, <raigereg 餘音。

(5) 砍建材或移開擋在水道或田裡的石頭，都視為很艱鉅的事情，因此，在落成禮的歌會上常有人把打碎石頭的事情拿出來唱。

49. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

ji rana raoji o vatolalaw do	不要再用 raod 唱我移不開的大石
不 歌頌 石頭	
nilanekan ⁽¹⁾ na a jicominarawa ⁽²⁾	頭，因為我沒能把它打碎，它仍立在原
原點、原處 弄不動	
lavalavikán, simalamowamolonan	處。我們都沒有一塊田地靠近水源的地
一點一點擊碎 一代傳一代	
namen da malowaji, a	方。
我們 後面	
jimiyakawen ⁽³⁾ do alboran no	
沒有田 水湧冒處	
kavogaw.	
水	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kanig na rana ni caoyoyod ko ,	朋友，很抱歉，你為我們芋頭挖得
抱歉 他 朋友 我的	
ta oya na yaken ipikawowo ⁽⁴⁾ ,	少，而使你難過。
因 現在 他 我 為人流淚	
oya jaminaitovong ⁽⁵⁾ so sinilo,	什麼話都別說了，只要心裡明白就
現在 不在一起 撈	
am to ta rana piwalama do oned ta,	好。比如舉行大船的落成禮，如果芋田不
但 我們 存放 心 我們	
o jimitataloran ⁽⁶⁾ a nilanagan ⁽¹⁾ do,	多，那麼收成的芋頭可能就蓋不滿船身
不附帶小船 大船	
kabo no kacinokad no oraen.	了，怎麼可能再推出一艘小船來放芋頭
沒有 田 芋田	
	呢。

(1) 大船不附帶小船，是指舉行大船落成禮時，挖的芋頭很多，不但堆滿大船，且還推來一艘小船把多餘的芋頭堆滿小船之意。

nilanekan, ni-lanek-an, <tanek 站立。

(2) jicominarawa, ji 否定詞, co-m-in-arawa, marawa 打得過, 移得動。

(3) jimiyakawen, ji 否定詞, miyakawen, mi-akaw-en, <akaw 挖。

(4) ipikawowo, i-pi-kawowo, <kawowo 眼淚。

(5) jaminaitovong, ja 否定詞, m-in-a-i-tovong, <tovong 在一起。

(6) jimitataloran, ji 否定詞, mi-tataloran, <tataloran 小船。

50. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kongo paro kowan no nakem no, 什麼 不知 說 心	不知道那些外地人爲什麼來錄我們
mabedeh a maivagyozong so lila, 鼻音重的 轉不過來 舌頭	蘭嶼島的歌?
komazot ⁽¹⁾ so ciring ta do kacam am, 吸、錄 話 我們 陸地	你們快走開, 因爲我們沒準備給你
angay rana karoyi rana yamen ta, 去 離開 我們 因	們的禮芋禮肉的份。
ji ka macivilang ⁽²⁾ do azazaginit, 不 你 列入 芋頭	即使我不再舉行落成禮也無所謂
kano among namen a vakoit, 和 魚 我們的 魚名	了, 反正我的名聲已傳遍各村 (人家都知道我常舉行落成禮)。
tana to ka rana mapazyoyod am, 不管 我 順水行舟	
akma ko ingaran a mavaevaey, 像 我 名字 傳開	在酷熱的陽光下, 外地人汗流浹背
o mabedeh a mivagyozong so lila, 鼻音重的 轉不過來 舌頭	幫我們搬運芋頭, 像這樣的事情我們的
miniyakowakot ⁽³⁾ so pinaranaw, 搬運 千百個	祖先沒碰到過。
sopinikazidengdeng da minananad 發燒、發熱 他們 走路	
abo a masaod no inapo namen. 沒有 遇到 祖先 我們的	

(1) komazot吸、錄 k-om-azot, <kazot吸、錄。

(2) macivilang算在內, maci-vilang, <vilang數、算、唸。

(3) miyakowakot, mi-yako-wakot, <akot搬。

(4) pinikazidengdeng, p-in-i-ka-zidengdeng, <azidengdeng熱燙。

野銀村工作房落成禮歌會(中)*

董瑪女

二、迎賓歌會 (minikanikat)

51. si Yapen Manabaoy 唱的 anohod :

ikongo paro o ji na minayiyi⁽¹⁾ no, 不知道爲什麼？我的漁人村的朋友
什麼 不知 不 他 來到

pinaloyon⁽²⁾ ko a tawo namen, o ya 沒有來參加我工作房的落成禮。
邀請的 我 客人 我們的

da larok no tawo Jikalpiran,⁽³⁾ a
他們 最高的 人 漁人村舊稱

somayi⁽⁴⁾ so mori no tatala namen.⁽⁵⁾
摸、抓 邊緣 船 我們的

董瑪女小姐現任國立自然科學博物館蒐藏研究組臨時技士

* 此歌會共分四段，第一段已於本刊第3期發表，本期刊登歌會第二段全部及第三段部分，餘稿將在第5期發表。

(1) minayiyi 來到 <ayi 來。

(2) pinaloyon 邀請的，唱raod時的用字，平常用pinatoyon, p-in-a-toyon, <toyon 希望、祈祝、驅趕。

(3) Jikalpiran 漁人村的舊名(稱)，現改爲Jiratay。

(4) somayi 摸，抓，s-om-ayi <sayi 老鷹“抓走”小雞。此作抵達，來到講。

(5) mori no tatala 船的兩端。tatala 船，在此指“家”的意思。

52. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

minatamamozsok ⁽¹⁾	sya ahasyaw ⁽²⁾ a,	你挖的芋頭很多,堆積在你家前院,
跳下	魚名	
o pinipozasik ⁽³⁾	da no azazaginit, ⁽⁴⁾	作為新屋的禮物。
散開	它們 飛魚	
romaigereg pa do vanowa nyo, ⁽⁵⁾		
餘音、響	港口 你們的	
kasisiloen ⁽⁶⁾ do pamnawan na. ⁽⁷⁾		
撈	好天氣	

53. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod:

tana imo am beken ka pa vali a,	不用說(讚美)我,其實你不也是一
不管 你 一樣 你	
sominavong ⁽⁸⁾ a araharahaen ⁽⁹⁾ nyo	樣嗎;在寒冷的冬季裡,你們的芋頭也
盛開、茂盛 各種食物 你們	
a, amomoroken amomorok ⁽¹⁰⁾ do	長得很好;你們從不愁著沒飯吃。
生蟲	
zasok—no— amyan. ⁽¹¹⁾	
尾巴 冬天	

(1) mina—to—mamozsok 跳下去, momozsok跳下, 此指“下田”而言。
ahasyaw魚名, 在此比作“主人”。

(2) pinipozasik 散落滿地, p—in—i—pozasik, <pozasik散滿地上。

(3) azazagnit 飛魚, 此處比喻芋頭。

(4) romaigereg 嗡嗡響, 響聲不斷(停), r—om—aignereg, <raigereg, 餘音。

(5) vanowa nyo 你們的港口, 在此vanowa港口比喻前院。

(6) kasisiloen 撈, Ka—si—silo—en, < silo撈。

(7) pinamnawan na 天氣好, 可作“夏天”講。因為夏天最適舉行落成禮, 因此句是“舉行落成禮時挖的芋頭”的意思。p—in—a—mnaw—an, <tenaw清淨, 清澈。

(8) sominavong 很茂盛, 開花結果。在此作“豐盛、豐饒”講。<savong 花。

(9) araharahaen 多種食物的, 各種食物。

(10) amomoroken amomorok 是果蠅。amomoroken 是指富裕的人家, 東西多, 吃不完, 引來很多的果蠅來吃。

(11) zosok no amyan 冬天的尾巴, 指冬季裡最寒冷的時候。

54. si Yapen Manboy(主人)、si Daykosang(子)、si yapen Likarang(主人的妻子之弟)合唱的 raod :

icaloloyon ⁽¹⁾ ko pinalamorang ⁽²⁾ do 期盼 我 迎上來	非常歡迎各位佳賓的光臨。同時，看
alorod no valay ⁽³⁾ , tomilavilavik no 前院 房子、家 閃閃發光	見各位都盛裝來參加今天的盛會，我感
isasalaong ⁽⁴⁾ , oya na kazigan ⁽⁵⁾ no 套上 這 它 和…一樣	到很高興 (有面子)。尤其令我感動的是
itomiraciray ⁽⁶⁾ jaken do toratodan, ⁽⁷⁾ 照耀 我 坐位、坐處	那位名叫lolok的人，居然從大老遠的地
simalamowamolonen a malowaji, 一代傳一代 後代	方走路來參加，實在是很佩服。這次落成
jiyavaoni ⁽⁸⁾ no ilolotoenja. 沒禮物可送 芋頭	禮挖的芋禮不多，可能不夠分給各位，還
	請各位多多包涵。

同樣三人合唱的 anohod :

waranay waranay ta ko mawad ⁽⁹⁾ 稱奇 稱奇 我 呆住	我們盡情唱歌，直到太陽下山。
no, rarakeh a mingaran so lolok ⁽¹⁰⁾ 老人 人名 人名	
am, ya rana somindep ⁽¹¹⁾ araw do 下山、入 太陽	
angit a, ikatovitovis ⁽¹²⁾ tamo do 天空、天上 輪唱 我們	
anohod. 歌	

55. 朗島客人唱的 anohod :

makarakarang ⁽¹³⁾ ori tokondoingato	五天來，你們挖的芋頭，堆在你們家
比較高 那個 山 上面	
am, kalimaraw ⁽¹⁴⁾ a miraraigereg ⁽¹⁵⁾ ,	前院，像座高山一樣高。你的親友們來自
五天 響聲	
minainaw ⁽¹⁶⁾ no vanowa Jivalino.	各村，聚集在你家中，慶祝你們的工作房
腥味 港口 野銀	
	落成。

(1) icalo-loyan 期望、祈祝，〈toyon 祈祝、詛咒。

(2) pinalamorang 歡迎，前往迎接，p-in-alamorang，〈samorang 初昇，月初，剛到。

(3) alorod-no-valay 前院。在唱raod時，歌詞裡常插著“l”音，聽老人說這樣唱會比較好聽（雅）。如：pinasamorang唱成pinalamorang；icatotoyon唱作icaloloyon；aorod唱成alorod，vahay唱成valay。

(4) isasalaong 從頭上套下來的。指金片胸飾，或銀帽。〈saong 上方的。

(5) ka-azig-an 和……一樣，〈azig 相同的。

(6) itomiraciray 照耀，i-t-om-ira-ciray，〈ciray 照射，照亮。

(7) toratodan 坐位、坐處，〈toratod 坐。

(8) ji-yavaoni ji否定詞，vaon禮物（食物）比指芋頭而言。

(9) mawad 忘記，呆住。

(10) lolok ①指年紀很大的人，老老人。②各種落成禮都做過了的人。

(11) somindep 進去，入，指太陽下山。s-om-in-dep，〈sdep 進入。

(12) ikatovitovis 輪番唱歌。i-ka-tovi-tovis，〈tovis 回答、回唱。

(13) makarakarang 比較高，ma-kara-karang，〈karang 高。

(14) kalimaraw ka-lima-(a)raw，五個白天，即五天。lima 五，araw 白天、太陽。

(15) miraraigereg, mi-ra-raigereg, 〈raigereg 餘音。

(16) minainaw 發臭、腥味，m-in-a-inaw，〈inaw腥味。

56. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan ⁽¹⁾ a mamizing,	當我聽說你們要舉行工作房落成禮
曾經 我 嚇一跳 聽到	
o vilad nyo amangyid-do-vanowa ⁽²⁾ ,	時，我感到很驚訝，還聽說，你們挖了很
帆 你們的 返航 港口	
nimataw sya Jicalibangbangan, ⁽³⁾	多的芋頭，還有要殺的豬也聽說都很肥
白天出海船釣 海上一個地方名	
Jicazezyongan a vahay no arilos, ⁽⁴⁾	很大。難怪人家一提起你們就豎起大拇
海上地方名 家 大魚	
oriwo mabnek a vannyaga da,	指稱讚你們。
沒用的人 他們	
mirayon do pinagwan so vanaka.	
捕飛魚 已收網的地方 手撈網	

(1) to-ogtowan, <ogto 驚嚇。

(2) mangyid-do-vanown “船進港”，比喻“將要舉行落成禮”之意。本來有漁船滿載而歸的意思，後來引喻為豐收芋頭，慶祝新屋落成之意。

(3) Jicalibangbangan 海上名，多飛魚的地方之意，比喻芋頭很多。Ji-ca-libangbang-an, <libangbang 飛魚。

(4) 整句是“Jicazezyongan 是大魚的家”，在此比喻又大又肥的豬之意。Ji-ca-ze-zyong-an, <zyong 巨大的漂流木，比喻大魚，再比喻為大豬。

57. 椰油客人唱的 anohod :

.....⁽¹⁾

(第一句聽不清楚)。

do pinikalakalatan mo a ayoy⁽²⁾,
爬上 你 樹名

你們挖的芋頭很多。除了豬舍未舉

do pakakakanan rana o jasapa⁽³⁾,
餵豬的地方 沒遇上

行過落成禮外，船、工作房等都已經舉

a vazay na no kacikaci no ayi mo,
工作 它 腳趾 脚 你

行過落成禮。你很勤勞，所以陳列的芋頭

a ihama no mori no tatala nyo.
優於 突出的 船 你們

很多。

(1) 錄音帶裡聲音吵雜、聽不清楚。

(2) pinikalakalatan, p-in-i-kala-kalat-an, <kalat 爬上。

ayoy 樹名，據說此樹長得很高，在舉行新屋（船）落成禮時，用來形容陳列的芋頭很多，堆得很高的意思。

(3) pakakakanan 餵豬的地方，指豬舍，<kan 吃。

jasapa, 未遇過, ja 否定, <sapa 遇到、碰到, 此作沒舉行過落成禮儀式的。

58. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

sicaimamalada pinalamorang do 我邀請的, 椰油村的客人, 他們戴著
 (意思不明) 月初、初昇、剛到

ijid no Iyalino ya⁽¹⁾, isomalaong⁽²⁾ 金片胸飾和銀帽來參加我的落成禮。
 部落 野銀 套上

no gayong na lonagen,
 大的 他的 熔化的

simalamowamolon kamo a malowaji
 一代傳一代 你們 後代

ya, inapat mo do ijid a
 攜帶 你 村莊

Imatoron.
 椰油村舊名

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

sino ngaran nicaoyoyod ko, o 我要給這位朋友取名為 si-
 誰 名字 朋友 我的

ngaran na am si Kalolok, do Kalolok, 因為他已經做過了主屋、工作
 名字 他 人名

vahay ya cinvivyong a makarang, 房和大船、小船的落成禮, 每次舉行落成
 家、房子 石牆 工作房

a kano ciniras a nilalagan, 禮, 芋頭都挖很多, 堆得高高的。你的聲
 和 臨時的 大船

a pinitolang⁽³⁾ adowa ka tatala, 望已超過了跟你同年紀的人了。
 連接 2個 船

a o yanyo pinaned⁽⁴⁾ no pinaranaw⁽⁵⁾,
 你們 沈之 飛魚, 千百個

so izapaw mo do kaekaenakan.
 在...之上 你 同年紀的人

(1) pinalamorang, ijid, Iyalino, 都是唱raod調時的用字, 平時講法是: pinasamorang, ili, Iyalino。pinasamorang, p-in-a-samorang, <samorang 初昇、剛到。

(2) isomalaong, <saong 套上; lonagen=onagen, <onag 熔化, 指用銀打造的禮帽。

(3) pinitolang, p-in-i-tolang, <tolang 連接。

(4) pinaned, p-in-a-ned, <ned 沈於水, 在此當“蓋滿, 覆蓋”講。

(5) pinaranaw, p-in-a-ranaw, <ranaw 千、百, 指捕得飛魚很多, 在此比喻芋頭很多的意思。

59. si Yapen Kasomazan 唱的 anohod :

ori yam pinasakay Jipaijangen ⁽¹⁾	本來想讚美誇耀你，可是聽說太多
那樣 放上去 山名	
am, ta makayima ⁽²⁾ kono ori so	的讚美會帶來不吉利的事，(原文第三句
會生瘡子 聽說 那個	
kolit, oya kmi kabonbonan ⁽³⁾ a	意思不詳)。他(主人)可以稱得上si
皮膚 好像 蓋住	
abang am, kowan ko ori ta	Kalolok了，因為他才步入中年，就什麼
(意思不詳) 說 我 那個 因	
kapanganyanig ⁽⁴⁾ ko am, ngaran na	落成禮都做過了，這就是人家很尊敬他
懂得禮貌 我 名字 他	
saon am si Kalolok, ta abo rana i	們(主人家)的原因啊。
人名 因 沒有 已經	
ji yaminasapa, so	
未 遇到過	
yapazapizapitan ⁽⁵⁾ so ayi na, oya pa	
跨步 脚 他 現在	
tomiyigegen o araw ⁽⁶⁾ am, ori	
正午 太陽 那是	
ipanci da vanyaga da.	
說 他們 無用的 他們	

(1) pinasakay Jipaijangen 放(帶)到Jipaijangen山。Jipaijangen 是蘭嶼的最高峯，而此處指的是用最好的讚美詞去讚美人的意思。pinasakay, p-in-a-sakay, <sakay爬上、上去。

(2) makayima, maka-ima, <ima 瘡子。直譯為太多的讚美易使人長瘡子。在此引伸為帶來不吉利的事情之意。

(3) kabonbonan, kn-bonbon-an, <bonbon 蓋住。

(4) kapanganyaing, 對人客氣, <anig 客氣, 不好意思。

(5) yapazapizapitan, ya pa-zapi-zapit-an, <zapit跨越, 跨過。

(6) tomiyigegen o araw, 正午。比喻中年人。to-mi-i-ge-gen, <igen 扶直。

60. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o icakalamat 我要用raod曲調來歌頌你的手和
以raod調來唱 我 試 手

mo no ihahakad mo a 脚，不到深更半夜你們不會停止工作。
你的 脚 你的

mangalomirem do avak no
使變黑 半

maleyrem⁽¹⁾, o cinsanodan⁽²⁾ nyo a
晚上 合力 你們

salosaloyban iya, kalayongkadan
挖深 (不明)

mo a sizovat do tana.
你 辛勞 土

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akma ka pa iyaipasalaw⁽³⁾ a, minayi 你作的歌詞很好，歌詞坦誠而不誇
像 你 小鳥名 來到

ya romateng⁽⁴⁾ a tawo namen ta, 張，願來到我們家的客人，都像pasalaw
到家 客人 我們的

jiyaebwa ji mo malatoyi am, tana 鳥一樣健康，其實你也是村中最勤勞的
不隱瞞 不 你 疊起來 不管

imo am beken ka pa vali, ta miyan 人。
你 也是 你 在

do tazavwan no cinaod, do
一槩之長 划

kazagoman no makayikayiliyan.
合作、合力 全村的人

(1) maleyrem，晚上、黑夜。這是唱raod曲調時的唱法，平時用maseyrem，〈seyrem 黑夜。

(2) cinsanodan, c-in-a-sanod-an, 〈sanod 幫忙、幫助。

(3) iyaipasalaw 是鳥名，因體小、飛起來輕，所以把健康比喻成ipasalaw鳥。

(4) romateng, r-om-ateng, 〈rateng 到家。

61. si Yapen Mangato 唱的 anohod :

oya ko jatenggi ya kazazapen, ⁽¹⁾ do 我 不知道 摸索	我一路想，直到踏上你家園，我還是
sinakayan ⁽²⁾ ko so inaorod nyo, 上去，踏上 我 前院 你們的	想不透，爲什麼你舉行落成禮這麼輕而
do mina to mo ngipata saipaten, 你 順手 捉	易舉？使你的聲望節節高昇。你們的工
kapicakarang ⁽³⁾ nya do taingato, no 往上 它 上面	作房內很寬，地板平滑。這是你第三次作
saza nyo a masalan so sahad, ori 工作房 你們 平坦 裡面	工作房的落成禮了，鋪蓋在工作房屋頂
yamo na ipitlo a sazosoan, 你 三次 堆積	上的芋頭，像是種在泉水邊的芋頭一樣
maseveh do kalangbayan ⁽⁴⁾ no ranom 大芋頭 水湧冒處 水	又肥又大。
a, pinikanavangmo rana so amyan. 並放 你 冬天	

(1) kazazapen, kazazap-en, <kazazap,摸黑、摸索。

(2) sinakayan, s-in-akay-an, <sakay 上去。

(3) kapicakarang, ka-pi-ca-karang, <karang 高。

(4) kalangbayan, ka-langbay-an, langbay 湧冒。

62. si Yapen Manaboy 回唱 raod :

sira Imatoron o mapavanad sya 椰油的村民沿著山壁做水道，引水
 他們 椰油舊稱 沿著山壁 它
 maparateng so ingitan da so 灌溉（平地的）芋田。
 迎接 拉引 他們
 omvovoyog⁽¹⁾ a kavogaw,
 流水 水
 simalamowamolon kamo da
 世世代代 你們
 malowaji, parayitayan⁽²⁾ so
 後代 成爲平原(地)
 ilolotowenja.
 芋頭

si Yapen Manaboy回唱的 anohod :

o yakmi eded no ili kowan mo, 你的芋田面積如一個村莊這麼大。
 像 面積 村莊 說 你
 mina tod nyo pa miyalalami⁽³⁾ ya,o 在你們六人乘的大船落成禮時，光是那
 你們 玩耍,遊玩
 yamo paninilowan so kalalaw⁽⁴⁾ a, 塊田挖的芋頭就足足蓋滿了船的半身
 你 捕撈處 飛魚
 oriwo niviyik so nilalagan, o yakma (邊)。
 那是 一半 大船 像
 so atlo so ipamamakong⁽⁵⁾, a
 三 槳
 cinalitay do cinaharangan na.
 攤開 停放船處 它

(1) omvovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(2) parayitayan, pa-ra-yi-tay-an, <ratay 平面、平地。

(3) tod-pa miyalalami 隨便做、玩玩而已，意指不是認真去做的事情。
 miyalalam 玩耍，<lalam 玩具。(4) paninilowan so kalalaw, 捕撈飛魚的地方，在此作“挖芋頭的地方”，即指“芋田”。
 pa-ni-nilo-wan, <silo 撈。
 kalalaw 飛魚的一種，此處比喻“芋頭”。

(5) ipamamakong 划船的工具，即指槳。i-pa-ma-makong, <vakong 划。

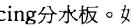
63. 椰油 si Yapen Matnaw 唱的 anohod :

akma ko madangdang—no—araw ⁽¹⁾	落成禮前，我一直都沒幫忙你，今
像 我 很燙，很燒 太陽	
do tokon a, somavat so cipad no	天，你邀請我參加你的落成禮，實在不好
山 到 階梯	
vahay nyo, oya ka rana mangyid	意思。你的村人和全島各村的親友都很
家 你們 現 你 靠岸	
-do—vanowa ⁽²⁾ a, tazaen da no	高興分享到你們的禮芋和禮肉。
港口 迎接 他們	
makayikayiliyan, kano zipos a	
村人 和 親戚	
mirateng do evek a, somaray no	
全部 地方 高興	
among a pinaranaw, kano viyik do	
魚 千百個， 和 豬	
takadana awa, minakmi ranom a	
所到之處 海 像 水	
picicingen, ⁽³⁾ livonan na do	
分水板 環繞 它	
picaililiyan na, a masinonong do	
各村 各管個的	
angayan da evek.	
去處 地方	

(1) madangdang no araw, 被太陽曬痛。用手遮眼以擋刺眼的陽光如同不好意思正眼看人的情形一樣，因而將此情形比喻“感到慚愧”的意思。

ma—dangdang, <dangdang 烘，烤。

(2) mangyid do vanowa, 船進港。參第56首註(2)。

(3) picicingen, pi—ci—icing—en, <icing 分水板。如 。設在各水道的前端，那一族群分得水較多，凹形愈大。原文整句的意思是指，主人的芋頭，像流水經過 icing 板一樣，分贈給全島各村的親友。

64. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o isasalaong ⁽¹⁾ 用raod調唱 我 套上	我要用raod調歌頌你（名叫silagari
na ni malagiri ya, o tomiraciray ⁽²⁾ 他 人名 照耀	的人）身上戴的金片，它閃閃發光照耀著
jaken do loratodan ⁽³⁾ , 我 坐處	我在位子上。你們世世代代都受到椰油
simalamowamolon da malowaji ya, 世世代代 後代	村民的敬重。
inangongoyod ⁽⁴⁾ da ijid a 譏笑 村莊	
Imatoron. 椰油村舊稱	

si Yapen Manaboy回唱的 anohod :

tana to ka na mapazyozyod ⁽⁵⁾ am, 不管 你 順水行舟	你不要再辛苦的工作了。因為以前，
cipad nyo o mipaneneneban, a 階梯 你們 （水深度）	你舉行主屋的落成禮時，入屋的階梯很
karakaratayan ⁽⁶⁾ no pinaranaw am, 平地，平原 千百個	深，但是你們挖的芋頭很多，把深深的階
oriwo ipivanyaga ⁽⁷⁾ da jimo. 那是 看不起 他們 你	梯都填平了，因此人家都很佩服你。

(1) isasalaong, 套上, i-sa-salaong, salaong是唱raod調時之用詞，平時只用saong，不加la。

(2) tomiraciray, t-om-ira-ciray, <ciray 照亮，照射。

(3) loratodan, 坐的地方，位子，也是road用詞，平常用toratodan, toratod-an <toratod坐。

(4) inangongoyod 被人譏笑。pangoyod譏笑、批評別人的缺點，整句意是被椰油村民譏笑。此處意思正好相反。

(5) mapazyozyod, 原意為順水行舟，但是在此之意為不必再費勞力工作的意思。ma-pa-zyo-zyod, <zyod 流。

(6) karakatayan, 平原、平地。kara-ka-ratay-an, <ratay 平地。

(7) ipivanyaga 被人看不起。i-pi-vanyaga, <vanyaga 無用的人。

65. si Yapen Mamtang 唱的 anohod :

ano mina wawa o kacan,	若將陸地比成海上，就一定得懂得
若 海 陸地	
sirasirapen ⁽¹⁾ o ahapan sya, ta	看海水的流向，不能划船到海水急流的
斯開 取拿	
jiyatomangaod ⁽²⁾ do mapazid,	地方，也不可以划海浪汹涌的地方，因為
不划船 急流	
jitopasangosangoza ⁽³⁾ o kaoranan ⁽⁴⁾ ,	遠海不像近海平靜安全，捕完魚後就趕
不得直衝 所乘之船	
ta abo o akma so mahanang do	快回到岸上，用石頭來固定船隻。
沒有 像 平靜的	
irala, a kaenaenan no cinaoranan ⁽⁵⁾ ,	
近海 平穩的 所乘之船	
no mangay rana mamatokad do	
去 固定	
aharang, no mamatokad no	
海邊停放船的地方 固定	
mavyay a lalitan.	
活的 石頭的一種	

(1) sirasirapen, sira-sirap-en, <sirap斯開(繩子)>，在此比喻做事以前要多想、謹慎。

(2) jiyatomangaod不能划船, ji 否定, ya-to-ma-ngaod, <Kaod 划>。

(3) jitopasangosangoza不能硬衝, ji 否定, to-pa-sango-sangoz-a, <sangoz往前衝>。

(4) kaoranan 所乘座的，此指船。ka-oran-an, <oran裝載、載運、容物>。

(5) cinaoranan, 意思與註4同, c-in-oran-an, <oran容物、載運>。

66. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

radan	ko pala o minakmi	我要用raod調來歌頌你，你們的芋
用raod調唱	我 像	
malanggan	a logaw do ijid,	頭田都在泉水邊的附近，水量充足，使芋
漂亮的,俊美的	人 村莊	
vinakog ⁽¹⁾	mo no akmi i	頭長得好又大，在你舉行落成禮的今天，
挖	你 像	
kaziyoziyongan ⁽²⁾	no lolotoen nyo	挖來分送給全島的親友享用。
漂流物	芋頭 你們	
do alboran no kavogaw, a ilivon so		
水湧冒處	水 環繞	
pongso a piloyoloyowan. ⁽³⁾		
島	被趕來趕去的樣子	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akma ka pa iyaipasalaw, a	祝你健康，你像ipasalaw鳥一樣，歌
像 你 鳥名	
minangayokalam so piya cireng am,	詞作的非常好；其實你也一樣，開過不
使天氣好 好 話	
tana imo am beken ka pa vili ta, ji	少田，常常建造漁船、舉行落成禮，宴請
不論 你 不是 你 不	
ka pa minangaod do nanadan ⁽⁴⁾ , do	親友。
你 尙 划 航線(道)	
kabo no kacinokad no oraen ⁽⁵⁾	
沒有 田裡 芋田	

(1) vinakog, v-in-akog, <vakog 挖。

(2) kaziyoziyongan, 漂流物匯集的地方 ka-ziyo-ziyong-an, <ziyong, 漂流物。

(3) piloyoloyowan, pi-loyo-loyo-wan, <loyo 趕。形容落成禮時的盛況，熱鬧而忙碌的情形。

(4) (5) 整句意思是：因為你沒田，所以沒建過新船。歌者怕讚美成帶來不吉之事，故歌詞最後加兩句貶低之詞。minangaod, m-in-a-ngaod <Kaod 划。

67. si Yapen Laonas 唱的 anohod :

miyan pa ori so rawayan ⁽¹⁾ ko sya 有 還 批評缺點 我 它	我還要講你一個缺點，就是你未曾
ta, ji mo pa minanwaz ⁽²⁾ do iirasan 因 未 你 尚 用力踩著 槳架	用力踩著槳架來划船，你只會順水推舟，
ta, to ka mapazyoyod so kakaod 你 隨波逐流 槳	使得後面的船隻都一個個趕過你 ⁽⁷⁾ 。
a, to da mikarokaroi ⁽³⁾ do 他們 一個個離開	你全做到了，所有的（包括房子和
nanadan, oya mo rana minalolok ⁽⁴⁾ 路上 現在 你 全部做到	船）落成禮你都做過了，你連續的舉行落
a, oya mo rana a minataptap, ⁽⁵⁾ 現在 你 全部得到	成禮。村人都敬佩你。
pinalapiyapis ⁽⁶⁾ mo rana pasok am, 接連著，連續的 你 落成禮	
oriwo vanyaga da no kailiyan. 那是 無用的 他們 村人	

(1) rawayan, raway-an, <raway 缺點。

(2) minanwaz, m-in-a-nwaz, <nwaz 用力踩住，努力勤勞之意。

(3) mikarokaroi, mi-karo-karo-i, karo 離開。

(4) minalolok, m-in-a-lolok, <lolok. 擁有。

(5) minataptap, m-in-a-taptap, <taptap 得到、足夠。

(6) pinalapiyapis, 連續 p-in-ala-pi-apis, <apis 趕過、趕上。

(7) 整個第一段的意思是說，“平時你不努力工作，使得那些情境原來比你差的人，現在反而超越了你的財富和聲望”。而實際上，這歌詞的意思是相反的，因為怕太多的讚美會帶來不利的事，所以故意把歌詞的意思唱反。但是唱到第二段時，歌者就直接的讚美主人。這是Yami族的歌特別的地方。

68. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

pinakavol⁽¹⁾ mo o vatolalaw⁽²⁾ do 你爲了做水渠,引水灌溉你的芋田,
 視爲老樹 你 石頭

nilanekan⁽³⁾ na a, kahakad mo a 把擋在渠道中的巨石當成老樹一般地一
 所站位置 踩著 你

lavilavikan⁽⁴⁾ a, ingitan⁽⁵⁾ mo so 點一點的打碎。
 一點一點的打碎 引,拉 你

omvoyovoyog⁽⁶⁾ a kavogaw i ya,
 流水 水

parayitayan⁽⁷⁾ so ilotoenja.
 平地,平原 芋頭

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana paezad tana pamnawan na am, 不論天氣多炎熱,或多麼的寒冷,你
 不論 壞天氣 不論 好天氣 它

ji mo rana saon ngiyakan⁽⁸⁾ no nakem, 一點都不怕,因爲你已習慣,你照樣上山
 不 你 稀奇 心

ta to tamo naziya tomiyamowamongi⁽⁹⁾, 去看羊群,或是去做你田裡的事。
 因 我們 衝 游來游去

no minaleb a tangoz no arayo,
 三五成群的 前端、嘴 魚名

a kano sinakdo a pinaranaw.
 和 挖,拿 千百個

(1) pinakavolo 當成老樹, p-in-a-ka-volo, <volo 老樹。

(2) vatolalaw, vato-lalaw, 這是唱raod調時的用字,平時用 <vato 即可。

(3) nilanekan 站立的地方、原處, ni-lanek-an, 這也是唱raod調時使用的字,把“t”唸成“l”, <tanek 立著。

(4) lavilavikan 一斧一斧的砍著, 唱raod時使用的字, lavi-lavik-an, <avik, 一半、半邊。

(5) ingitan, ingit-an, <ingit 拉。

(6) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(7) paraitayan, <ratay 平地、平原。

(8) ngiyakan, ng-iyak-an, <iyak 稀奇、驚奇。

(9) tomiyamowamongi 游來游去, to-mi-ya-mo-among-i, <among 魚。

69. si Yapen Zakan 唱的 anohod :

ikongo cinimat ⁽¹⁾ na do karawan,	人既然來到世上，就要建造房子、建
是什麼 出生 他 世間	
no ji pa minisaza a kapivahay a,	造工作房，雕刻大船和小船，活著才有意
未 尚 建工作房 建主屋	
kano moyong a nilalagan a, kano	義，而這些你都做到了，因此大家都很敬
和 高大的 大船 和	
cinawotawowan ⁽²⁾ a tatala a m,	佩你。從小到老，你一直都是很勤奮的工
有雕刻人紋的 船	
oriwo ipivannyaga da sira am,	作，從不怠慢。
那是 看不起 他們 他們	
ano panalirongen ⁽³⁾ ko o nakem,	
但若 回轉 我 心	
ano minavahalang do malaod am,	
若是 鐵 南方，遠處	
minisikesikep ⁽⁴⁾ a jijiji,	
集中的 鐵製工具	
a minacitalanak ⁽⁵⁾ do cinalikey ⁽⁶⁾ .	
從小時候 出生	

(1) cinimat, c-in-imat, <cinat 出來、出生。

karawan. ka-raw-an, <araw 太陽、白天。

(2) cinawotawowan, c-in-awo-Tawo-wan, <tawo 雅美人，人類。

(3) panalirongen, pa-nalirong-en, <talirong 回轉。

(4) minisikesikep, m-in-i-sike-sikep, <sikep 結合。

(5) minacitalanak, <anak 孩子。

(6) cinalikey, c-in-a-likey, <alikey 小。

70. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

sinaganayan ⁽¹⁾ mo o kaloloyongan ⁽²⁾	你砍下那顆老樹，做成你家的柱子。
浪費，不珍惜 你 高大的	
no apo no volovolo i ya ijid no	不論是砍樹或耕田，你都很努力、很勤勞
老 樹 柱子	
valay ⁽³⁾ mo a paciloratodan ⁽⁴⁾ , a	的工作。
家屋 你 一起坐，陪坐	
mina to mo paziga do ivavakog mo	
你 同 挖 你	
i ya mangalomirem so alboran no	
挖很深 水湧冒處	
kavogaw.	
水	

si Yapen Manaboy回唱的 anohod :

oya ko saon pacikalokawan, ⁽⁵⁾ o	我為你感到難過，因為你們村人都
現在 我 感到	
minayi ya romateng ⁽⁶⁾ a tawo namen	說你是沒有用的人。其實他們的意思是
來的 到家 客人 我們的	
ta, valak rana do makaikailiyan,	相反的，而我也是間接地在稱讚啊，若將
呵斥 全村人	
kowan ko ta iraway ko pa sira, am	你比作樹，那麼應該要比成vacinglaw樹
說 我 批評 我 他們 但	
ano minakayo ka do mangato am,	或azoyi樹，因為這兩顆樹都很堅硬，正
若 木頭 你 上面	
ciyas no vacinglaw a kano azoyi, ta	如你很勤勞不怠慢的情形一樣。
中心 樹名 和 樹名	
minacisaong d o pazisisayin a ,	你們在村莊附近開耕的芋田面積大
下望，高處 芋頭	
ngaran na no ri ya do Rakwabneng.	又水量充足，可以命名它是do Rakwab-
名字 它 那個 地名	neng。

71. si Yapen Maneywan 唱的 road:

raodan	ko pala o icakalamat na	我要用raod曲調來歌頌你的手，你
用raod調唱	我 瓜子 他	
ni malowaji,	a iloyib do	家周圍插植架子吊掛芋頭，你挖的芋頭
後人	插植	
minalowalovang ⁽⁷⁾	rana, o	多得堆起來都快頂到天了，這種情形不
林立的		
sominayisayi ⁽⁸⁾	Jilangaraen na, iya	是每個人都做得到的。
快要觸及	地名	
lovalovang no analasan no valay, a		
圍起來	竹子 家	
ji ta tomilavoyi ⁽⁹⁾ a tawo do pozo		
不我們	普遍 人 部落	
ya, ji ta i ya vavakogi a asa		
這不我們	這 (不詳) 一	
minijid.		
村莊		

(1) sinaganayan, s-in-aganay-an, <saganay不珍惜、浪費、過剩。

(2) kaloloyongan, 唱raod時的用詞，平常用Kaoyongan, ka-lo-loyong-an, <oyong 高大。

(3) valay, 唱raod時的用詞，平時用vahay, 家、主屋。

(4) pacitoratodan, 陪坐, paci-toratod-an, <toratod 坐。

(5) pacikalowkawan, 蒙羞, paci-kalowkaw-an, <kalowkaw

(6) romateng, r-om-ateng, <rateng 到家。

(7) minalowalovang, 唱raod調時所用的字，平時用minatowatovang, m-in-a-towa-tovang < tovang 隔壁的，並立的)。

(8) sominayisayi, 快要觸摸到, s-om-in-ayi-sayi, < sayi 摸到。

Jilangaraen, 地名，此指天上Ji-langara-en, < langara仰視。

(9) tomilavoyi = tomizangkapi 普遍的，唱raod的用詞，平常用tomitavoyi, < tavo 全部。

si Yapen Maneywan 唱的 anohod*：

masyakan ⁽¹⁾ o kolit mo a kano ratay,	你呀，不分天氣好壞，整天都賴在床
互相吃 皮膚你的 和 地板	
do kavalivaliyatan ⁽²⁾ mo a miray,	上翻來覆去的躺著，不去工作，真懶啊。
在 翻身處 你 躺著	
nyapen kiyen ka nyapen pangolas, ⁽³⁾	
祖輩級 在 你 祖輩級 爬行	
a tolikalikalakay ⁽⁴⁾ a karawan a,	
發呆 大白天	
tomaciryiryis ⁽⁵⁾ do piyaevek.	
隨波逐流 好天氣	

* raod部份的歌詞很誇張的讚美主人。唱anohod時，又非常的貶損主人，像這首歌歌詞的作法就是所謂的高級歌。而anohod部份的歌詞表面上雖是貶損，但實際上，意思是相反的。整首歌不能全是讚美也不能全是損人的歌詞，否則人家會認為歌者是詛咒對方或看不起對方，容易引起被歌頌的人的不悅，因此，歌詞不要編的太誇張，也不要損人家，適度的讚美才好。

- (1) masyakan, 戰爭，互相吃，ma-si-yakan < kan 吃。整句意思是賴在床上不起來，形容懶惰。
- (2) kavalivaliyatan, ka-vali-valiyat-an, < valiyat 翻過來。
- (3) kiyen = miyan 在（指呆在村莊不工作的人）。
pangolas, 爬行，指做事情慢吞吞，懶惰的意思，< olas 爬行。
- (4) tolikalikalakay, to-lika-likalakay, < likalakay, 張著大眼睛。
- (5) tomaciryiryis, to-ma-ci-r(i)yi-r(i)yis, < riyis 波浪、潮水。

72. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

ja rana raoji o icakalamat	不要再唱我的手和腳了。現在換我
不要 用raod調唱 瓜子	
ko no ihahakad ko a, raodan	來唱你的金片和銀帽，你是紅頭村中最
我的 踩地的 我的 用raod調唱	
ko isalaong mo alonagen,	多金的人。
我 套的 你的 熔物	
sipalamowamolon kamo da	
世世代代 你們	
malowaji, ya minapalat mo do ijid	
後人 得着的 你 部落	
no Icimoron.	
紅頭村舊名	

si Yapen Manaboy 的回唱的 anohod :

palayi Jipaptok ⁽¹⁾ a cinaetakan ⁽²⁾ no,	天上的人下降(誕生)在Jipaptok
無意義 山名 破處, 誕生處	
tawo a miniekas ⁽³⁾ do tairaem, a	山, 增加人口, 唱著raod和kazosan歌。
人 下降 下面	
oya na kapiyapowapo ⁽⁴⁾ do otod, a	如今, 工作房、主屋、大船及有雕刻
現在 他 子子孫孫 膝	
komavos do kacikaci no ayi na. a	人紋的小船你都做過了, 所以人家都尊
結束 趾頭 腳 他	
miraod a kazosan no anohod, ta	敬你。
唱raod調 kazosan調 歌	
oya na rana a minalolok, o valay	
現在 他 全部做到 主屋	
am cinivivyong a makarang, kano	
石牆 工作房 和	
mapalipalit ⁽⁵⁾ a milalagan a, kano	
一個換一個 大船 和	
cinaotawowan a tatala, oriwo	
有雕刻人紋的 船 那是	
ipivanyaga da jimo. ⁽⁶⁾	
看不起 他們 你	

73. si Yapen Manokos 唱的 anohod* :

kanig mo rana kasnek mo rana, 不好意思 你 不好意思 你	接受你的邀請，參加你工作房落成
ta oya ko kazagpit so inaorod 因 現在 我 踏上 前院	禮的盛會，我感到很榮幸。我若比作海上
nyo, ta no minamong ⁽⁷⁾ ko do 你們的 若 若是魚 我	的魚，如同容易上鈎的魚類。願祝你子孫
wawa oyto, akma ko i omrano ⁽⁸⁾ a 海上 那個 像 我 自願的	滿堂。託子女們的福，讓我分享到你們的
vakoyit am, akma ka i misalasala 魚名 像 你 樹葉茂盛	食物。
tapa, ⁽⁹⁾ sira ovay ya paciraran sya, 榕樹 他們 寶貝 關連的	
am itaham ko do araharaen nyo. 嚐吃 我 各種食物 你們的	

(1) Jipaptok, 山名，是紅頭祖先誕生的地方。

(2) cinaetakan, c-in-a-etak-an, < etak 破裂。

(3) miniekas, m-in-i-ekas, < akas, kas, 掉落。

(4) kapiyapowapo, ka-pi-apo-apo, < apo 孫子，來自何處。

(5) mapalipalit, ma-pali-palit, < palit 換。

(6) 整句意思是，“所以人家看不起你”的意思，因為前面都是讚美之詞，所以最後一句加了貶損之詞，以抵讚美可能帶來的不幸（過份的讚美被視為不祥）。這首歌大意指客人（第71首歌者）據第71首歌者syapen Maneywan講，他的前妻是獨生女，繼承了父親的財產，死後由syapen-Maneywan本人繼承財產（raod部份的歌詞就是針對這個事情而唱的。他本人也是善於作歌詞，會唱祖先的歌謠。）

(7) minamong, mina-(a)mong, < among 魚。

(8) omrano, om-rano, < rano 自願。

(9) 整句原意為“願你像榕一樣繁盛”。這是一句常用的祝詞，就是“人丁興旺”的意思。

74. si Yapen Koatan (Iranmilek東清村) 唱的 raod :

…… ivavakog mo i ya (第一句不清楚), 當我看到你們的
 (不清楚) 挖的情況 你
 cinimomolaw so ivaon so 工作房屋頂上堆滿了芋頭, 我非常的驚
 驚訝 作禮物
 sazawaz,⁽¹⁾ kalamowamolonan nyo 訝, 難怪人家都很佩服你們, 尊重你們。
 工作房 一代傳一代 你們
 da malowaji, inyangongoyod⁽²⁾ da
 後人 被人譏笑 他們
 rawarawayin.⁽³⁾
 被人批評

si Yapen Koatan 唱的 anohod :

ji ko ngarani no voko no anohod, o 我不歌頌你們的主屋和工作房的屋
 不 我 唱頌 句子 歌
 palorapid⁽⁴⁾ - no - saza kano 頂, 因為 (芋頭很少) 如果把它們比作船,
 動物身上的長毛 工作房 和
 valay, ta no mina tatala kaoranan 就像空船歸返一樣, 划起來船身搖擺不
 主屋 因若 船 乘座的
 am, todapolopolo abo so oran⁽⁵⁾. 穩。
 搖擺不定 沒有 容物

(1) sazawaz, 唱raod時的用詞, 平常是用saza,或makarang。

(2) inyangongoyod, in-yango-ngoyod, < ngoyod.

(3) rawarawayin, rawa-raway-in, < raway缺點。

(4) palorapid, 在此指工作房尾端加蓋的兩披, 也是此次主要舉行落成禮的部份。

(5) 整句的意思是比喻挖的芋頭很少。

75. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o icakalamat 用raod調唱 我	瓜子	我來用raod唱你的手和腳，衝破捲
mo am no iyahakad mo, i ya 你的 踩地的 你的		浪，撒網捕魚。又，在冬天的夜裡捕捉
somalap so minlokong a malano, ⁽¹⁾ 飛 捲浪 海水		ngalalaw鳥，給家裡帶來歡樂的氣氛。
nilalap mo rana akma so ijid no 飛越 你 像 村莊		
angangalalaw ya, pinipezadan ⁽²⁾ mo 鳥名 壞天氣 你		
avak no maleyrem ⁽³⁾ . 半 黑夜		

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas mo rana kanig mo rana, 不好意思 你 不好意思 你		非常不好意思，沒看清楚就拍著你
mina to ko pasacali so lima, citaen 我 拍打 手 看		的肩。等我看清楚是你時，我感到很慚
ko am ji ko a pisopoyi, ⁽⁴⁾ to mo 我 不 我 越過 你		愧。你我心裡都明白，你養的豬很多，我
rana piwalama do oned mo, o 使休息 心 你的		將得到你家分贈的禮肉。
kalavongan na misalag—so—song, ⁽⁵⁾ 衆多 分叉的 牙		
vaon ko no romateng do vahay 禮物 我 到家的 家裡		
namen. 我們的		

(1) 整句字面意思是“你飛越大浪”。在此形容捕魚者拋網捕魚之後，遇有大浪來時，拋網者就會抬高另一隻腳，以減少大浪的衝擊力的情形。somalap, s—om—alap, < salap 飛。minlokong, m(i)—in—lokong, < lokong 捲浪。nilalap = nisalap, ni—salap, < salap 飛。

(2) pinipezadan, p—in—i—pezad—an, < pezad 風雨交加，天氣又壞又冷時。

(3) maleyrem, 唱raod時的用字，= maseyrem, < seyrem 黑夜。

(4) pisopoyi, pi—sopo—i, < sopo 越過，蓋過。

(5) misalag—so—song, 獠牙。指豬。

76. si Yapen Maneyran 唱的 raod :

pakapinteken ⁽¹⁾	sira mo katwan a	建立在野銀的工作房啊，希望使主
使長命	他們 你 寶貝	
pinaloiban ⁽²⁾	da saza, sazawaz do	人(屋主)長壽，讓他的子孫能在你裡面
建造的	他們 工作房 工作房	
ijid no Iyalino,	sazaz da rana	一代一代的住下去，因為他們為你舉行
村莊 銀野	工作房 他們	
simalamowamolon	ka mida	落成禮，在屋頂堆滿芋頭。
一代傳一代	你 年輕人	
malowaji,	sinazosozan ⁽³⁾ da so	
後人	堆積 他們	
ilolotowenja.		
芋頭		

si Yapen Maneyran 回唱的 anohod :

kasi na rana	nicaoyoyod ko,	可憐的朋友啊，也許你是老了，才落
可憐 他	朋友 我的	
mipogat ⁽⁴⁾ do	pinazyazan ⁽⁵⁾ da rana,	得最後一個舉行落成禮。你們灌溉用的
舉火把	火照處 他	
no livonan da	do pikaililiyan am,	水量很充足，使你們的芋頭長得好又大。
環繞 他們	各村	
kararaken ⁽⁶⁾ so	ji na vokahawei, ⁽⁷⁾	前次的主屋落成禮和這次的工作房落成
已老 不他	怕	
ta mikalima	o sosowan ⁽⁸⁾ no	禮都豐收芋頭，堆滿在屋頂上。
共五處	吮，連接處	
sawalan, ta	patovan na no zazaginit,	
水渠 很大	飛魚	
ta palapiyapisan	na maparanaw,	
一個接一個	捕得千百條	
do vahay am	cinivivyong a makarang.	
房子 石牆	工作房	

(1) pakapinteken, pa-ka-pintek-en, < pintek, 長命。

(2) pinaloiban, 唱raod時的用字，平時用pinasoiban, p-in-a-soib-an, < soib 建立。

(3) sinazosozan, s-in-azosoz-an, < sazozoz

77. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o sinowalan⁽⁹⁾ 我要歌頌你從別島買來的金子，它
 用raod調唱 我 買

mo do ijid do Imazinyaw, 閃閃發光，照耀著坐在你旁邊的人。也因
 你 村莊 別島

tomiraciray⁽¹⁰⁾ jaten do loratodan⁽¹¹⁾, 此，椰油村民都尊敬你。
 閃閃發光 我們 位子上

simalamowamolon kamo da
 一代傳一代 你們

malowaji ya, inyangongoyod⁽¹²⁾ do
 後人 被人譏笑

ijid no Imatoron.
 村莊 椰油

(4) mipogat, mi-pogat, < pogat 火把。

(5) pinazyazan, p-in--a-(a)zyaz-an, < azyaz 火光。

(6) kararakeh, ka-ra--rakeh, < rakeh最年長的，老大。

(7) vokahawei, vokahaw-ei, < vokahaw 害怕。

(8) sosowan, 插座，源頭，soso-wan, < soso 乳房，吃奶。

(9) sinowalan, s-in--owal-an, < sowal 買。

(10) tomiraciray, t-om--ira--ciray, < ciray 照亮，照射。

(11) loratodan, 唱raod時的用詞，= tomatodan, toratod-an, < toratod 坐。

(12) inyangongoyod = ipangongoyod, i-pa--ngo--ngoyod, < pangoyod譏笑。

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana to ka na nghanowanod so oyat 不管 你 疲乏 力量	你不要再辛苦的工作了，你已經開
am, mangay rana manokdwan do 去 起自	過很大塊的芋田了，上次你的小船落成
oovyin, ⁽¹⁾ kangay na maneyran do 種ovi處 去 靠邊	禮時，挖的芋頭很多，多的可以蓋滿兩艘
kavanatan, ⁽²⁾ no yamo paninilowan 流水不及處 你 撈	小船那樣多。
so kalalaw, ⁽³⁾ oriwo cinaep ⁽⁴⁾ sya 飛魚 那是 埋蓋	
minorongan, ⁽⁵⁾ so pinitolang ⁽⁶⁾ a 船尖 連接的	
adowa ka tatala. 二個 船	

78. si Yapen Manbing 唱的 raod :

iloib ⁽⁷⁾ mo rana o ji mo a 建立 你 未 你	你總算完成了你的工作房，它曾使
pinakalayid ⁽⁸⁾ do loratodan ⁽⁹⁾ mo 拉下來 位子上 你的	你忙得停不下來休息。願你（工作房）使
ya, pakapinteken ⁽¹⁰⁾ mo o 使長命 你	屋主長命，讓他的子孫一代一代的住在
omaloratod ⁽¹¹⁾ ja, loratodan na ori 坐著 它 坐 那個	你裡面。因為他們殺了大肥豬來慶祝你
o kamowamolonan nyo da 一代傳一代 你們	的落成。
malowaji i ya, vinaonan ⁽¹²⁾ no 後人 給禮物	
jalapoya vavoy. 抬不動的 豬	

si Yapen Manbing 唱的 anohod :

iptad mo na mamahamaha ka na 放下 你 休息 你	你該休息了，你的力量都已用盡在
ta, oya ka na mineywayod so oyat, 因 現在 你 疲乏 力量	建造房子、工作房、大船和小船上。而每
d o vahay a m ciniviviyong a 房子 石牆	次舉行落成禮時都豐收芋頭，蓋滿船身
makarang, akma so maoyong a- 工作房 像 高大的	或屋頂，這就是全島各村的居民都很敬
nilalagan, a kano cinaotawowan a 大船 和 有雕刻人紋的	佩你的原因啊。
tatala, maday ori ya cinaep no 船 全是 那些 覆蓋	
kalalaw, oriwo ipivanyaga da 飛魚名 那是 看不起 他們	
jimo, no livonan na do picaililiyan. 你 環繞 他 各村	

-
- (1) oovyin, =ooviin, o-ovi-in, < ovi 山芋的一種。
- (2) kavanatan, ka-vanat-an, < vanat 荒地。
- (3) 原文整句的意思是撈飛魚的地方，此指挖芋頭的地方，即指芋田。paninilowan, pa-ni-nilo-wan, < silo 撈。
- (4) cinaep, c-in-aep, < taep 全部。
- (5) minorongan, m-in-orong-an, < morong 頂飾、船飾。
- (6) pinitolang, p-in-i-tolang, < tolang 連接。
- (7) iloib, 唱raod時之用詞，平常講isoib, i-soib, < soib 插立。
- (8) pinakalayid, p-in-a-ka-layid, < layid 拉下來，精疲力盡之意，在此作“停下來、休息”講。
- (9) loratodan, 唱raod時之用詞，平常講toratodan, toratod-an, < toratod 坐。
- (10) pakapinteken, pa-ka-pintek-en, < pintek 長壽。
- (11) omaloratod, 唱raod時之用詞，om-a-toratod, < toratod 坐。
- (12) vinaonan, v-in-aon-an, < vaon 禮物 (指食品)。

79. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

minivakog ka na so cinangbadan ⁽¹⁾	你建造過有裝置tangbad板的主
建造 你 有裝tangbad板的	
a valay, kano inapowapozongan ⁽²⁾ a	屋,也建造過兩端插著裝飾的大船,這兩
主屋 和 有裝飾物的	
paninijalan, mo sicutowan ta	次的落成禮,不但豐收芋頭且所挖芋頭
大船 你 寶貝	
malamowamolon kamo iya, nilaep	都很大。
一代傳一代 你們 覆蓋	
mo no akmi kazyozyongan. ⁽³⁾	
你 像 漂流物	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

no kabilangen ⁽⁴⁾ ko a gazagazen ⁽⁵⁾ ,	我屈指數了一下你開闢的芋田將近
若 數算 我 數算	
oya todaji makangangaranan, ⁽⁶⁾	有十塊,每次你舉行落成禮時,你都會從
現在 即將 十個	
pinotowan ⁽⁷⁾ a pinaned ⁽⁸⁾ a tokon, o	這些田裡挖芋頭來展出。
$\frac{1}{4}$ 沉下 山	
yamo paninilowan ⁽⁹⁾ so kalalaw ⁽¹⁰⁾ ,	
你 撈魚處 飛魚	
do sinamorangan do piyavaehan. ⁽¹¹⁾	
初昇 月份名	

(1) cinangbadan, c-in-angbad-an, < tangbad, 主屋內由前室通後室的踏脚板。

(2) inapowapozongan, in-apo-apozong-an, < apozong, 指頂上裝設的飾物。

(3) kazyozyongan, ka-zyo-zyong-an, < zyong, 漂流木, 漂流物。

(4) kabilangen, ka-vilang-en, < vilang, 唸, 數算。

(5) gazagazen, gazagaz-en, < gazagaz, 數算。

(6) makangangaranan, ma-ka-nga-ngaranan, < ngaranan 十個。

(7) pinotowan, p-in-oto-wan, < poto, 四分之一。

(8) pinaneda, p-in-a-ned-a, < ned, 沈沒。整句直譯是一座山的 $\frac{1}{4}$ 沈沒,形容開墾了一山的 $\frac{1}{4}$ 的意思。

(9) paninilowan, pa-ni-nilo-wan, < silo 撈,此處作“挖”講。

(10) kalalaw是飛魚的一種在此比喻為“芋頭”。

(11) 整句是piyavehan月初。piyavehan月為停捕飛魚的第一個月,也是舉行各項落成禮的月份。

80. si Yaman Parogso 唱的 raod :

……， mahaman no kakma ko (聽不清楚) 更甚 像 我	聽到你要舉行落成禮，真的讓我嚇
iziyakan ⁽¹⁾ ta, jiyamizing am ji ko 斥罵 因 聽不到 未 我	了一大跳，事前都沒聽說你要舉行落成
a cicilowan ⁽²⁾ , o ji rana 有所聞 不	禮之事。不過話說回來，也因為你經常舉
pavilavilanga ⁽³⁾ tawo, piya ta ji ko 算，列入 人 很好 不 我	行落成禮，所以當我聽到你要舉行落成
na ngiyakan ⁽⁴⁾ no nakem ta, asa pa 稀奇 心 一	禮的事時，一點也不覺得驚訝。我們本是
o atnggeh ta Jiraralay, ⁽⁵⁾ 根 我們 朗島村	同根人，只是後來你們的祖先遷住到野
minatalilis no ayi-no-araw a ⁽⁶⁾ , ni 移動 腳 太陽	銀村來。野銀村的另一個祖先 si
mina Gazimet a inapo nyo, a 人名 祖先 你們	Gazimet，他是個了不起的人物。當島上
sominavilak s o vanowa nyo, ⁽⁷⁾ 掌舵 海邊 你們	發生飢荒的時候，si Gazimet還能拿出
somirap so mitatawaz a aoyo, ⁽⁸⁾ do 斜切 網狀的 大浪	足夠的食物來接濟村人。
maraciracit a paong no itaw. ⁽⁹⁾ 相連的 浪捲 海水	

(1) iziyakan, 常被人罵，當成話題。i-ziyak-an, < ziyak, 講話聲，多話的。

(2) cicilowan, ci-cilo-an, < cilo, 耳屎。

(3) pavilavilanga, pa-vila-vilang-a, < vilang, 唸，數算。整句是不列入在有用的人。在此意思相反，即有名望的人。

(4) ngiyakan, ng-iyak-an, < iyak, 稀奇。

(5) 整句翻譯：你們的祖先是從朗島村遷出的，所以我們是同宗的。

(6) 整句意思是一個有名望的人遷移他處，此指野銀村的祖先。ayi-no-araw太陽的腳，即指太陽發出的光芒，在此比喻為有名望的人。

(7) 整句的意思是掌管你們的海邊。在此意指飢荒時，全村人都靠 si Gazimet 供給的食物而活過來的。yasominavilak, ya-s-om-in-avilak, < savilak 船舵。

(8) 整句意思是衝破(過)大浪，在此意指衝破難關。難關是指飢荒。somirap, s-om-irap, < sirap 斜過。mitatawaz, mi-ta-tawaz, < tawaz 漁網。

(9) 整句是一波又一波的大浪，在此指阻碍農作物生長的因素，如芋頭病，蟲害等等，使島民陷於飢荒的處境。maraciracit, 相扣連著。ma-raci-racit, < racit。

81. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

kalened⁽¹⁾ mo rana pinalamorang⁽²⁾ 你 (客人) 說的一點也不錯。不過由
 真的 你 迎接

do alorod no valay i ya, 於我們的芋頭田都離水源很遠，且又不
 前院 家

jiyavaoni⁽³⁾ no ilotowenja, ta 多，所以我沒有禮物給你帶回家。
 沒有禮物相送 芋頭

palamowamolonen kamo i ya,
 一代傳一代 你

jimiyakawen⁽⁴⁾ do alboran no
 沒有田 泉水湧冒處

kavogaw.
 水

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kasnek mo rana kasnek mo rana, 由於我們收成的芋頭很少，不敢邀
 不好意思 你 不好意思 你

mina to ko pasasyali so rapan, am 你來參加這個典禮，但是想到你我都是
 我 碰到 脚底 故

to mo rana piwalama do oned mo, 同宗的人，便覺得無所謂，因而邀你來參
 你 使休息 心 你

ta yasa o atnggeh ta Jipayijangen, 加今天的盛會了。
 一 根 我們 山名

do akay nyo a minalamowamohon
 祖父 你們 承繼

so, ji rana panadnaji⁽⁵⁾ so
 不 一起帶來

kanigan⁽⁶⁾.
 不好意思

(1) kalened, 唱raod時的用詞。平時用kanehed, ka-nehed, <nehed真的、確實的。

(2) pinalamorang, 唱raod時之用詞，平常用pinasamorang, p-in-a-samorang <samorang 月初、初昇。
 alorod, 唱raod時用詞，平時用aorod。

(3) jiyavaoni, ji否定, ya-vaon-i, <vaon 禮物 (指食物)。

(4) jimiyakawen, ji否定, miyakawen, mi-akaw-en, <akaw 挖。

(5) panadnaji, pa-nadnad-i, <nadnad 並齊、陪同、顧慮。

(6) kanigan, ka-(a)nig-an, <anig 不好意思。

82. si Yapen Masaod 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonoja tawo ⁽¹⁾ , 去 你 後面 人	祝你 (主人) 長命。若將你們的工作
ta no mina tawo ya katoratod ⁽²⁾ , o 因 若 人 一起坐的	房比作人, 它必定樂的手舞足蹈, 因為它
saza nyo do inaorod nyo am, 工作房 你們 前院 你們	的落成, 屋頂不但堆滿芋頭, 而且來自各
yatomilalolwa ya somaray ya, 手舞足蹈 高興	村的50位貴賓盛裝、戴銀帽的來參加工
tomileb ⁽³⁾ do kaliman na volangat, 望下看 50 銀帽	作房的落成禮盛會。願它堅固不毀, 願它
o ya tomisoposopoi ⁽⁴⁾ no kalalaw, 越過(飛來飛去) 飛魚名	與世並存。
sipasicadetdeci ⁽⁵⁾ do karawan ⁽⁶⁾ . 貼黏著 世上	

(1) 整句翻譯是你要排在最後面。意指人家都死了, 而你最後一個去, 就是長命的意思。

(2) katoratod, ka-toratod, < toratod 坐。

(3) tomileb, t-om-ileb, < cileb 俯視。

(4) tomisoposopoi, to-mi-sopo-sopo-i, < sopo 越過, 蓋過。

(5) sipasicadetdeci, si-pasi-ca-detdeci, < detdet。

(6) karawan, ka-araw-an, < araw, 太陽, 日。

83. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

minavakog ka na so nilangbadan⁽¹⁾ 你做過有tangbad板的主屋，落成禮
 建立 你 做tangbad板
 mo na valay ya pinilamorong⁽²⁾ no 時，豐收芋頭，插立架子吊掛芋頭，從你
 你 主屋 兩端
 ilolotowenja, ta malamowamolon 們的祖先到你們這一代都很受東清村民
 芋頭 一代傳一代
 kamo i ya inyangongoyod do ijid 的尊敬。
 你們 被人譏笑 部落
 do Ivanowa.
 東清村別名

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

ralaralaw na pa a masazovaz⁽³⁾, no (意義不詳)
 可惜 它 被打擾
 kasanapan no inaorod nyo,
 平地 前院 你們
 pivivilangan⁽⁴⁾ so pinaranaw⁽⁵⁾.
 數算之處 千百個

(1) nilangbadan, 唱raod調時的用詞, 平時用nitangbadan, ni-tangbad-an, < tangbad, 主屋內的板子名稱。

(2) pinilamorong, 也是唱raod時用字, p-in-i-lamorong, < samorong 兩端。

* anohod歌的部份, 第一句和第二句之間可能有幾句未錄到, 因此歌詞意思難連貫。

(3) masazovaz, ma-sazovaz, < sazovaz 使人忘記苦惱。擾亂。

(4) pivivilangan, pi-vi-vilang-an, < vilang 唸, 數算。

(5) pinaranaw, 千百個, 是指飛魚。而歌詞裡飛魚又比喻為芋頭。p-in-a-ranaw, < ranaw, 數人頭時ranaw是“千”, 數錢時, ranaw是“百”。

84.si Yapen Manokod 唱的 anohod* :

araw o dominada ⁽¹⁾ a micakaranga ⁽²⁾ ,	太陽 上升 升高、往上	太陽一出來就不停地往上爬，正午
jimakasayisayid ⁽³⁾ a tomanang ⁽⁴⁾ ,	停不下來 上去、往上	之後，又像滑落的石頭一般直往下處滾
yana kapiyigegen ⁽⁵⁾ no araw,	它 正午，直立 太陽	去。你就像太陽升落的情形一樣，非爬到
icakmai mavahangso ⁽⁶⁾ a mawo,	使…如 翻過來的 石頭	Jipaijangen山頂上，脚步才肯停歇一會
o rapan mo a jinayid ⁽⁷⁾ aomlam,	脚掌 你 不停止 走	兒，如今你已老了，也有名望，該休息了
o yana kapiyawawok do araw,	它 (不詳) 太陽	吧。
o yaka pa jineyked ⁽⁸⁾ a mamahamah,	你 停止 休息	
kangay na someyked ⁽⁹⁾ sya	去 它 停止	
Jipaijangen ⁽¹⁰⁾ , pamahamahan so	山名 休息處	
katawotawo ⁽¹¹⁾ , do kararakeh ⁽¹²⁾ mo	身體 老人 你	
rana apwan.	父母	

* 這首歌是賀客讚美主人從小就很勤勞，從不停止工作。直到做完提高社會地位的各種落成禮儀式之後，人也老了，才肯罷休。

- (1) dominada, d-om-in-ada, <dada 初昇。
- (2) micakaranga, mica-karang-a, <karang高。
- (3) jimakasayisayid, ji否定, ma-ka-sayi-sayid, <sayid=seyked 停止。
- (4) tomanang, <t-om-anang, <tanang 上去。
- (5) kapiyigegen, ka-pi-i-ge-gen, <igen 扶直，直立的。
- (6) mavahangso, ma-vahangso, <vahangso 重複，翻過來。
- (7) jinayid, ji 否定詞, nayid = sayid = seyked 停止。
- (8) jineyked, ji 否定詞, neyked = <seyked 停留。
- (9) someyked, s-om-eyked, <seyked 停留。
- (10) Jipaijangen, 蘭嶼最高山。
- (11) katawotawo, ka-tawo-tawo, <tawo人，雅美人。
- (12) kararakeh, ka-ra-rakeh, <rakeh 最年長的。

三、祝典歌會 (miyanowanohod)

85. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

sino vilad do	ilaod	oyto a	maday	真羨慕那些有兒子幫忙做田的人。
誰	帆	南方, 遠處那邊	皆	
sira picakavangan ⁽¹⁾	ta tawo	ko a		如果我兒子在這些落成禮前有來幫忙的
他們	雙人船	人	我	
tomitatayomata ⁽²⁾	a	ji	da	話, 我所的挖的芋頭就不祇這些了。
眼巴巴的		不	他們	
ngavanga ⁽³⁾	niyahad	no ovay ⁽⁴⁾	so	
載乘		金片		
ji	ko	makatokoji ⁽⁵⁾	sya	
不能	我	達到		
Jicamonga. ⁽⁶⁾				
海上某處				

* 這是si Yapen Manaboy (禮主) 感慨這次所陳列的芋頭不如從前的收成而編的歌。歌詞大意是如果兒子有來幫忙作田, 收穫會多一點的意思。

(1) picakavangan, 雙人乘的船, pi-ca-ka-(a)vang-an, <avany船。

(2) tomitatayomata, to-mi-to-tayo-mata, <mata眼睛。

(3) ji-ngavanga, 不載乘, 在此指兒子沒有幫忙整田之意。不否定, ng-avany-a, <avany船。

(4) ni yahad no ovay, 原是金片之意, 在此比喻自己的寶貝兒子。

(5) ji-makatoko, 達不到, 做不到。ji, 不否定, maka-tokod-i, <tokod 抵達

(6) Jicamongan 衆魚群集之處, 在此比喻豐收的芋頭。

86. si Yapen Kasomzan [Iranmilek]*唱的 anohod :

kongo paro kowan da ahad no ovay	不明白爲什麼他們只挖這麼少的芋
什麼 不知 說 他們 金片	
ya da wari a kayipong do soso ⁽¹⁾	頭,少得連屋頂都蓋不滿,看起來就像露
他們 弟妹 同吃 奶	
ji vaon do tatala kaoranan ta ⁽²⁾	出在海面上的礁石一樣。在你們前院的
不 禮物 船 乘坐的	
beken do manaig a omazizazaw ⁽³⁾	另一邊圈圍著大肥豬。
不是 礁石 露出水面	
do kasanapan no aorod nyo	
平地 前院 你們	
kanivokan nikalaray so ovok. ⁽⁴⁾	
像…一樣 金黃的 髮	

* 括弧 [] 內爲歌者之村別, Iranmilek是東清村, 往後會陸續出現其他的村名, 分別是Ivalino是野銀村, Imorod是紅頭村, Iratay是漁人村, Yayo是椰油村, Iraralay是朗島村。

(1) wari, 弟, 妹, 歌者比主人年紀大, 故稱主人爲wari。

kaipong do soso, 2人同時或先後吃同一母奶稱之, 形容關係密切的人。如兄弟、姊妹之關係。

(2) tatala kaoranan 原意是“所乘坐的船”, 在此指“所住的房子”, 可指主屋或工作房。<oran, ji vaon 不給禮物, 在此形容堆放在工作房屋頂上的芋頭很少。

(3) omazizazaw露出水面, 歌者把芋頭比喻成海面, 而將房子比喻成海上的礁石。整句直譯是: 露出在海面上的礁石, 而實際上, 是指芋頭少, 蓋不滿屋頂之意。

(4) nikalaray so ovok 金黃色的頭髮, 在此指白毛豬。

87. si Yapen Omzapaw [Iranmilek] 唱的 raod :

iloib ⁽¹⁾ mo rana o ji mo a pinakalaid	打從你準備建材起,你就開始忙著,
插立 你 不 你 拉下	
do loratodan mo i ya, sazawaz ⁽²⁾	不停地工作,現在,你終把它完工了,願
坐處 你 工作房	
nyo sicalokolokoci nyo, tod kamo a	祝你們長壽,也願工作房堅固,讓你的子
你們 延續 你們 你們	
malamowamoloni miwalam kamo i	子孫孫都居住在它裡面。你挖的芋頭很
一代傳一代 休息 你們	
a iya, ji makavaon ⁽³⁾ so ilolotoen ja.	多,蓋滿了工作房的屋頂。
無法 給禮物 芋頭 它	

si Yapen Omzapaw 唱的 anohod :

mikalima o rarahan no sanisi	你們的芋田分佈在五個山區,每當
共五個 路線 魚名	
a palogatan ⁽⁴⁾ ni yapen Palowas	你舉行落成禮時,你都從這些田裡挖芋
舉火把處 祖輩 出海捕魚	
ji makasavilak ⁽⁵⁾ so pangapan na	頭來慶祝落成禮。
不 撐穩舵 指船 他	
ikasanib ⁽⁶⁾ no mapalowas so tatala	無論是主屋或工作房,或是大船你
經常 推船出海捕魚 船	
do vahay am cinivivyong a makarang	都有建造過了。而且,每次你舉行落成
主屋 板牆 工作房	
kano maoyong a nilalagan a kato	禮,你都豐收芋頭。就是在冬季裡舉行落
和 很高的 大船	
na rana micamadadayan ⁽⁷⁾ no ji	成禮你一樣豐收芋頭,真是佩服。
它 各項各類 不	
mo ngaoda ⁽⁸⁾ to mo ngayoyoda	
你 划 你 不用心划	
maday ori a pinaned no among	
全 那些 使沈之 魚	
do kakaowan a zosok no amyan. ⁽⁹⁾	
約國曆的一月 尾巴 冬季	

(1) iloib 唱raod時的用詞,平時用isoib <soib插立,潛入,隱藏。

• Pinakalaid, p-in-a-ka-laid, <laid拉下,在此作停下來休息之意。

88. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji nyo rana payingi so anohod o 不 你們 歌頌 歌	別再歌頌我們的芋田了，因為我們
yada panonoowan ⁽¹⁰⁾ so kalalaw 她們 火漁處 飛魚的一種	的芋頭長得不好，還曾被我的妻子咒罵
ta na ngavangavaya ⁽¹¹⁾ no mamaen. 她 罵 槓榔	過。其實我真的很感激你，因為每當我去
ni ovay ya kataned no zisan ⁽¹²⁾ 金片 旁邊 寶物箱	清理水渠或是遇到你在田裡挖芋頭時，
namen rakorako ⁽¹³⁾ o anyanig ko 我們的 較大 抱歉 我	你都會送我芋頭。
jimo a o ya ko panonokongan ⁽¹⁴⁾ so 你 我 掬水處	
inomen do onotan do voko no 喝 跟隨 波峯	
sawalan namen. 水渠 我們	

• loratodan, 唱road調時的用詞，平時用toratodan, toratod-an, 〈toratod坐〉。

(2) sazawaz, 唱raod時的用詞，平時用saza即可。

• sicalokolokoci, sica-loko-lokot-i, 〈lokot長命〉。

(3) makavaon, maka-vaon, 〈vaon禮物，尤指食品類〉。

(4) palogatan, 高舉火把的地方，即指捕魚之處，而在此則比喻挖芋頭的地方。pa-logat-an, 〈logat舉火把〉。

(5) makasavilak, maka-savilak, 〈savilak舵〉。

(6) ikasanib, i-ka-sanib, 〈sanib經常〉。

• mapalowas, 推船出海。整句是比喻常舉行落成禮之意。ma-pa-lowas, 〈lowas座船出海捕魚〉。

(7) micamadadayan, mica-ma-daday-an, 〈daday都是〉。

(8) ngaoda, =kaoda, kaod-a, 〈kaod划〉。

(9) zosok no amyan 直譯為冬季的末端（尾巴），即指冬季裡最冷的月份。冬季是芋頭長得最不好的季節，因此，很少人在冬季裡舉行任何項目（工作房、船等）的落成禮，怕芋頭收成不好，會很沒有面子。

(10) panonoowan so kalalaw, 夜裡火漁的地方，在此比喻挖芋頭的地方。pa-no-noo-an, 〈sowo照明〉。

(11) ngavangavaya, ng-ava-ng-avay-a, 〈avay罵〉。

(12) kataned no zisan =katanged no zisan 守寶物箱的人，夫妻彼此的互稱。

(13) rakorako rako-rako, 〈rako 較大的, anyanig=anianig, ani-anig, 〈anig不好意思〉。

(14) panonokongan=pansosokongan, pan-so-so kong-an, 〈sokong掬水。原是常喝水的地方的意思，在此比喻常碰到有人給他芋頭的地方〉。

89. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonowja tawo	我要祝福我所拜訪的親戚，願祝你
去 你 後面 人	
kakma da na iyaipasalaw ⁽¹⁾ no	們健康、長壽。真不好意思讓人聽到，我
並如 他們 鳥名	
ningana ko a minaglaw ⁽²⁾ a zipos	的賀詞如此簡單，那是因為怕贊美太多
探望 我 喜歡的 親戚	
kanig rana no makacilowan ⁽³⁾	會給主人帶來不吉利的事，所以才用普
不好意思 聽到的	
do kaomis no voko ⁽⁴⁾ no anohod am	通的祝詞來祝福他們的。
很低 句子 歌	
iwawa o kolit da masazovaz ⁽⁵⁾	
擔心 皮膚 他們的 被打擾	
no rarakeh a minyaran so lolo.	
老人 名叫 人名	

90. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay ⁽⁶⁾ si peysaviken no ovay	你的賀詞雖然簡單，卻是很好的祝
心疼的 掛兩邊的 金片	
minangayokalam so piya ciring am	福，謝謝你。你在椰油村中，也算是個勤
使天氣晴朗 好的 話	
tana imo am beken ka pa vali	勞的人。我也祝你長命百歲。
不論 你 還不是 你	
panojin-no-two ⁽⁷⁾ Jiyayo ang a	
落後 人 椰油	
todavalivaliyat ⁽⁸⁾ do irayan.	
翻來覆去 睡的地方	

(1) iyaipasalaw鳥名，此種鳥因為體小身輕，身輕即指身無疾病，ipasalaw之意，常拿來作祝詞用。

(2) ningana 村與村間的彼此探望。ni-ngana, <ngana 到別村拜訪親友。minaglaw m-in-aglaw, <maglaw疼惜、愛護。

(3) makacilowan, 耳朵能聽到聲音的, maka-ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(4) voko, 歌詞的每一句叫voko no anohod。Voko 另有脊骨、波峯、洋裝等意思。

(5) masazovaz 原意是受到打擾，此處作“遭到不幸”講。kolit 是皮膚，在此作，身體”講。ma-sazovaz, <sazovaz。

(6) akokay, 心疼的，問候語，表慰問之言，peysaviken = pisaviken, 在此指掛在胸前的金片胸飾，左右各兩枚。pi-savik-en, <savik半邊。

(7) panojin-no-two, 落人後的，此作祝詞“長壽”之意。

(8) todavalivaliyat, 躺著翻來覆去的，表示懶惰之意。toda-vali-valiyat, <valiyat翻。irayan, 床, iray-an, <iray躺著。

91. si Yapen Matnaw [Iranmilek] 唱的 anohod :

oya pa tongarok araw ⁽¹⁾ do angit 現在 才 偏西 太陽 天上	你才過中年期，就已經都做過了各
am, abo rana ji mo minaciray ⁽²⁾ ta 沒有 已經 未 你 照射到的	種的 (工作房、主屋、大小船等) 落成禮，
ji ka pa kominalat do ayoy ⁽³⁾ a ji 未 你 尙 爬上 樹名 未	連涼亭也舉行落成禮，而且每次的落成
mo pa pinayapowapo o szaz ⁽⁴⁾ am 你 尙 添孫 工作房	禮都豐收芋頭，真是太了不起了。現在你
ori wo mapingsan ⁽⁵⁾ a vaniyaga da 那是 理想的 無用的 他們	已是無人不曉的大人物了，就不要再那
tana to ka na nganowanod ⁽⁶⁾ so 無所謂 你 彈性疲乏	麼辛苦的工作了。
oyat am piya ta ji mo rana 力量 可以 因 不 你	你總是那麼的勤快，一會兒左邊，一
manesehan ta no kominzaozi am 遺憾 往左	會兒往右邊的闢耕芋頭田，而以 Tomar-
kominawanan ⁽⁷⁾ o rapan mo do 往右 腳底 你的	ok處的芋頭長得最好最多，當你們的芋
panokadan so oraen kangay da 闢耕 芋田 去 他們	頭都成熟時，你的船也建造好了。
misinmo do tomarok 會合 地名	你們養的豬也很肥大，大家合力將
pinacisarowan ⁽⁸⁾ no tatala nyo 巧遇 船 你們的	牠扛到你們的家園，來慶祝你剛落成的
akma sipakakmaen ⁽⁹⁾ so ovay 如 視若 金片	工作房。
yaminanamosamorong ⁽¹⁰⁾ so arilos 合力扛抬 大魚	
ivaon mo do sinoib mo a saza. 給禮物 你 建立的 你 工作房	

92. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji nyo rana payingi so anohod o 不 你們 歌頌 歌	別再歌頌我是個勤奮的人，因為你
rapan ko a ji nalilis a omalam ⁽¹¹⁾ 腳底 我 不 移動 走路	也一樣，不怕路途遙遠，常去看你們的水
tana imo am beken ka pa vali ⁽¹²⁾ do 其實 你 也是 你 一樣	渠是否暢流，使你們的芋頭長得肥又大，
mayid a evek a sinaolin ⁽¹³⁾ do 很長的 路上 往回走	挖來慶祝造好的新船。
onotan do voko no sawalan nyo 跟踪 波峰 水渠 你們	
sangosangozen no mawas so kolit ⁽¹⁴⁾ 衝上去 光滑 皮膚	
cinaep mo do makanet so ngazab. 埋蓋 你 足夠 綠	

(1) tongarok araw約午後二點左右；在此比喻人剛過中年。

(2) minaciray, m-in-a-ciray, ciray照射。

(3) komalat do ayoy,爬上ayoy樹，在此形容堆芋頭的人爬到芋頭堆整理芋頭。k-om-alat, <kalat爬上。

(4) 整句是“還沒有給工作房添孫子”這裡的孫子是指涼台而言。piniyapowapo, p-in-i-apo-apo, <apo孫子，來自。

(5) mapingsan, 很整潔，愛乾淨的人，非常好（感覺，味道），真正的。

(6) nganowanod, ng-ano-anod, <anod隨聲附和，乏力。

(7) kominaozi, k-om-in-a-ozi, <ozi左。komawanan k-om-a-wanan, <wanan右。

(8) pinacisarowan, p-in-a-ci-sarow-an, <sarow巧遇

(9) sipakakmaen, si-paka-kma-en, <kma好像，如。

(10) minanamosamorong, m-in-a-namo-samorong, <samorong, 兩邊抬起來。

(11) ji nalilis a omalam, 站在原地不動，形容懶惰之意，這是主人的一句謙詞，不是真懶惰。talilis移動。

(12) tana也可作“無論如何”講。beken pa vali都一樣，也是一樣。

(13) sinaolin, s-in-aolin-in, <saoli往回走

(14) sangosangozen, sango-sangoz-en, <sangoz衝上去，逆流而上，maowais so kolit皮膚很光滑的，在此指流水冲刷芋頭的塊根使看起來很乾淨的意思。

93. si Yapen Saingan [Ivalino] 唱的 anohod :

mipanokonokow ka do karawan	願祝你老到頭髮全白。也願你們的
長壽 你 世上	
mazetak soavan ⁽¹⁾ a toratodan do	工作房運氣好，牢固不壞，當piyavehan
蒼白 白髮 坐處	
pinasoib a rereyan no vahay nyo	月來臨時，你站在工作房的屋頂上祈祝
建立 屋簷 主屋 你們	
do saza nyo do inaorod nyo	農作物豐收，使人口增加。
工作房 你們 前院 你們	
pinangayokalam do palanginan ⁽²⁾	
天氣晴朗 氣候	
pananawagen so alag no kakanen ⁽³⁾	
招換 運 食物	
ipataito mo so tawo na do	
使增加 你 人	
sinamorangan no apiyavehan.	
月初 約國曆六、七月	

(1) mazezak so avan, 頭髮發白，意指活得久，長命。

(2) 整句大意是說希望工作房建好以後，都不要有颱風，工作房就可以用很久，也不易損壞。

(3) 當農作欠收時，就到工作房的屋頂上作祈禱使農作物豐收的儀式之意。

pananawagen, pa-na-nawag-en, <tawag叫喊, kakanen, 食物ka-kan-en, <kan吃

94. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana ji ka na malanowanohod am	你明白就好，不必唱出來。因為你上
既使不你 唱歌	
to mo rana piwalama do oned mo	次的大船落成禮上，所挖的芋頭蓋滿船
你 放，休息 在 心裡 你	
maoyong a ngazab no nilalagan	身。你還爬到芋頭堆上懸掛芋頭呢。
很高 緣 大船	
karakaratayan no pinaranaw ⁽¹⁾	
平地，平原 千百個	
kano tapa mineyyalalatang ⁽²⁾	
和 榕樹 樹枝相互交錯	
pineypanangozan mo a mimomori. ⁽³⁾	
衝上前 你 頂端	

(1) karakaratayan, ka--ra--ka--ratay--an, <ratay平地，平面。

pinaranaw, 上百千的，原指的是飛魚，在此比喻芋頭。p-in-a-ranaw, <ranaw百，千。

(2) tapa miniyyalalatang,形容懸掛的芋頭很多。落成禮時，陳列的芋頭分兩種，一是不帶柄的芋頭放在內層，二是帶柄的芋頭披放在無柄的芋堆表面，然後在芋頭堆上面再架橫木一～二根懸掛有柄的芋頭，以示誇富。

(3) pineypanangozan, p-in-i-pa-nangoz--an, <sangoz前端，衝過。mimomori, mi--mo--mori, <mori突出，頂端。

95. si Yaman Manaensen [Iratay] 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan a mamizing ⁽¹⁾ o 曾經 我 嚇一跳 聽到	聽到你們家要舉行落成禮，我感到
zipos namen a bekena kadowan 親戚 我們 不是 別人	很驚訝。你們挖的芋頭很多，很高興能分
tazeaen ⁽²⁾ ko a manlag no rayon 迎接 我 做儀式 飛魚季	享到你們的食物。
todaovid so palipogpogen ⁽³⁾ ta 繩子 拎著	
rakorako o anyanig ko jimo 較大 抱歉 我 你	
mapasakasakay do tatala namen 放上去 船 我們	
do sinamorangan no piyavehan 月初 約國曆的六、七月	

(1) ogtowan, ogto-wan, <ogto嚇一跳

(2) tazeaen taza-en <taza迎接，接住

(3) palipogpogen pa-li-pogpog-en, <pogpog用掉。整句原意是指出海捕魚空手而返之意，在此指所挖的芋頭很少的意思，不過，歌詞雖說挖的芋頭很少，可是實際上它的意思正好相反的。這是因為雅美人忌諱太多或直接的讚美之故。

96. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji ngarani no voko no anohod o 不 歌頌 句子 歌	不要再歌頌我們的芋頭。我們的芋
sosowoen a tomaciryiryis ta ⁽¹⁾ 飛魚的一種 隨波逐流	頭爛得很多，收成不佳。你不要再辛苦的
oya rana ji yanahang do aomas ⁽²⁾ 現在 不 平平 網袋	工作了，因為你已經做過大船，不但豐收
tana to ka rana nganowanod so 不管 你 附和，沒意見	芋頭蓋滿船身，而且還殺羊慶祝新船的
nakem ⁽³⁾ am piya ta ji mo rana 心 無所謂 不 你	落成禮。
manesehan o maoyong a ngazab no 後悔 很高的 上緣	
nilalagan todapolopolo ⁽⁴⁾ a ji 大船 搖擺不定的 無	
mioran nirawan no minanavat a 容物 出現 碰，遇	
arayo. ⁽⁵⁾ 鬼頭刀魚	

(1) 整句是飛魚跟著潮水（海浪）漂游。在此比喻女人從田裡拔除爛掉的芋頭丟在田埂上的情形。

tomaciryiryis, to-mac-ryi-ryis, <aryis潮水。

(2) ji nahang do aomas,雖然網袋裡裝了芋頭，但仍能見到網底，比喻芋頭很少。

(3) to nganowanad so nakem,沒有主張，以別人的意見為意見。to-ng-ana-anod, <anod

(4) todapolopolo, toda-polo-polo, <polo倒下，重心不穩。

(5) minanavat, m-in-a-navat, <savat,順便去看。 arayo鬼頭刀魚，在此比喻為羊。

97. 賀客 [Iramilek] 唱的 raod :

ano mina mata pa ya no araw⁽¹⁾ 如果現在是白天,我一定會歌頌你,
 若 眼睛 現在 太陽
 am, oya ko saon pieyyazazaong,⁽²⁾ 歌頌你不停地工作。但是現在不行,因為
 現在 我 使高高在上
 o ingaran do rapan mo a tomalilis 我怕讚美會帶來不吉利的事。
 歌頌 腳底 你 移動
 am taosya ta makaima so kolit.⁽³⁾
 但 不要 會長痲子 皮膚

賀客唱的 anohod :

siyapowen ta ji ta mikailiyan ta 如果我們是同村人,我會因為你感
 從……談起 不 我們 同村
 oya ko imo pasicalawkawan⁽⁴⁾ a 到沒面子,因為你是個懶惰的人,你還沒
 現在 我 你 感到羞愧
 ji pa minanokad mineyvahay a 開闢過新田,也不曾建過工作房和主屋。
 未 尙 建工作房 做主屋
 ji pa minanokad so oraen 今天,你舉行的工作房落成禮也是拖了
 未 尙 闢耕水田 芋田
 todaomay a komaokaod sya 很久才完成的。(後段意思全是相反
 很懶惰 划船 它
 so saza nyo do inaorod nyo. 的)。
 工作房 你們 前院 你們

(1) mata no araw 太陽之眼,即大白天。

(2) pineyyazazaong, p-in-i-ya-za-zaong, <zaong 居高臨下。

(3) makaima so kolit 皮膚長痲子,在此指身體損傷之意。

(4) pacikalawkawan, paci-kalawkawan, <kalawkaw 憂傷的樣子。

98. si Yapen Manaboy a mavakes (女主人唱) 的 anohod* :

akma ka pa iyaiपालaw mo apen	希望你 (主人) 像天神一樣, 能除去
像 你 鳥名 你 祖父輩	
rarakeh, akma ka pa	自己身上的病痛, 把你準備的歌唱完。在
老人 像 你	
iminangamamaog, ⁽¹⁾ do inalialikned ⁽²⁾	我們工作房落成禮的今天, 我最怕會發
造物者 分堆的	
a opi – no – tazak, ⁽³⁾ o yako ya	生像這樣的事情。
芋柄 天使 我 這個	
ikananat no velek, o saza namen	
膽顫心驚 肚子 工作房 我們	
do inaorod namen.	
前院 我們	

99. si Yapen Manaboy 唱的 anohod** :

ralaralaw na pa mangaovay no	爲了這次工作房的落成禮, 我特別
可惜 它 各位	
anohod ko a sikarowaranaw ⁽⁴⁾	準備了很多很多的歌, 想要在今晚唱給
歌 我的 百餘首	
iyapanala so palangangayin ⁽⁵⁾	大家聽, 但是沒想到此時會發生身體不
期待 一視同仁	
no yako ipanlag o rayon.	適的事情, 而不能夠唱完我所準備的歌,
我 做儀式 飛魚季	
	實在是很遺憾。

* 這是主人在肚子痛時, 女主人爲主人祈禱的歌。

(1) iminangamamaog, i – mina – ngama – maog, <maog 創造的, 製造。

(2) inalialikned, in – ali – alikned, <alikned堆好的。

(3) opi – no – tazak, 是芋頭的一種, 在此指主人準備的歌。

** 主人唱完這首歌以後回主屋裡休息。

(4) sikarowaranaw, 一百多首, si – karowa – ranaw, rowa = dowa, 二, ranaw 百

(5) palangangayin, 一視同仁, 指親朋好友, 一律看待的意思。

100. si Yapen Kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

to ka wakkak a icarapalit a 你 除掉 病痛	希望你快點好起來，然後再繼續唱
lavatan ⁽¹⁾ mo so maoran do oned ⁽²⁾ 說出 你 存在 心	完你未唱完的歌。像泉水不停地湧冒一
mo akma i ranom a tomalawataw ⁽³⁾ 你 像 水 浮出，湧冒	樣一直唱到天亮，因為今晚一過，那些只
katodadagdagi ⁽⁴⁾ a karawan ⁽⁵⁾ 直到早晨 到白天	能在落成典禮上才能唱的歌不知道又要
ta simaraw am talatalatawen. ⁽⁶⁾ 明天 提起，使浮起來	等多久才能唱出來呢。

(1) lavatan，說出、提起，lavat-an，〈lavat憶起、提起，在此作“唱出來”講。

(2) maoran-do-oned，存在心裡的事情，在此指準備的歌。

(3) tomalawataw，浮出，漂浮。這一句的意思是說，把會唱的歌如流水一般地在一夜之內唱完。

(4) Katodadagdagi，直到第二天清晨。katoda有“並且一直到……”的意思。〈dagdag-i。

(5) karawan。直到白天，世上，ka-raw-an，〈araw太陽。

(6) talatalatawen，使浮起來，再提起。整句的意思是說，“明天就不能再唱了”。有些歌只能在舉行落成禮的時候才能唱，因此，除非很快的再舉行落成禮，否則，真的不知道要再等多久才能將平時不太唱的歌（如祖先的歌、有關自己的成就榮耀等等）唱出來。

101. Zipos [Ivalino] 回唱的 anohod*：

rakorako o anyanig ko jimo do ⁽¹⁾	你這樣唱出我心裡的話，實在是不
較大 抱歉 我 你	
kangaran mo do maoran do oned ⁽²⁾	好意思，不論是那個部落，誰舉行落成
歌頌 你 容物 心	
ko tolivon do picavanovanowan ⁽³⁾	禮，都不會輕易放棄歌會時段來唱述他
我 環繞 各個港口	
na o ingaran da do cinayod no	們曾經付出勞力的工作，比如建造主屋
歌頌 他們 乏力	
oyat ⁽⁴⁾ vahay am ciniviyong a	或工作房，還有對芋頭田的耐心照料等
力量 主屋 板牆	
makarang akma ori so pinaned	費心費力的工作。
工作房 如 那 沈浸	
a tokon. ⁽⁵⁾	
山	

* 這首歌以後，由主人的兒子 (siDay koSang) 及小舅子林新羽 (si Yapen Likarang) 代為回唱客人。

- (1) 整句原意是說：你給我的好處遠超過我給你的好處。rakorako, rako-rako (rako大, anyanig=ani(y)anig, <anig
- (2) maoran do oned, 藏在心裡的話，心裡想的事，秘密。在此指自己的成就或長處不好意思唱給人聽的意思。
- (3) picavanovanowan na, 各個港口，也就是說有港口的地方一定有部落，有部落才有港口。在此將港口引申為部落的意思。指各個部落，pi-ca-vano-vanowa- (a) n, <vanowa港口。
- (4) cinayod no oyat使力量耗盡的原因。
- (5) pinaned a tokon, 沈下去的山。稱讚勤勞的人的話。指整遍山都開墾成田地之意。p-in-a-ned, <ned

102. si Yapen Manonggal [Iraralay] 唱的 anohod :

imo a pinirwa ⁽¹⁾ da saza am 你 再次的 他們 工作房	工作房啊！希望你的成立，使天氣
makapiya ka pa so kawan ta o 變好 你 氣候	常晴朗，使屋主（主人）長命百歲。這是
kapisosomzan mo a miyokalam ta 天氣晴朗 你 天氣好	他們第二次為重建你，他們不但準備了
kangay da pa do panonowja tawo 去 他們 後面 人	很多的芋頭給你作禮物，且還殺豬來慶
t a oya da imo ipidowa 現在 他們 你 兩次	祝你的落成呢。願祝德高望重的主人一
vahangsoen ⁽²⁾ o ivaon jiya misalag 重覆 給禮物 它 分岔的	家都健康平安。
so song kano tapitapinowan ⁽³⁾ a 犬齒 和 覆蓋再覆蓋	
maseveh akma sira iyaipasalaw 大的芋頭 像 他們 鳥名	
da ovay ya tod ko palangangaya ⁽⁴⁾ 他們 金片 我 一視同仁	
ni ovay ya ji da pavilanga ⁽⁵⁾ 金片 不 他們 列入	

(1) pinirwa,重覆的、再次的，p-in-irwa, <pirwa兩次，再耕

(2) ipidowa 第二次，i-pi-dowa, <dowa 二 vahangsoen重覆，顛倒，vahangso-en, <vahangso：顛倒，再次。

(3) tapitapinowan,覆蓋再覆蓋，tapi-tapino-wan, <tapino埋起來，覆蓋。

(4) palangangaya,原是一視同仁之意，在此指所有的親友，pala-ngangay-a,miyangay相同的, <yangay相同，一樣。

(5) ji da pavilanga,不被列為有名望的人。實際上它的意思是相反的。pa-vilang-a, <vilang數算。

103. si Yapen Micakavat 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonowina tawo	朋友，謝謝你的祝福，希望我們的工
去 你 後面 人	
katengan ko am sicaoyoyod ko	作房誠如你的祝福，帶來好運。也祝你長
知道 我 朋友 我的	
tominoyotoyon ⁽¹⁾ so atat namem	命百歲。
祈祝 屋頂 我們	
saza namem do inaorod namem am	上次你的工作房落成的時候，你挖
工作房 我們 前院 我們	
piya no to na mangononongi ⁽²⁾ tana	的芋頭很多，把工作房的屋頂堆得滿滿
好 若 它 實現、直走 既使	
to ka rana mapazyozyod ⁽³⁾ do yamo	的。你老了，也該休息了。
你 隨波逐流 你	
rana kararakeh ⁽⁴⁾ apowan a m	
已是 老人 父母	
saza nyo do inaorod nyo ji	
工作房 你們 前院 你們 未	
yaminarahan no azazaginit ⁽⁵⁾ a do	
越過 飛魚	
kapanoma mo a mirayon.	
先前 你 捕飛魚	

(1) tominoyotoyon, t-om-in-oyo-to yon, <toyon, 祈祝, 詛咒。

(2) mangononongi, <onong 直走, 解開 (繩子), 跟踪。

(3) mapazyozyod, ma-pa-zyo-zyod, <zyod 流。

(4) kararakeh, ka-ra-rakeh, <rakeh 老大、年紀最大的。

(5) 整句是飛魚游不過之意，此處飛魚比喻為芋頭。越不過是指因芋頭長得不好，使得收成欠收的意思，而實際上，真正的意思是在稱讚對方的芋頭大豐收的意思。

106. si nan Tazazyaw* [Iraralay] 唱的 anohod :

tana todaji noib ⁽¹⁾ do karawan am	當生命將要結束，人們不需爲此擔
既使 即將要 消失 世上	
cata mazonos si yama-ta-doto	憂，因爲慷慨好心的天神自會爲我們的
無所謂 很慷慨 天父	
komonokon so lag ta do	命運作妥善的安排。
保管 命運 我們	
tairaem ⁽²⁾ niyamot na tomyok a	我們喜歡和耶穌交朋友，因爲他會
下面 拔掉 新芽	
tovawey ta ⁽³⁾ oya ta icakza	創造，更有能力使已死的人復活。
草名 這是 我們 喜歡	
kagagan o si Yes a mateneng a	
朋友 耶穌 很會	
mangamaog mapeyvangon ⁽⁴⁾ so	
造物、發明 扶起來，	
abo rana tawo pinimonaponas na	
沒有的 已經 人 擦拭	
rana minayokay. ⁽⁵⁾	
醒來	

* 歌者是朗島村的婦女，年約60歲，信基督教，據她表示，在多年前，神靈曾降臨在她身上，因此會替人祈禱治病。這首歌的歌詞看似是教會的詩歌改編過來的，但她用雅美族傳統的曲調來唱，聽起來很特別。當她唱完這首歌之後，對禮主人說：主人不過是被anito踢了一下，不要擔心，他很快就會好起來的，然後就結束了這段祈禱歌。凌晨1點鐘，主人病癒，重返工作房唱歌。

(1) noib = soib 消失、落入。

(2) komonokon, k-om-onokon, <konokon 保管。tairaem = teyraem, tey-raem, <raem, 深，下面。

(3) 整句意思不詳。

(4) mapeyvangon = mapivangon, ma-pi-vangon, <vangon 扶起來，在此指救活。

(5) pinimonaponas, p-in-i-mona-ponas, <ponas 擦拭。minayokay, 醒來，在此比喻復活之意。m-in-a-yokay, <yokay 叫醒。

107. si Yapen Likarang 回唱的 anohod* :

kanig na rana kamas na rana	對這位名望極高的老伯非常的抱
不好意思 他 不好意思 他	
ni maran a mingaran ⁽¹⁾ so lolok ⁽²⁾	歉，禮主在上百位佳賓的面前漏氣了，無
叔、伯 名叫	
kalaen ⁽³⁾ o moing ni yapen rarakeh	法陪各位盡興的唱歌，非常的抱歉。
尋找 臉 祖父輩 老人	
oya rana minatamwad ⁽⁴⁾ so ngaran	
現在 漏氣 名字	
do tawo namen a yamakapowo ⁽⁵⁾	
客人 我們 上百位的	
rakorako o anyanig ko jimo.	
較大 不好意思 我 你	

* 客人的歌沒錄到。

(1) mingaran, mi-ngaran, <ngaran名字。

(2) lolok是全部都有了的意思，通常是指有建過房子（主屋、工作房），也造過船（大船、小船）的，並在每完成一項之後有舉行落成禮的人，才有資格被人稱為lolok。

(3) kalaen, kale-en, <kala找。

(4) minatamwad, m-in-a-tamwad, <tamwad缺點，壞處。

(5) yamakapowo, ya-maka-powo, <powo十、百，數錢時powo是十元數人頭時powo是百人的意思。

108. 客人 [Iranmilek] 唱的 anohod :

akma ka pa iyaipasalaw a sinoib	禮主，希望你快好起來。並希望新的
像 你 鳥名 插立的	
na o saza toratodan ⁽¹⁾	工作房像有吸引力的捕鳥器一樣，招來
他 工作房 坐處	
minangayokalam so pamnawan ⁽²⁾ na	好運（使天氣常晴朗）。使你們豐收芋
使天氣晴朗 好天氣	
cinakmi madma a sosogaten ⁽³⁾ o	頭，堆滿在你們前院的工作房的屋頂上。
如同 有吸引力的 捕鳥器	
kasanapan no aorod nyo o	
平地 前院 你們	
minaaraharahaen a ciyai tonavong ⁽⁴⁾	
豐富的食物 龍眼 開花	
a mataetaesin.	
樹名	

(1) sinoib,s-in-oib, <soib沈下去、建立。toratodan,toratod-an, <toratod坐。

(2) pamnawan,pa-mnaw-an, <tnaw,清澈的。

(3) sosogaten,so-sogat-en, <sogot插立。

(4) tonavong,to-navong, <savong花果。

109. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

avain a pikaryagan so lima anito	拍掌咒罵那看不見形體的anito,它
罵 拍手 手 鬼	
rana ji ko a minacita ⁽¹⁾ oya	使主人丟盡了面子。真抱歉,你唱得這麼
沒 我 看見 這	
tominamwad so katawotawo ⁽²⁾	好聽的歌,而主人卻無法答唱你。你舉行
使漏氣 身體、本人	
kanig na rana ni yapen rarakeh	過很多次的落成禮儀式,是個非常了不起
抱歉 他 祖父輩 老人	
miyanowanohod a tomiyavowavoit ⁽³⁾	起的人。
唱anohod歌 唱voit歌	
kalaen na o moing ni yapen	
尋找 他 臉 祖父輩	
rarakeh tana imo am beken ka pa	
老人 不管 你 還不是 你	
vali ta yakma ka i metdeh a ji pa	
像 你 兒童 不 還	
teneng ⁽⁴⁾ ji makateneng do	
懂事 不 懂	
vanowan sya. ⁽⁵⁾	
進港 它	

(1) minacita,m-in-a-cita, <cita看

(2) tominamwad,t-om-in-amwad, <tamwad缺點、把柄。

(3) miyanowanohod,mi-ano-anohod,<anohod,蘭嶼曲調的一種。tomiyavwavoit,avowavoit是歌曲的一種,<voit是一種鳥。

(4)(5) 整句翻譯是像小孩子一樣,不懂事,連進港都不會。這是歌者怕讚美會帶給對方災禍,所以故意將歌詞意思相反,其實就是很了不起的意思。

110. si Daykosang 唱的 anohod :

kanig rana no makacicilowan ta 不好意思 能聽到的	真不好意思給人聽到，我們家常舉
oya rana todaji makanateng ta oya 現在 約有 十次	行落成禮的事。到今天為止，我們家裡差
kapalowalawas ⁽¹⁾ so tatala namem 經常出海捕魚 船 我們	不多舉行過十次的落成禮儀式，但我沒
am ji ko pa cinaod si yapen 未 我 尙 划 祖父輩	有一次幫過我的父親，因為我一直都在
rarakeh ⁽²⁾ta sinazap ko o tawo 老人 面向 我 人	台灣工作，賺錢買慶祝落成禮用的豬。
do malaod ⁽³⁾ do ninonoya mikananet 南方 串起來的 好幾尺	
a ovid ⁽⁴⁾ a icakma i matarem ⁽⁵⁾ no 繩子 如，像 銳利	
pangnan namem. 魚釣 我們的	

(1) mapalowalawas 經常出海捕魚，在此指常常重整芋田，預備當舉行落成禮儀式時，挖來展示。ma-pa-lowa-lowas, <lowas出海

(2) cinaod划、載乘，在此作“幫忙”之意。c-in-aod, <kaod划, siyapen rarakeh,祖父輩的老人，指禮主，歌者為禮主之子。

(3) sinazap,面對，朝向,s-in-azap <szap面對, tawo do malaod,南方（遠方）的人，現今所稱的malaod是指台灣而言。

(4) 整句原指很長的魚線，在此比喻一疊疊的鈔票。mikananet,mi-ka-(a)n(e)-anet, <anet,量長度，足夠。

(5) matarem,ma-tarem, <tarem利刃。磨利。matarem o pangnan,魚釣很利，表示很會釣大魚，在此作“買到大肥豬”之意。

111. si Yapen Mamtang [Iranmilek] 唱的 anohod :

o anohod ⁽¹⁾	am tomiyangangayi o	anohod歌什麼人都會唱，但是raod
	都一樣	
raod ⁽²⁾	am jimiyangangayi	歌卻很少人會唱。今天你的工作房落
	都不一樣	
iparaterateng ⁽³⁾	so makapowo	成禮的日子，在迎賓歌會上，你用raod歌
迎賓用	上百的	
cinirara ⁽⁴⁾	minatawo ⁽⁵⁾ nyo do i	曲來歡迎你的佳賓，真是不容易。
邀請的	客人 你們	
vanowa ⁽⁶⁾	no kapidrayon ⁽⁷⁾	
港口	捕飛魚	

112. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana	真不好意思，禮主病了，無法跟大家
抱歉 你 不好意思 你	
kalaen o moing ni yapen rarakeh	一起唱歌到天亮，還請各位原諒。
找 臉 祖輩級 老人	
kasanosanod ⁽⁸⁾ do voko no	
大家一起來 句子	
anohod am to mo rana peywalama	
歌 你 休息	
do oned mo o yanimzot ⁽⁹⁾ a	
心 你 掃過的	
palanginan oya na ikatamwad ⁽¹⁰⁾ ni	
天氣、氣候 這漏氣	
yapen rarakeh.	
祖輩級 老人	

(1)(2) 都是蘭嶼歌曲的一種，anohod曲調簡單，容易唱，raod曲調則較難唱，會唱anohod的，不見得會唱raod，這兩種曲調是落成禮歌會時一定會唱的歌曲。

(3) iparaterateng, ipa-rate-ratey, <rateng到家。

(4) cinirara, ci-ni-rara, <rara叫來。

(5) minatawo, mina-tawo, <tawo人、雅美族人的自稱。

(6) ivanowa i-vanowa, <vanowa是港口，在此引申為前院。

(7) kapidrayon, ka-pi-rayon, <rayon飛魚季，在此引申為舉行落成禮。

(8) kasanosanod, ka-sano-sanod, <sanod, 大家一起來。

(9) yanimzot, ya-ni-mzot, <bzot風吹的聲音。

(10) ika-tamwad, i-ka-tanwad, <tamwad漏氣。

113. si Yapen Zakan [Iraralay] 唱的 anohod :

..... do samorangan ⁽¹⁾ no 月初	月初時，你的使者環島邀請你在各
vehan no omlivon so pongso a 月亮 環境 島上	村的親友。今天你舉行落成禮儀式，各村
piratengen ⁽²⁾ no minakaloyowan 全部 使者	親友都到你家來，一起唱歌慶祝你的新
mo a mapatoyon ⁽³⁾ a mangay 你的 邀請客人 去	工作房，聽你唱你過去建造主屋、工作
izomagpit so inaorod ⁽⁴⁾ a 踏上 前院	房、大船與有雕刻人紋的小船經驗（心
kasanosanod do voko no anohod do 大家一起唱 句子 歌	得）。不論是大熱天或是寒冷的天氣，你
lavatan ⁽⁵⁾ mo so maoran do oned 說出 你 容物 心	從不把它當成一回事，只為增加芋田而
mo do vahay am ciniviyong a 你的 主屋 板牆	努力工作。不料，在這個值得驕傲的日子
makarang kano maoyong a ngazab 工作房 和 很高的 緣	裡，你突然生病，使得你準備好的許多的
no nilalagan kano cinaotawowan ⁽⁶⁾ 大船 和 有刻人紋的	歌如被封鎖了起來，沒辦法唱完。
a tatala akma ori o pinaned ⁽⁷⁾ mo a 船 像 那 使沈沒 你	
tokon nivaivayan nyo so opi no 山 種植 你們 芋柄	
tazak tana pezad am tana 天使 不管 寒冬 不管	
pamnawan na am to na pikapasa ⁽⁸⁾ 天氣好 他 衝過	
no piyaevek am pinamowa ta 好天氣 所種的	
sominaeysaw ⁽⁹⁾ ta minatodasengengi 歪了、岔開 被堵塞	
ya ka eneban. ⁽¹⁰⁾ 被封閉	

- (1) samorangan, samorang-an, <samorang月初。
(2) piratengen, 原點出發繞一圈再回到原點叫 pir-ateng. pi-rateng-en, <rateng到家。
(3) minakaloyowan, mina-ka-loyo-wan, <loyo = toyo趕 mapatoyon, ma-pa-toyon, <toyon祈祝, 詛咒。
(4) izomagpit, i-z-om-agpit <zagpit踏上。 inaorod, in-aorod, <aorod前院。
(5) lavatan, lavat-an, <lavat提起。 maoran, ma-oran, <oran裝載, 容物。
(6) cinaotawowan, c-in-ao-tawo-wan, <tawo人、雅美族人。
(7) pinaned, 使沈沒。在此比喻開墾的意思 p-in-a-ned, <ned, aned。
(8) pikapasa, pi-kapas-a, <kapas衝過, 砍斷。
(9) pinamowa, p-in-a-mowa, <mowa. sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saey saw. 偏離。
(10) minatodasengengi, mina-toda-sengeng-i, <seng-seng堵住。 kaeneban, ka-eneb-an, <eneb關閉。

114. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

mina to ko ligana o cicilowan ⁽¹⁾ do 曾經 我 傾斜 耳朵	你的歌聲真好聽就像voit鳥叫的聲
yakma i voit a malanowanohod ⁽²⁾ 像 鳥名 唱歌	音一樣好聽。
tana ji ko a cita o nakem mo am 既不我 看見 心意 你	雖然我不知道你心裡的想法，但我
kalaen o moing ni yapen rarakeh 找 臉 祖輩 老人	猜想，你可能因為主人不在而不知該如
kasanosanod do voko no anohod. 大家一起唱 句子 歌	何唱。包括禮主在內，誰也沒料到今晚會
sominala sominaeysaw kanig 偏離 岔開，分岔 不好意思	發生這樣的事，他不僅無法回唱各位，連
mo rana a kasnek mo rana to 你 不好意思 你	原先準備好很多的歌也沒辦法唱了，希
namen ori ya miyangangayi o 我們 都一樣	望你老人家原諒。
minayi ya romateng a tawo namen 來到 到家 客人 我們的	
rakorako o anyanig na jimo ta 較大 抱歉 他 你 因	
sominala sominaeysaw o 偏離 分岔	
pineykapikapili ⁽³⁾ na raod o itovis 分堆的、分類的 他 raod歌 回唱	
na ji vanyaga no tawo do 他 無用的 人	
makapowo a tawo Jiraralay. ⁽⁴⁾ 百位 人 朗島村	

(1) cicilowan, ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(2) voit 鳥名，叫聲悅耳，故常用voit說來形容歌聲很美的人。
malanowanohod, mal-ano-anohod, <anohod

(3) pineykapikapili = pinikapikapili, p-in-i-ka-pi-ka-pili, pili挑選。

(4) 最後兩句直譯為回唱數百位人的朗島村中最沒用的人。指的是第113首的歌者，而且歌詞中“最沒用的人”即是“很有名望的人”。

115. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

akma sira i nivowak⁽¹⁾ a kakamaw 我們的百位佳賓，因不見主人在場
 像 他們 散開的 蜘蛛
 no makapowo⁽²⁾ a mina tawo namen (歌會會場) 而如同被驚嚇的蜘蛛一般地
 白位 客人 我們
 ta kalaen o moing ni yapen rarakeh 散開一個個離開了席位。
 尋找 臉 祖輩 老人
 a masanosanod do voko no anohod.
 大家唱 句子 歌

116. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod* :

oya ko na ji makakalam⁽³⁾ do 我老了，走不動了。我聞到豬肉和羊
 我 不 走得動
 nanada a m pasiyasingzoten⁽⁴⁾ no 肉的味道。你新建的工作房上堆滿了芋
 路上 嗅
 momodan ko ta malaviviyik 頭。
 鼻 我的 豬肉的味道
 malapipinareng⁽⁵⁾ ta mineymakarang
 羊肉的味道 建工作房
 ka rana so ji yalivon⁽⁶⁾ do
 你 不 環繞
 sominavong a araharahaen nyo so
 開花 豐富的食物 你們
 ji yasalap no kominahae a manok.
 不 飛過 很大的 雞

(1) mivowak, mi-vowak, < vovak 散掉。

(2) makapowo, ma-ka-powo, < powo 十, 百。

* 原唱者 (編此歌詞者) 為椰油村 siyapen-Man tang 的祖先 si mina Zaot.

(3) makakalam, makaka-(a)lam, < alam 走路, 步行。

(4) pasiyasingzoten = pasingsingzoten, pa-ngzot-en, < singzot 嗅。

(5) malaviviyik, mala-vi-vyik, < viyik 豬 (大的公豬)。malapipinareng, mala-pi-pinareng, < pinareng 公羊

(6) 最後三句, 是指芋頭挖得很多, 不但堆滿工作房屋頂, 且在房子四周還搭架來吊掛多餘的芋頭。

• sominavong, s-om-in-avong, < savong 花、果。

• araharahaen, 原指果實累累的龍眼, 後來凡是形容食糧豐足, 或大豐收的情形都稱為 somavonga araharahaen.

• 最後一句是說連最大的雞都飛不過所堆積的芋頭。也就是挖的芋頭很多之意。

117. si Yapen Jagalit [Iranmilek] 唱的 anohod :

oya jiyateneng a mizyazyak ⁽¹⁾ ta	禮主不在，所以不知道唱什麼好。病
不知道 講話	
kalaen o moing ni yapen rarakeh	魔啊，離開禮主的身體吧，讓他跟佳賓們
找 臉 祖輩 老人	
am to ka pala banban a icarapalit	一起唱歌慶祝新的工作房。最後祝工作
你 除掉 病痛	
masanosanod do voko no anohod	房好運。
大家一起來 句子 歌	
so ciring mo so minangatawo ⁽²⁾ a	
話 你 訪者，做客的	
zipos saza nyo sicananwo so	
親戚 工作房 你們 中到，碰到	
lag.	
運氣	

118. si Yapen Jarapil [Iranmilek] 唱的 anohod :

kanig nyo rana kamas nyo	實在是不好意思，我的親戚 ⁽⁶⁾ 不會照
不好意思 你們 不好意思 你們	
rana do yapinaspo do piyaevek ⁽³⁾ a	顧你們的田，才使得你們芋頭收成不佳，
越過的 好地方	
ji makasavilak ⁽⁴⁾ so akawen nyo	蓋不滿工作房的屋頂。
不 撐穩舵 田 你們	
so icabo no vaon no vayo a saza. ⁽⁵⁾	
使沒有 禮物 新的 工作房	

(1) mizyazyak = miziyazyak, mi-ziya-ziyak, <ziyak 講話的聲音。

(2) minangatawo, m-in-a-nga-tawo, <tawo, 人, 雅美族的自稱, 客人。

(3) ya pinaspo 越過, 在此指女人越村嫁人之意。ya-p-in-a-spo, <spo = sopo, 越過 piyaevek, 歌者稱讚野銀村是個好地方。

(4) ji inakasavilak, 不會撐舵, 在此指女人不會照顧芋田, 使芋頭欠收之意。maka-savilak, savilak-n舵。

(5) 整句是“使得工作房沒有禮物”之意。工作房的禮物即指採挖來的, 堆放在屋頂上的“芋頭”而言。

(6) 親戚, 指嫁到禮主家的, 且與歌者有親戚關係的女人。

119. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

tana ji ko a cita o makem mo am 即使不我 看見 心意 你	我不知道你心裡想什麼？但我猜你
kalaen o moing ni nyapen rarakeh 找 臉 祖輩 老人	一定準備了歌，想在今晚的歌會上唱，但
kasanosanod do voko no anohod 大家一起來 句子 歌	因禮主生病不在場，所以你不知道該怎麼
tana ji ko a cita o nakem mo am 既使不不我 我 心意 你	唱才好。
o yakmi pineykotokoto a kaoy ⁽¹⁾ ta 像 排整齊的 竹子	在東清村裡，你是一位勤勞有名的
oya mo yamen pacikalowkawan a 你 我們 深以為憾	人，建過主屋、工作房也造過大船，你真
oya mo nizongo no katawotawo 你 姻親 身體，本身	是個了不起的人物。
tana imo am beken ka pa vali 不論你 還不是你 一樣	
ta ji ka pa mineysaza 未你 建工作房	
mineyvahay ⁽²⁾ a m ji ka p a 建主屋 未 你	
minangaod do nilalagan am oriwo 划 大船 那是	
pivanyaga da jimo no makapowo 看不起 他們 你 百位	
a tawo Jivazogan so icakmi ziyong 人 東清 如 漂流木	
a maciryiryis ⁽³⁾ mavayog a no rako 隨波逐流 淺擱 大	
a kaisakan. 海礁石地帶	

(1) pineykotokoto a kaoy,排整齊的竹子，在此指已有準備好要唱的歌。p-in-ey-koto-koto, < koto排齊。

(2) mineysaza,m-in-ey-saza, < saza工作房。mineyvahay,m-in-ey-vahay, < vahay,家，主屋，房子。

(3) maciryiryis①隨波逐流，如順水推舟，不費力氣；②隨風飄；③遊蕩。以上皆可引申為懶惰之意。但在此則意思相反。maci-ryi-ryis, < ryis=aryis潮水。

120. si Yapen Zakan [Iraraly] 唱的 anohod :

kanig rana no makacita tawo 不好意思 看得見 人	真不好意思，常常讓人看見我很晚
karateng do pisedepan ⁽¹⁾ no arilaw 回家 落，入 太陽	回家（表示很勤勞），其實我不是忙田裡
to nyo rana peywalama do oned 你們 存放 心	的工作，而是常去椰油村拜訪很多朋友，
nyo ta no kominaozi am 你們 往左	因為朗島村到椰油村的路段很長，走累
komawanan ⁽²⁾ Jiyayo a ji 往右 椰油村 不	了還要休息，因此到家時都已很晚了。
meytenawei no cinaod ⁽³⁾ a 乾淨，清澈 划	
kakawalam ko a meynananad so 聊天的 我 走在路上	
icakma i ko i rarakeh a apowan ta 如同 我 老人 雙親	
mangay-jino o micapowo a nanad ⁽⁴⁾ 何況 上百個 路	
saosaoliyin ko a pangonongan ⁽⁵⁾ 來回的走 我 走過，路	
ipinoway no tomanang ⁽⁶⁾ do atoy. 喘氣 上去 石階	

(1) pisedepan, pi-sedep-an, < sedep 入，落下。

(2) 整句是一會兒往右，一會兒往左。表示很忙的意思。

kominaozi, k-om-in-a-ozī, < ozi 左。

komawanan, k-om-a-wanan, < wanan, 右

(3) 整句是，椰油村的海域常常有人划船，使得海水沒有乾淨的時候。在此，歌者比喻常去椰油村訪友之意思。meytenawei, mey-tenaw-ei, < tenaw 水很清。cinaod, c-in-aod, < kaod 划。

(4) micapowo a nanad, 一百條路，在此，表示歌者到處拜訪朋友的意思。

(5) 整句是來來回回的走。saosaoliyin, sao-saoli-in, < saoli 往回走。pangonongan, < onong

(6) tomanang 往上走，t-om-anang, < tanang 上去。

121. si Daykosang 回唱的 anohod

rakorako o anyanig ko jimo am 較大 不好意思 我 你	讓你大老遠的趕來參加我們的落成
oya minazigat ⁽¹⁾ a oya minananad a 現在 勞累辛苦 走路	禮，真是辛苦你了。我們的芋頭欠收，所
makarengay makacicilowan ⁽²⁾ so 傳聞 聽說	以沒有禮物給你帶回家，真是不好意思。
yana kapangyid no tatala namen ⁽³⁾ 它 進港 船 我們	當我想起已經去世的pazos祭典的
am abo o ivaon namen jimo a 但 無 禮物 我們 你	主持人時，我就難過，很傷心。
mangay ⁽⁴⁾ , ta ji yaminasangoz no 回去 因 未 衝過	
ahahapen ⁽⁵⁾ t o ko lavi y a 捕魚之工具 我 哭	
tomikawowo ta minalolog o votow 流淚 回 滾下去 核子	
no lalitan paniniringen namen do 石頭 代言人 我們	
pazosan. ⁽⁶⁾ 祭神節	

(1) minazigat, m-in-a-zigat, <zigat勞累。

(2) makarengay, ma-ka-rengay 聽到. <reagey.聽到 makacicilowan, ma-ka-ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(3) 整句是我們的船進港（捕魚歸來）之意，在此比喻舉行落成禮。

(4) 整句是我們沒有禮物給你，這裡所謂的禮物即指芋頭而言。

(5) 整句是我們的船沒有衝破大浪。比喻芋頭長得不順（可能爛得很多或害病），便芋頭欠收。

(6) 最後三句是林新羽（女主人之弟）補唱的，意思不明。

minalolog是滾落之意，在此則引申為人死掉的意思。而votow—no—lalita原是指一種堅硬且不易碎裂的石頭，後來變成了祝壽之詞，如常說的一句祝語“願祝長壽，如lalitan石一樣，也就是身體硬朗，活得很久久的意思。

122. si Daykosang 唱的 anohod :

si ovay ya itatawag⁽¹⁾ ko jira do 那些跟我們語言不通的南方人，我
 金片 喊叫，稱呼 我 他們
 mabedeh a mivagyozone so lila⁽²⁾ 要稱呼他們為寶貝。感謝他們為我築河
 鼻章重 不靈活的 舌頭
 omahad so tokad no akawen 堤，河水不再氾濫成災沖毀芋頭田。
 築圍牆 田埂 田
 namen⁽³⁾ tana mimazamazawad⁽⁴⁾ o
 我們的 既使 氾濫
 aoyo am oya ko magoni kowan na
 河水 我 動搖 說 它
 vali no pinataneka votow no
 以為 立起來的 核子
 lalitan.
 石頭

(1) ovay金片，si ovay視為金片的人，譯為寶貝。itatawag, i-ta-tawag, <tawag喊叫。

(2) 整句原是指與本族語言不通的人，即蘭嶼人以外的人，在此指築河堤的人。

(3) 整句是為我們的芋田築圍牆。在東清村與野銀村間，有一條河流，也是兩村之界線，在堤岸還沒做好以前，河水常氾濫成災，損及附近的芋田，堤岸做好之後，情況才有了改善，因此，主人所謂的芋田的圍牆，就是堤岸。

(4) mimazamazawad, mi-maza-mazawad, <mazawad好動，勤快。在此指河水氾濫。

123. si Yaman Marayi [Yayo] 唱的 anohod :

meywalam ka na mamahamaha ka na	該休息了，你的身體已累壞了。從小
休息 你 休息 你	
ta oya karena magiso so katawotawo	你就懂得看樹材，長大之後更懂得用樹
因現在你 勞苦 身體	
ta minacikalapo ⁽¹⁾ no kanak mo	材來建造主屋、工作房和有雕刻人紋的
因 自從 小孩 你	
kapangalivovong ⁽²⁾ so apo-no-kayo	小船。每次舉行落成禮都豐收芋頭，這是
看樹 老樹	
do vahay am cinivivyong a makarang	是我最佩服你的地方。
主屋 木板牆 很高	
kano cinaotawowan ⁽³⁾ a tatala ori	
和 有雕刻人紋的 船 那是	
saon o rawayan so zipos ji	
批評缺點 親戚 未	
yavinaonan ⁽⁴⁾ no zisisayin.	
給禮物 芋頭	

(1) minacikalapo, m-in-a-cika-lapo, <apo自，從，孫子。kanak, 孩童時期，童年期。ka-(a)nak, <anak孩子。

(2) kapangalivovong, ka-pa-(ng)-alivovong, <alivovong, 繞著樹看。

(3) cinaotawowan, c-in-ao-tawo-wan, <tawo人。

(4) vinaonan, v-in-aon-an, <vaon禮品 (食物)。

124. si Daykosang 回唱的 anohod :

zaig nyo a pamzotan so ovok ⁽¹⁾ a 斧頭 你們 吹 髮	你常常帶著你們的那把利斧去山上
ji yapineywalam ⁽²⁾ do kahasan a 未 使休息 森山	砍老樹，做成你的主屋、工作房及大船，
itozi mo so matatava kayo do 仔細看 你 粗的 樹木	每一次你舉行落成禮，都豐收芋頭，真不
vahay a ciniviyong a makarang a 主屋 木板牆 工作房	簡單呢。
kano maoyong a nilalagan maday 和 很高的 大船 都是	
ori a pinaned ⁽³⁾ no among oriwo 那些 使沈之 魚 那是	
ipivanyaga ⁽⁴⁾ da jimo. 看不起 他們 你	

125. si Yaman Marayi [Yayo] 回唱的 anohod* :

ji mo payingi so anohod o zayig 不要 你 歌頌 歌 斧頭	不要稱讚我們的斧頭有多利，因為
namen a pamzotan so ovok ta 我們 吹 髮	它祇不過是用來劈柴用的鈍斧頭，我並
mapazapazang ⁽⁵⁾ do pamwakan nya 鈍 劈柴 它	沒拿它來砍建材用。
ta ji ko a pineyvozaw ⁽⁶⁾ do kahasan. 因 未 我 使迷路 森山	

(1) pamzotan so ovok, 是說，頭髮放在斧頭的利刃上時，輕輕一吹，頭髮即刻斷落。形容刀子很利的意思。pa-mzotan, 〈bzot風吹的聲音〉。

(2) pineywalam, p-in-ey-walam, 休息 〈kahasan, 森林, 森山。原是指有霧的地方，也就是常起霧的高山或深山裡，後來只要是穡林，及山裡都可稱為kahasan。潛逃入山我們稱omanas。ka-(a)has-an, 〈ahas霧〉。

(3) pinaned, 使沈沒在此指芋頭之多蓋滿頂的情形。p-in-aned, 〈ned沈〉。

(4) ipivanyaga, i-pi-vanyaga, 〈vangaga無用的〉。

* 歌者認為主人之子si Daykosang回唱的歌詞稍為過頭了些，所以歌者回唱這首。

(5) mapazapazang, ma-paza-pazang, 〈pazang, 鈍的，不利的。pamwakan, pa-mwak-an, 〈bwak, bowak劈柴〉。

(6) pineyvozaw, p-in-ey-vozaw, 〈vozaw打散，迷失劈柴。pineyvozaw do kahasan帶著它（斧）去山上迷路。意思是說，帶著斧頭穿梭在樹林中，尋找適合做建材用的樹來砍的意思。

126. si Mangday [Yayo] 唱的 anohod :

ano am ja minalanowanohod ⁽¹⁾ am 若 是 不 唱歌	本不想唱歌的，但不唱又覺得過意
kawawa no pahad nicahahakay ⁽²⁾ 擔心，考慮 魂 (男性) 朋友	不去。你的使者拔開我的籬笆擱一邊，然
sominavat ⁽³⁾ so inaorod namen am 順便探望 前院 我們	後踏進我家園來邀請我。我已經打算不
niyongo ko no sasa no kawalan ta 圍起來 我 竹枝 竹子	再舉行落成禮了，沒機會回報你了。
mina to na malcinga pahawaen no 他 扯斷 放一邊	
minakaloyowan ⁽⁴⁾ no mapatoyon ta 使者 邀請	
ji rana malamteng ⁽⁵⁾ do vanowa 不 再 海水由東流向西 港口	
namen. 我們	

(1) minalanowanohod, m-in-alano-anohod, 〈anohod歌〉。

(2) nicahahakay, ni ca-ha-hakay, 〈akay祖父〉。

(3) sominavat, s-on-in-avat, 〈savat 探望〉。inaorod, in-aorod, 〈aorod前院〉。

(4) minakaloyowan, mina-ka-loyo-wan, 〈loyo = toyo趕〉。mapatoyon, ma-pa-toyon, 〈toyon祈願〉。

(5) malamteng, 〈amteng若以紅頭村的海上為中心，則由野銀村的方向吹來的風，使海面上的波紋順著風吹的方向移動的稱amteng〉。據紅頭村si Apen Maneywan說：野銀村及東清村的魚量較多，表示食物很豐足，而在此歌者以ji rana malamteng一句比喻自己不再舉行各項的落成禮的意思。食物豐富是指落成禮時，所準備的大芋頭及豬羊而言。

127. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana 實在不好意思，我不知道怎麼樣回
 不好意思 你 不好意思 你
 ta oya kmi talomo a mizyazyak⁽¹⁾ 唱你的歌才好。過去你做過很多次的落
 現在 像 寡言 講話
 oya rana icarowa no vahay⁽²⁾ ta 成禮，但我從未幫過你任何事，讓我覺得
 現在 第二個 家
 ji yapinasakayan o tatala nyo⁽³⁾ 很慚愧。我要咒罵那些批評你的人，他們
 沒有 放上去 船 你
 am avayin a peykaryagan⁽⁴⁾ so lima 怎可如此瞧不起你。不管別人怎麼說了，
 罵 拍掌 手
 o yatominamwad⁽⁵⁾ si yapen rarakeh 反正你早已是個有名的大人物。
 使漏氣的 祖輩 老人
 so icakmi metdeh a ji pa teneng no
 使如同 孩童 不 尙 懂事
 rarakeh a mingaran so lolok a
 老人 名叫 老老人
 rakorako o anyanig ko jimo am
 較大 虧欠 我 你
 tana tod ka rana nganowanod so
 隨便 你 隨聲附和
 oyat ji yarengay ya ji ya
 力量 不是 傳聞 不是
 cicilowan ta oya da imo
 聽說 現在 他們 你
 pangapen so lipak⁽⁶⁾ no makapowo
 拿，舀 水 百位
 a tawo Jiyayo.
 人 椰油村

(1) mizyazyak, mi-zya-ziyak, <ziyak講話聲。

(2) icarowa no vahay,第二個家，另一個家，意指親家，姻親。

(3) pinasakayano tatala nyo直譯是放魚在你們的船上。就是幫助你們的意思。在歌詞裡則是指親戚幫忙出芋頭給落成禮的主人。

(4) peykaryagan, pey-karyag-an, <karyag拍手。

(5) yatominamwad, ya-t-om-in-amwad, <tamwad批評缺點。

(6) pangapen so lipak,在8-10人乘的大船上，坐在這（舀水位）位子上的人通常是力量較小的人，或老人。在此則比喻為沒用的人。

128. si Yapen Aryagan [Yayo] 唱的 anohod* :

piya o ciring no vavayo a tawo 美好 話 新的 人	年輕人講話，不會拐彎抹角，就像龍
matazineng ⁽¹⁾ a cayi do kahasan 很直 龍眼樹 森山	眼樹幹一樣直直的。人愈老話愈多，講的
aro o cireng no mipararakeh ⁽²⁾ 很多 話 邁向老年	話就像歪扭不直的樹幹，幹上長滿了很
micahiwaniwat ⁽³⁾ a vekeh no kayo 歪歪曲曲的 腫塊 樹	多的腦狀顆粒。榕樹樹枝多得數不清（茂
tapa ja vilangi so yangaw 榕樹 不 數盡 樹枝	密），正是voit鳥喜歡築巢（棲息）的地
sasaikedan ⁽⁴⁾ nimamod a voit. 棲息 毛髮很順的 鳥名	方。

129. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

si ovay ⁽⁵⁾ o tatawag ko sya so ya 金片 呼喊 我 他	我以“寶貝”稱呼台灣人，他們築
rana mivagyozong so lila omahad 不靈活 舌頭 圍起來	高河堤，使河水不再氾濫，使我們有足夠
so tokad no akawen namen do 田埂 田 我們	的芋頭可以收成，堆滿在新蓋的主屋屋
yanamen paninilowan so kalalaw ⁽⁶⁾ 我們 撈魚處 飛魚的一種	頂或工作房的屋頂上。
do vahay a cinivivyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	

* 歌者說這首歌是從別人的落成禮歌會上學到的。

(1) matazineng, ma-tazineng, <tazineng筆直的。

(2) mipararakeh, mi-pa-ra-rakeh, <rakeh最年長的。

(3) micaniwaniwat, mi-ca-niwa-niwat, <niwat=ciwag

(4) sasaikedan, sa-saiked-an, <saiked停下來。

(5) ovay原是金片之意，前面加si就變成了視若金片的人。因為金片為雅美族人視為最貴重的財產，不僅作為傳家寶，且還可以治病、交換或賠償用。

(6) paninilowan,撈魚的地方即挖芋頭的地方。pa-ni-nilo-wan, <silol撈，此作挖講。kalalaw飛魚的一種，比喻芋頭。

130. si Yapen Manokad [Iranmilek] 唱的 anohod :

imo a masingzot a inanicalaw am 你 聞到 已故親人	anito啊，求你可憐可憐禮主，除去
paokay a pangasiya ⁽¹⁾ mangarilaw 鬆開 同情人 可憐人	他的病痛吧，他會唱很多祖先的歌，如果
ta oya da icabasbas ⁽²⁾ no icarapalit 現在 他們 消除 病痛	今天不讓他唱，那是很可惜的。
abeywan o maoran do oned na 可惜 容納 心 他	
ciring no akay a ciring no inapo. 話 祖父 話 祖先	

131. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kamas narana ni yapen rarakeh 不好意思 他 祖輩 老人	實在非常抱歉，我們主人生病不能
ta kalaen o moing ni yahad no ovay 尋找 臉 範圍 金片	回唱你。他爲了這次的落成禮，準備了很
ta oya na ji ya pinangononongan ⁽³⁾ 現在 他沒有 直走、實現	多自己的歌和祖先的歌，想在今晚全部
o ciring na to na pimozasika ⁽⁴⁾ ta 話 他 他 散落滿地	唱出來，可是沒想到anito會來搗蛋，使
sominala sominaeysaw ⁽⁵⁾ ta kongon 歪曲 偏離 奈何	主人生病，也害得主人不能如願以償。
ta o ya ji mapazmonaw anito do 我們 不 停止 鬼	
kagiyagiyangan ⁽⁶⁾ no kenem. 隱隱約約的 烏雲	

(1) pangasi求人憐憫。pa-ngasi, <kasi可憐，同情。mangarilaw有同情心的ma-ngarilaw, <karilaw同情。

(2) icabasbas,除掉，i-ca-basbas, <basbas拆掉（衣服拆線）。

(3) pinangononongan, p-in-a-ng-on-onong-an, onongan能開（打結的繩子），跟蹤。<onong

(4) pimozasika, pi-mozasik-a, <mozasik散落。

(5) sominala, s-om-in-ala, <sala 歪掉，分岔。sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saeyasaw 偏離

(6) kagiyagiyangan, ka-giya-giyang-an, <giyang。

132. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kongo paro kowan no yada nakem
 什麼 不知 說 他們 心想

不知道各位親戚的心裡想什麼？都

da kaka tod ko piyangangaya ji
 他們 兄 我 一視同仁 不

不來此陪我們唱歌、聊天。難道你們不能

ngayi ji ya mangawalam⁽¹⁾ oya
 來 不 陪人聊天 這個

體諒一下主人之子，他年輕還在學習中，

nyo ji peywalama⁽²⁾ do oned nyo
 你們 不 放心上 心 你們

所以不會用raod調來回唱各位。

si ovay ta pinamowa ta gaod⁽³⁾
 金片 我們 種植的 我們 荖藤

ta oya na pa ji yapainara⁽⁴⁾ o voko
 這個 他 尚 不 習慣 句子

no raod a ji miyangayi⁽⁵⁾ itovis do
 曲調 不 相同 回答

romateng⁽⁶⁾ a tawo namen.
 來到家的 客人 我們

(1) mangawalam, ma-nga-walam, <walam休息。

(2) peywalama, =piwalama, pi-walam-a, <walam

(3) pinamowa gaod種的荖藤，夢到老藤表示會生男孩（槓榔表示女孩）這裡所稱之gaod是指禮主之子而言。p-in-a-mowa, <mowa種。

(4) painara, 試試pa-inara, <inara學習，做做。

(5) miyangayi, mi-yangay-i, <yangay

(6) romateng, r-om-ateng, <rateng到家。

133. si Daykosang 唱的 anohod :

ano maiwalam ko a tomaratod do 每當我在涼台上坐下來休息的時
 當 休息 我 坐著
 tagakal a morong no vahay namen 候,我都面向山上,欣賞我自己開闢的芋
 涼台 頂上飾物 主屋 我們
 am sazapen⁽¹⁾ ko o zezkezan no 田,那不是父親傳給我的田地。
 面向 我 最深處
 pongsoya citan so tokad we no
 島 看 田埂
 akawen namen do ji ya
 田 我們 不
 minamowon⁽²⁾ do rarakeh.
 繼承 老人

134. si Daykosang 唱的 anohod :

ano sinazosozan no cok no ragarag⁽³⁾ 如果ragarag的新芽是從地裡長出
 若 埋蓋 芽 樹名
 am oriwo masaod no akawen 來的,那麼我們在Jitomarok山上的芋
 那是 內容 田
 namen Jitomarok a peyzazaongan⁽⁴⁾ 頭就像ragarag的新葉那樣大。每次我們
 我們 地名 居高臨下
 a evek pamatomatokad⁽⁵⁾ so 有大船落成的時候,都會去Jitomarok
 地方 固定船隻的石頭
 nilalagan do minacisamorang do 山挖芋頭,堆滿在船上。
 大船 月初
 piyavehan.⁽⁶⁾
 約國曆六、七月

* 這是禮主作的詞,只因生病,便由兒子來唱。歌中所指的因是指在其主屋之右邊後面所開墾的兩塊芋田。

(1) sazapen, sazap-en, <sazap面向。zezkezan, zezkez-an, <zezkez 深處,裡面。

(2) minamowon, m-in-a-mowen, <mowen繼承。

(3) sinazosozan, s-in-azosoz-an, <sazosoz河水夾帶的泥沙。cok-no-ragarag, ragarag樹名,蕨類,因為新芽(葉)肥粗,所以歌者,把大的芋頭比喻為ragarag的新葉。

(4) peyzazaongan, =pizazaongan, pi-za-zaong-an, <zaong高出的,低下看。

(5) pamatomatoked, pa-mato-matokad, <vatokad在岸上時用石頭墊在船的兩邊,以固定船身。在此所說的墊穩船身的石頭,其實是指新船落成禮時,堆在船上的芋頭而言。

(6) 這一句是女主人的弟弟加唱的。大部份的落成禮多在雅美曆的piyavehan月舉行,他認為paykosang既然有唱到大船落成禮,所以林新羽(女主人之弟)就加了這一句。

minacisamorung, m-in-aci-samorang, <samorang, piyavehan=piya-vehan好月,吉月。

135. si Yaman Tamoraw [Iraralay] 唱的 anohod :

ano yaka minangaod do nananadan ⁽¹⁾ 假如 你 划 路上，航線	每次你舉行落成禮的時候，之前的
kavoyawan ⁽²⁾ no manokad so oraen 逃開 耕作 芋田	整地種芋頭的工作都祇有你一個人在
kapakamizing sya mavaevaey ⁽³⁾ am 聽到 它 傳開	做，沒人幫忙，可是到了落成禮日時，卻
pinangalakala ⁽⁴⁾ so piya ciring am 爲…尋找 美好的 話	能挖出很多的芋頭，實在是不簡單呢。聽
kakma na rana mangipat so ovin ⁽⁵⁾ 如同 它 邊上 山芋田	說這是你最後一次舉行落成禮了，爲此，
tano mina takey a panisibowan ⁽⁶⁾ 若 山 田	我曾想過，要作很美的歌詞來歌頌讚揚
am minatompazavaki ⁽⁷⁾ a mangay 不簡單，不得了 去	你，你是個了不起的人。
am ori saon o mangay na katedan 那是 去 相同	
no peysongasongayan ⁽⁸⁾ na kaciyan. 前往 陸地	

(1) minangaod, m-in-a-ngaod, <kaod在此比喻耕作之意。

nananadan, na-nanad-an, <nanad航線，路上。

(2) kavoyawan, 四周的人都逃散了，比喻無人幫，ka-voyaw-an, <voyaw趕走。

(3) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, <mizing聽。mavaevaey 傳開，ma-vae-vaey, <vaey

(4) pinangalakala, p-in-a-ngala-kala, <kala找。

(5) mangipat so ovin 上至ovi田止。比喻最後一次舉行落成禮之意。

(6) panisibowan, 上山時的目的地，即指田地。pa-ni-sibo-wan, <sibo上山

(7) minatompazavaki, mina-to-mipa-zavak, <zavak

(8) peysongasongayan, pey-songa-songay-an, <songay前進。

136. si Daykosang 回唱的 anohod :

kanig mo rana kasnek mo rana	邀你來做客, 卻沒有禮物給你, 非常
不好意思 你 不好意思 你	
minayi a romateng a tawo namen	不好意思。
來到 到家 客人 我們	
ta abo ivaon namen jimo a mangay	以前, 你蓋房子的時候, 地基挖得很
沒有 禮物 我們 你 回去	
to mo rana piwalama do oned mo	深, 但是新屋落成的時候, 你挖的芋頭很
你 使休息 心 你	
ta vahay nyo o mipaneneneban	多, 把屋頂蓋得滿滿的。因此, 人家也把
主屋 你們 很深	
karakaratayan n o pinaranaw ⁽¹⁾	你列入在有名望的名單之中。
平地 千、百	
oriwo ji pavivilanga ⁽²⁾ tawo.	
那是 不 列入, 列算 人	

137. si Yapen Likarang (補唱) 的 anohod* :

ta jiya minangaharang so nilalagan ⁽³⁾	你也建造過大船, 你是朗島村中最
未 在家造船 大船	
oriwo panci da vanyaga da ⁽⁴⁾ no	有名望的人。
那是 說 他們 沒用的 他們	
kakalima a tawo Jiraralay.	
50個 人 朗島村	

(1) karakaratayan no pinaranaw, 被芋頭填平。karatayan, 平地, 平原。ka-ratay-an, <ratay. pinaranaw原是指數以千記的飛魚, 在此比喻芋頭。 p-in-a-ranaw, <ranaw千、百。

(2) pavivilanga, pa-vi-vilang-a, <vilang數算。

* Likarang (女主人之弟) 認為賀客 (第135首歌者) 對禮主的讚美太過, 而且對 Daykosang (禮主之子) 回唱之歌詞還不夠抵賀客之稱讚詞, 因此補唱了這三句。回唱的部份是前段, 把主人唱的能力超人, 不需他人幫忙, 繁重的落成禮前的準備工作全靠自己一個人來完成。事實上, 這是不可能的事情。

(3) 整句是未造過大船之意, 其實意思是反的。

minangaharang, m-in-a-ng-aharang, <aharang停放船的地方。要舉行落成儀式的船在家裡建造, 不舉行落成儀式的船在村子外圍或在船屋裡或在海邊建造。

(4) 整句是這就是人說的最沒有用的人, 其實歌詞的意思是相反的。因為忌諱直接的讚美, 所以有時故意把意思唱相反。

138. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱 anohod :

no palamen da o kaoranan ⁽¹⁾ a	如果坐船環島去看看各村的芋頭再
航行 他們 所乘坐的	
kalivon so pongso a piratengen ⁽²⁾	作比較，恐怕沒有一處能比do Tomar-
繞 島 繞回到原點	
am abo icapalangayan ⁽³⁾ na evek	ok處的芋頭，不但多且都很大。如果芋田
沒有 相比的 它 地方	
do tomarok a minagnoz ⁽⁴⁾ so	多，且豐收時，可使一個人的社會地位或
地名 振動	
sazoso pinasanoson ⁽⁵⁾ do akawan	聲望上昇。
落土 堆積（土埋） 田	
sya do yamapayopayok ⁽⁶⁾ a	
會合	
ayi-no-araw do livonan na do	
太陽光 全部、環繞 它	
sinokob no angit. ⁽⁷⁾	
蓋 天空	

(1) palamen,pa-(a)lam-en, <alam走路

kaoranan所乘坐的即指船。ka-oran-an, <oran載運，容物

(2) piratengen,pi-rateng-en, <rateng回到家

(3) icapalangayan,i-ca-palangay-an,palangay-an同年紀的，同伴的

(4) minagnoz,振動，形容所挖的芋頭堆積很高，而上面的芋頭偶有滑落的情形。m-in-a-gnoz, <agnoz震動。

(5) pinisanoson,p-in-i-sanoson, <sanoson泥沙。

(6) yamapayopayok 會合；財產多的人家。ya-ma-payo-payok, <payok正對面、正前方。

ayi-no-araw直譯為太陽的腳，此太陽光。比喻各村中有名望的人。

(7) sinokob-no-argit, 天所蓋住的天底下。

139. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana	堂弟 (兄), 真不好意思。主人身體
不好意思 你 不好意思 你	
oya ko kateyas no katawotawo ta	不舒服, 不能回唱你。你是個很勤勞的
這 我 堂兄弟 身體、本身	
kalaen o moing ni yapen rarakeh	人, 從不待在家裡睡覺偷懶, 你的村人因
找 臉 祖輩 老人	
minavatoil rana mavarivad ⁽¹⁾ oya	此都很尊敬你。
身體不舒服 身體不舒服 這	
mo pinazpaz ⁽²⁾ no oyat do lima	
你 推倒 力量 手	
ingaran do rapan mo a ji miwalam	
歌頌 腳底 你 不 休息	
oriwo ipeyvanyaga ⁽³⁾ da jimo no	
即是 看不起 他們 你	
todavalivaliyat ⁽⁴⁾ do irayan.	
翻來覆去 睡板	

(1) minavatoil ,m-in-a-vatoil, <vatoil. 身體不適。

mavazivad,ma-varivad, <varivad. 勞累。

(2) pinazpaz,p-in-azpaz, <pazpaz 推開。

(3) ipeyvanyaga,=ipivanyaga,i-pi-vanyaga, <vanyaga, 無用的人, 在此意思相反。

(4) todavalivaliyat,toda-vali-valiyat, <valiyat翻。

irayan,iray-an, <iray 躺著。

140. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

akma so kagaga na nimagza a	你心地善良且很勤快。娶到多金多
如同 樂觀 很快	
tawo ⁽¹⁾ kapakaok na so ahahapen ⁽²⁾	田的妻子，使你們兄弟倆才有辦法能同
人 招來 他 想要的	
do repay ya kano kapiyan no	時舉行主屋，工作房的落成禮。
金片 和 好處	
akawen ⁽³⁾ ikananadnad ⁽⁴⁾ no saza	
田 一起、同時 工作房	
vahay.	
主屋	

* 這首歌是歌者從他伯父 (si tonang之父) 學到的。多年前，野銀村有2個兄弟在同一天裡分別舉行工作房及主屋的落成禮，當時歌者的伯父參加其中一個落成禮的歌會時，即興編的。據說這兩兄弟分別各娶了 mapeh (無兄弟、繼承家產的女人) 的人。使這兩兄弟的財產增加很多。

- (1) Kagaga, 很喜歡、很樂觀。ka-gaga, <gaga逗人。
nimagza a, towo, 很勤快的人, ni-magza, <magza很快。
- (2) kapakaok, ka-pa-ka-(a)ok, <aok唸祝。
ahahapen, a-a-ap-en, 想要的, 行李, 攜帶的。<ap拿, 取。
- (3) kapiyan no akawen, 良田。
ka-piya-an, <piya好的、美的, akaw-en, <akaw挖
- (4) ikananadnad, i-ka-na-nadnad, <nadnad並起, 一同。

141. si Yaman Parogsow [Iraralay] 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan a mamizing ⁽¹⁾	當我聽到你要舉行落成禮成時，我
我 嚇一跳 聽到	
ta oya ko jaminavaevaey ⁽²⁾ o ya da	很驚訝，因為沒聽說過你們有重整芋田
這 我 沒有聽說 這他們	
kapisinsoy ⁽³⁾ no cinaod saza nyo	之事，現在才知道你們只是整修工作房，
掀起水花 划過 工作房 你們	
a tatairasen ⁽⁴⁾ nyo pa am oriwo	而不是重建。更驚訝的是你們沒有重種
臨時 你們 那就是	
vanyaga da no tawo.	芋頭，也能豐收芋頭，實在是不簡單。
看不起的 他們 人	

142. si Daykosang 回唱的 anohod :

akokay sipisavikan ⁽⁵⁾ ni ovay ya	真不好意思，邀請你來我家卻沒有
憐愛的 掛兩邊的 金片	
mina to na pasasyali so rapan ⁽⁶⁾ ta	禮物給你。我們在do kazagatan處的芋
他 踩一脚 脚底	
abo ivaon namen jimo a mangay ta	頭爛的很多，所以收成的芋頭很少。
沒有 禮物 我們 你 回去	
sosowoen o tomaciryiryis ⁽⁷⁾ oya na	
飛魚的一種 隨波逐流 這 它	
masaad no akawen namen do	
內容 田 我們	
kazagatan a ipiyapowapongod. ⁽⁸⁾	
地名 代表、管理	

(1) ogtowan, ogto-wan, <ogot 嚇一跳。mamizing, ma-mizing, <mizing聽。

(2) minavaevaey, m-in-a-vae-vaey, <vaey通告，傳聞。

(3) kapisinsoy, ka-pi-sinsoy, <sinsoy水花、浪花。

(4) tatairasen, ta-tairasen, <tairas=teyras,非正式的、臨時性的。

(5) sipisavikan, si-pi-savik-an, <savik半邊。

(6) pasasyali so rapan,踩一下。在雅美人的習俗裡，當你邀請人家參加你的落成禮時，一定要踏進受邀者的家園內才算正式的邀請，即使所邀者人不在，也要如此做，並跟鄰居交代該家有被邀請之事。

(7) tomaciryiryis, to-maci-ryi-ryis, <ryis 海水。

(8) ipiyapowapongod, i-pi-yapo-yapongod, <yapongod管理、代表。

143. si Daykosang 唱的 anohod :

ikongo paro o araraw na niya no 今天是什麼日子？是爸爸採收芋頭
 什麼 不知 日子 它 這個
 iyakas na so vavanakan⁽¹⁾ namen 的日子吧。而我，則到台東去買豬，裝船
 取下 他 手撈網 我們
 ni yama matoratod do vahay namen 運回蘭嶼，豬重得使船首翹得高高的，運
 父親 坐著 主屋 我們
 tatawo ko a yamiyapwamongod⁽²⁾ 到我們家的前院圈起來。
 (意思不明) 我 代表，
 no ovid namen a maslot so 繩索 我們的 編得很好
 kalalin⁽³⁾ pinanginaw⁽⁴⁾ ko do ili 編法 發出腥味 我 部落
 Jitaito so somagasagad⁽⁵⁾ a malolo 台東 拖地的 很長的
 arilos icigi so avang a malagosan 大魚 會集 船 一邊高起來
 oya da kapitakad⁽⁶⁾ do kacan 這 他們 上岸 陸地
 kangay da maneyked⁽⁷⁾ a 去 他們 停下來
 mamahamaha do kasanapan no 歇息 平地
 aorod namen.
 前院 我們

(1) vavanakan, va-vanaka-(a)n, <vanaka手撈網 (捕魚具)，此處喻為裝芋頭的籃子。

(2) yamiyapwamongod = yamiyapowamongod, ya-mi-yapo-amongod, <yamongod負責。

(3) 整句翻譯是我們的繩索編 (織) 得很好，此處的ovid比喻為一疊疊的鈔票。

(4) pinainaw.發出腥味，p-in-a-inaw, <inaw腥味，很腥。在此作講得，買到講。

(5) somagasagad,比喻豬又大又肥之意。s-om-aga-sagad, <sagad拖地，觸地。

(6) kapitakad, ka-pi-takad,上岸 <takad船底。

(7) maneyked, ma-neyked, <seyked停下來。

144. si Yapen Mangyak [Iranmilek] 唱的 anohod :

akma	ka	imaspas	so	工作房啊，希望你快快消除我表哥
如同	你	拂去		
palanginan ⁽¹⁾	saza	da	ya do	的病痛，就像你能使壞天氣變成好天氣
颱風	工作房	他們		
inaorod	da	oya	ko icabo	一樣。我可憐的表哥啊，準備了這麼多的
前院	他們	這	我 使沒有	
no nakem	si	kaka	kaposing no	好歌，而anito，偏偏在這時候作怪，使
心		哥哥	表哥	
katawotawo	oya	todasengengi	a	得那些歌像被鎖了似地，無法讓表哥唱
本身		堵塞		
kaeneban ⁽²⁾	o	pinarepareng ⁽³⁾	na	出來。
封閉		做好的		
piya ciring.				
好	話			

145. si Daykosang 回唱的 anohod :

angay capa do	panonowja	tawo	你的歌詞作的很好，讓我聽了好安	
去	後面	人		
minamareng	so	piya ciring	todaji	慰。如果你能留下來不走該有多好。在此
做過		好 話	想要	
pakedkeda ⁽⁴⁾	tawo	namen	komala so	也祝你長壽。如果anito不作怪，這個時
綁起來	人	我們	找	
moing ni yapen	rarakeh	ori	am to	候，什麼高級歌，一般的歌的，早就該一
臉	祖輩	老人	那	
ta	ya	malangangayi	anohod ta	首一首的唱出來了。
我們		一樣	歌頌 我們	
so matatava	kayo ⁽⁵⁾	kato	na rana	
	粗的	樹木	它	
malangangayan. ⁽⁶⁾				
一樣，普通				

(1) imaspas, i-ma-maspas, <paspas 拂邪、拂去, palanginan, 氣候, 颱風, pala-(a)ngin-an, <angin颱風。

(2) todasengengi, toda-sengeng-i, <sengseng塞住。kaeneban, ka-eneb-an, <eneb = aneb閉門。

(3) pinarepareng, p-in-are-pareng, <pareng做。

(4) pakedkeda 捆綁, 綁起來, 在此比喻捨不得放走之意。pa-kedked-a, <kedked捆綁。

(5) matatava kayo, 粗大的樹幹, ma-ta-tava, <tava肥, 脂肪。在此指的是屬高級的歌, 也就是比較炫耀的歌。

(6) malangangayan. 是都一樣的意思, 也就是一般的, 普通的歌。

146. si Daykosang 唱的 anohod :

kaning rana no tawo do ilaad	謝謝台灣人，運來木材，讓我不需費
不好意思 人 台灣	
maoran no pongso da do malaod	勞力去砍材，用台灣運來的木材建立一
容物 島 他們 遠方	
a m minakmi matazitazaing ⁽¹⁾ a	個工作房。
如 林立的	
amaot oya da nigcin do pongso a	
籬笆 他們 帶下來 島	
ya sinoib ko so saza piwalaman	
建立 我 工作房 休息的地方	
ji rana ngayowayoji ⁽²⁾ so oyat ko.	
不 再 疲乏 力量 我	

147. si Yapen Vicinen [Yayo] 唱的 anohod :

akma kamo i pinangato ⁽³⁾ a vilad	謝謝你邀請我來參加落成禮，願祝
如同 你們 揚起來 帆	
sominoib ⁽⁴⁾ so saza piwalaman	你們健康，長壽。
建立 工作房 休息的地方	
sipaciyadetdeci do karawan ⁽⁵⁾ da	
貼、黏著 世界 他們	
ovay a tod ko piyangangaya	
金片 我 一視同仁	
sominayi ⁽⁶⁾ so mori no tatala	
摸 兩端 船	
namen.	
我們的。	

(1) matazitazaing, 一根根直立著 ma-tazi-tazing, <tazing>。

(2) ngayowayoji, ng-ayo-ayod-i, <ayod>疲乏。

(3) pinangato, p-in-a-ngato, <ngato>上面，上方。

(4) sominoib, s-om-in-oib, <soib>揮。

(5) 整句是與世界一樣長壽。si-paci-ya-detdec-i, <detdet>。

(6) sominayi, s-om-in-ayi, <sayi>，抓、摸。

148. si Daykosang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kasnek mo	我爸爸邀請你來參加落成禮，而我
不好意思 你 不好意思 你	
rana a mina to na pasasyali so	們卻沒有豐富的禮物給你，實在很不好
他 踩一下	
rapan ⁽¹⁾ ni yama a matoratod do	意思。以前，你也舉行過很風光的落成
脚底 父親 坐著	
vahay namen to mo rana peywalam	禮，挖的芋頭很多，堆積如山高，你真是
主屋 我們 你 存放	
do oned mo tapa do piyigenan na	了不起，令人讚佩。
在 心 你 榕樹 頂端	
Jipaijangen ⁽²⁾ ori rana o	
山名 那是	
piniyalalatang ⁽³⁾ so isayi so tokon	
枝節繁多 觸及 山	
Jimazawazawang. ⁽⁴⁾	
山名	

(1) pasasyali so rapan脚踩，作邀請的意思。請人家參加自家舉行的落成禮時，不論是禮主親自去邀請或是派使者邀請親友，邀請者一定要親自踏進被邀請者的家園，也就是登門邀才算是有誠意，有禮貌的邀請。

(2) 整句直譯是Jipaijangen山頂上的榕樹。Jipaijangen是蘭嶼最高山，榕樹枝節繁多，形容芋頭之多堆得高高的。piyigenan, pi-igen-an, <igen扶直，直立的，正中的。

(3) piniyalalatang，形容一排排吊掛的芋頭很多。

(4) Jimazawazawang，椰油村的山名。Ji ma-zawa-zawang, <zawang水溝，溝。

149. si Yapen Zakan [Iraralay] 唱的 anohod :

nilivon ko rana o pongso ya am 繞一圈 我 島 此	我曾經繞過本島，但沒有一處像
abo i pakakmaen ⁽¹⁾ so evek do 沒有 如同 地方	Savilog處的芋頭多又大。此處的芋頭只
Kasavilogan a pazisisain ⁽²⁾ o yakmi 地名 多芋頭的 像	有在masivaivait時才挖出。
masowasowat ⁽³⁾ a vineveh jiyavagot 林立的 香蕉 挖不起來	
a no jiya vayivayit. ⁽⁴⁾ 不是 較量	

150. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

kowan na paro no yana nakem ni 說什麼 他 不知 他 想法	不知這位朋友的話何意？難道沒聽
kehakay ya kaoyoyod ko ta jiya 男朋友 朋友 我 難道 沒有	說過我們的芋頭長得不好而且欠收嗎？
mizing a jiya cicilowan ta oya 聽到 沒有 聽到(耳聞) 現在	本來我想唱出我這一生爲了每次舉行落
rana jimivowong so mahapad ori 不長葉子 葉片很大的	成禮所付出的代價及所得，可是又怕人
am sinangasanga ⁽⁵⁾ o anohod am ji 分支、撕開 歌 不	說我愛炫耀，何況這次落成禮所展示的
ko a raway ya mavaevaey. 我 難堪 傳開	芋頭也不多，如果這些歌唱出去，就怕別
	人來批評，讓我覺得難堪。

(1) pakakmaen. pa-ka-kma-en, <kma像…一樣，如同，

(2) kasavilogan, 地名, ka-savilog-an, <savilog樹名，其果可食。
pazisisain, zisisain芋頭別名, pa-zi-zisay-in, <zisay堤岸裂開。

(3) masowasowat, ma-sowa-sowat, <sowat.

(4) vayivayit, vayi-vayit, <vayit與人較量。也就是當跟人發生嚴重的爭執時，用來壓制對方的聲勢的一種方式（工具）。就像拿財產、聲望…等等將對方給比下去，讓對方知難而退。但這種作法，不是每次跟人有爭執時就會搬出來講，除非吵得很兇，否則人家會認爲你是仗勢欺人，而對你產生厭惡。

* 禮主病癒後，返工作房唱歌，回唱客人的第一首歌。

(5) sinangasanga, s-in-anga-sanga, <sanga分支，分岔。

151. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

pinawanawa ⁽¹⁾ no manam da rakep	可惡的anito，居然在我舉行落成禮
罵語 罵語 他們 武刀	
oya minademdem ⁽²⁾ a palangiana	的今天作怪，害我像不懂事的孩子一般，
昏暗的 天氣，颱風	
oya na yaken ji mapazmonawei so	沒有好好地陪著親友們唱歌。
它 我 不 停止	
icakmi metdeh a ji pa teneng da	
如同 小孩 不 懂事 他們	
ovay a tod ko piyangangaya.	
金片 我 一視同仁	

(1) pinawanawa, pi-nawa-nawa, <nawa, 罵語, kanawa一種樹名。若有人爭執得很厲害, 犯錯的一方不承認時, 沒錯的一方可邀對方到kanawa樹下發誓, “我若是錯的, 願遭天打雷劈”, 若不敢去, 等於默認了。

(2) minademdem, m-in-a-demdem, <demdem昏暗。

152. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

palai ka minaoran ⁽¹⁾ no avang oya 你 載運 船	最喜歡船(外來船)裡的東西(鐵類)
cinapitan ⁽²⁾ no tatala namem 分得少 船 我們	了。可是每次有船來時,我拿到的鐵器總
iparaigereg ⁽³⁾ ko so kahasan do 使發出聲響 我 森山	是比別人少。我將鐵器製成斧刀,帶去山
vahay am cinivivyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	上砍樹木,用來做成主屋或工作房。用鐵
a kano kakali da vahalang 和 挖棒 他們 鐵棒	棒敲碎在田裡的巨石。可惜我老了,這些
cinaritari ⁽⁴⁾ so cas no lalitan am 切割 核心 石頭	粗重的工作我做不來了。我現祇有躺在
yaken ta makakongo ko pa vali 我 沒辦法 我 如何	床上翻來覆去的份了。
todavalivaliyat ⁽⁵⁾ do irayan. 翻來覆去 睡覺處。	

(1) minaoran, m-in-a-oran, <oran,容物。

(2) cinapitan, c-in-a-(a)pit-an, <apit,分的少。

(3) iparaigereg, i-pa-raigereg, <raigereg,迴響。

(4) cinaritari, c-in-ari-tari, <tari切割。

(5) todavalivaliyat, toda-vali-valiyat, <valiyat翻過來,在此表示懶惰,沒了的意思。

153. si Yapen Mangato [Iranmilek] 唱的 anohod* :

o gominalang ⁽¹⁾ a ciyas no ciyayi 細 堅硬的 龍眼樹	我用力且快速地砍那生硬的龍眼
sinalokasokan ⁽²⁾ ko rana so oyat ko 加速 我 力量 我	樹，砍得我汗流浹背，削去的木削如lalig
milimereng so nngget do vatavat 交織 汗 胸部	盤般的大塊，修好做成我們工作房的門
omlallilalig so ovan no cinengeh ⁽³⁾ 如製作圓盤 木削 砍過的	楣。
inahap a moing no vayo a saza. 拿，取 臉面 新的 工作房	

154. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

vinalatog a vinazakwang ⁽⁴⁾ namen 翻轉 四脚朝天 我們	我們曾經砍過一顆巨大的樹木，做
katatangisan no matatava ⁽⁵⁾ kayo 大的 很粗的 樹下	成工作房的木板。我把工作房建立在前
saza ko a tomnek do inaorod ⁽⁶⁾ 工作房 我的 立著 前院	院，坐在裡面眺望港口，看著那些捕魚歸
oya ko pinizazaong ⁽⁷⁾ do vanowa 我 居高位的 海邊	來的船隻進港靠岸。
voyan ko so makarala vilad. 眺望 我 返航 帆	

* 歌者說：這是從別人學來的。

- (1) gominalang, g-om-in-alang, <galang細、瘦。
 (2) sinalokasokan, s-in-alokasok-an, <salokasok動快、動作很快的。
 (3) omlallilalig, om-lali-lalig, <lalig 木製圓盤，是放肉類及女人食用的好魚的盤子，在此比喻，斧頭很力，且砍樹的人動作利落，斧刀很利。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh砍。
 (4) vinalatog, v-in-alatog, <valatog翻倒。砍掉之意。
 vinazakwang, v-in-azakwang, <vazakwang,與valatog同意。
 (5) matatava,很胖、很粗， ma-ta-tava, <tava胖、肥、粗。
 (6) tomnek, t-om-nek, <tnek立著。inaorod, in-aorod, <aorod.前院。
 (7) pinizazaong, p-in-i-za-zaong, <zaong俯首，望下看。

155. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya rana mililak o araw am yako 現在 曙光 太陽 我	都快天亮了，我還沒有唱歌。anito
pa jaminalanowanohad ⁽¹⁾ ta to ko 還 沒有唱歌 我	作怪，讓我魂嚇得飛上天去了。此刻的心
rana ngiyan doto so pahad o akma 在 天 魂 像	情，就像偷竊別人的東西被人發現時的
ko na i kaipong-do-soso a oya kmi 我 同胞 這 如同	情形一樣，很慚愧，沒有陪各位一起唱
minangap so ahahapen ⁽²⁾ o minakmi 偷，拿 東西 如同	歌。
mazangmang a ji ko a cita 惡靈 不 我 看見	

156. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

minangay ko manengeh ⁽³⁾ do ingato 曾經去過 我 砍 在 上面	以前我曾經去過有霧的高山上砍木
ingato do adketan ⁽⁴⁾ no tahahaso 上面 在 貼有 霧	材，遇到一群正在狂歡的anito，而由於
icakma da imivowak a kakamaw 如同 他們 散開的 蜘蛛	我的出現，使得他們如同被驚嚇的蜘蛛
komaro ⁽⁵⁾ do sahay da kano namet 離開 女禮服他們 和 珠鍊	一般驚慌散去，遺落了披肩禮服和瑪瑙
oya ko vinoycok do vayo a karay 這 我 裝滿 在 新的 網袋	珠鍊，我把它揀起來裝在網袋裡，帶回家
ivazavazay ⁽⁶⁾ sira ad no ovay. 取悅 他們 金片	給家人一個意外的驚喜。

(1) ja minalanowanohod, ja 否定詞, m-in-a-lano-anohod, <anohod 歌。

(2) minangap, m-in-a-ng-ap, <ap 拿。 ahahapen, a-a-ap-en, <ap 拿。

* 這是歌者的祖先 si jaliman no anito (鬼害不死的人) 唱的。

(3) minangay, m-in-a-ngay <ngay 去。
manengeh, ma-nengeh, <tengeh 砍。

(4) adketan, adket-an, <adket 貼、黏。

(5) komaro, k-om-aro, <karo 離開。

(6) ivazavazay, i-vaza-vazay, <vazay 哄小孩, 使高興、工作。

157. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod* :

kanig rana nicaoyoyod ko a to 每當你舉行落成禮的時候，都會邀
 不好意思 朋友 我

ko patazatazai so vanaka⁽¹⁾ ano 請我分享你的食物，謝謝你。
 我 接受 手撈網 當

yamo na ipanlag o rayon am lapo 當我聽說你要蓋工作房，我就磨利
 你 做儀式 飛魚季 本想

ko a minisopo Jiyavaka⁽²⁾ o zaig 斧頭，準備去幫忙，可是後來又聽說你不
 我 越過 山名 斧頭

namen a pamzotan so ovok mina to 拆掉舊屋重建，只是加蓋工作房末端的
 我們 吹 頭髮

ko misaesaeysaw⁽³⁾ do 雨披，因此我就沒有去幫忙你了。
 我 猶豫不決

kapakamizing⁽⁴⁾ sicaoyoyod ko a ji
 聽到 朋友 我 不

maparaigereg⁽⁵⁾ s o kahasan d o
 打響出聲 森山

sinoib na ijid no makarang.
 建立 他 末端 工作房

* 這是歌者感謝禮主常常邀請他來參加落成禮的歌。

- (1) patazatazai so vanaka, 常用手撈網承接。即常受人邀請分享他人的食物之意。pa-taza-taza-i, < taza 承接。
 vanaka 手撈網，在此指背籃，籃子。
- (2) minisopo, m-in-i-sopo, < sopo 越過，爬越。
 Jiyavaka 山名，是紅頭村通往野銀村中路上的一個地名。
- (3) misaesaeysaw, mi-sae-saeysaw, < saeysaw, 猶豫。
- (4) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, < mizing 聽。
- (5) maparaigereg, ma-pa-raigereg, < raigereg 聲音。

158. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

kanig rana no makacita ⁽¹⁾ tawo do 不好意思 看得見的 人	很不好意思，我們這次的落成禮既
kajingayowayodan ⁽²⁾ so oyat ko 不疲乏 力量 我的	沒有費半點力氣，也沒有用利斧來砍材
zayig namen a pamzotan ⁽³⁾ so ovok 斧頭 我們 吹 頭髮	料，這是因為我兒子考慮到台灣人遲早
oya na niekek niyahad no oyay ⁽⁴⁾ 這是 他 取消 圍起來的 金片	會拆掉我們傳統的房子；重建只是白費
katengnan na o pimanaziyan ⁽⁵⁾ na 知道 他 會遇到 它	力氣而已。(所以我們只好用鄉公所分發
kavonas so ipapareng ⁽⁶⁾ no inapo no 除掉 製做方式 祖先	的材料來蓋房子了)。
mabedeh a mivagyozong so lila. 鼻音重的 轉不過來 舌頭	

* sil yapen Maneywan 報導人說：這是一首 macinenenet (= macivaivait，與人較量) 的歌。

(1) makacita, ma-ka-cita, < cita 看。

(2) kajingayowayodan, ka-ji-ŋg-ayo-ayod-an, ji 否定詞 < ayod 疲乏。

(3) pamzotan, pa-mzot-an, < bzot 吹。

(4) niekek, ni-ekek, < ekek 壓下去，縮頭，打消。

niyahad no ovay 對自己的子女的稱呼，對親戚、好朋友也可以如此稱呼，類似“我的寶貝”，親愛的”等類之意。

(5) pimanaziyan, pi-ma-nazi-yan, < sazi 經過，衝過，遇到。

(6) ipapareng, i-pa-pareng, < pareng 做，製造。

159. si Yapen Manaboy與si Daykosang (禮主與兒子) 合唱的 anohod* :

ano mina tatala kaoranan o saza 若 船 所乘座的 工作房	我在新蓋的工作房的屋頂上堆滿芋
namen do inaorod namen jiya 我們的 前院 我們的 不	頭,而且架木吊掛帶柄的芋頭,我在屋頂
savilak no vavayo a tawo ⁽¹⁾ ta 撐舵 新人 人 因	上還插了小米以求平安,拂去惡運和病
inazowazongan ko iya so poro ⁽²⁾ 裝飾 我 此 老藤花	痛的發生。我在前院迎接來自各村的佳
oya da nidokdokan no 他們 敲打,抵達	賓。我的工作房的室內地板、天花板及兩
mahahajiyow ⁽³⁾ o yakma so 魚名 像	邊的牆都是木板做的,像這種做法不是
minanavat a arayo ⁽⁴⁾ kano 上鈎的 鬼頭刀魚 和	人人都做得到的。
alibangbang a iingiten ⁽⁵⁾ a kano 飛魚 拉 和	
savog a pinlanlagan. 小米穗 祈祝拂邪	

* 這是歌者的祖先的歌。

(1) jiyasavilak,原意是撐不穩舵,在此作“做不來,”的意思。

vavayo a tawo,年輕人。整句直譯是年輕人做不來的。意指工作房的天花板也是木板做的,一般工作房的天花板都是用竹子、或蘆葦,或木條做底,然後才在上面加蓋茅草。

(2) poro,原是老藤的花,在此比喻有帶柄的芋頭很多之意。落成禮時所陳列的芋頭分不帶柄(無莖)芋頭與帶柄芋頭,後者比前者肥大,舖放在無柄芋頭堆上,或架木吊掛。

inazowazongan, in-azo-azong-an, < azong飾物。

(3) nidokdokan, ni-dokdok-an, < dokdok敲打。

mahahajiw,是一種好魚,在此比喻穿戴盛服,銀帽,金片的貴賓。

(4) minanavat a arayo,上鈎的arayo魚,在此比喻受邀請的客人來到之意。

m-in-a-navat, < savat

(5) alibangbang飛魚,在此比喻芋頭。iingiten, i-ingit-en, < ingit拉。

160. si Yapen Sinlang 唱的 anohod* :

ano minatarek a kadowan am jiya	如果你是別人，我就不會輕易接受
若 不同的 別人 不	
pinarapong o cinaoranan ⁽¹⁾ do	邀請。因為我是一個既沒有豬，又沒有芋
把握，抓住 所乘坐的	
kasaha no pangnan ko a kano	頭田的人，沒有回餽的機會。只是念在你
釣不到 魚釣 我的 和	
vanaka ⁽²⁾ kasa pa no atngeh ⁽³⁾ ta	我是同宗份上，所以才敢來參加你的落
手撈網 一個 還 根 我們	
Jipaijangen so icakmi omrano a	成禮的。
山名 故 好像 願意	
moli malanowanohod ⁽⁴⁾ ka rana	工作房啊，你應該高興的唱歌，感謝你的
回村莊 唱歌 你	
saza ta oya ka ipitlo	主人為你三度披上芋頭。願你招來金銀
工作房 因 這是 你 第三次	
sazosozan ⁽⁵⁾ sipangalologi so yakot	財寶，給主人增添財富。
堆 滾動 繩帶	
no zisan panaob so avatowan a	
寶物箱 增加 以石計數	
vowawan.	
金、銀	

* 這是歌者不好意思被邀請的歌。

(1) pinarapong, p-in-a-rapong, <rapong 抓住，去摸。此作到“到”講。

cinaoranan, c-in-a-oran-an, <oran 容物，載運。指船而言，而“船”又引伸為“住家”的意思。

(2) kasaha no pangnan, 魚鈎釣不到大魚，比喻沒有豬。

vanaka, 手撈網，比喻裝芋頭用的背籃。

(3) kasa pa no atngeh, 還是同根，即同宗之意。

(4) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod歌。

(5) sazozozan, sazozoz-an, <sazozoz。

(6) sipangalologi, si pa-ng-alolog-i, <alolog滾動，此作“招來”講。

161. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

palai o nakem ko a ji mamayok a	不知怎麼回事，在你面前我一點都
心意 我 不 實在	
ji rana panadnaji so kanigan ⁽¹⁾	不謙卑地誇耀自己。那是因為你我的祖
不 一起帶來 慚愧	
pandan ori no apapaw ko jimo	先是同一個人的緣故，所以我才敢在你
至極 那個 思念 我 你	
kasa na no atngeh ta Jipaijangen.	面前講這些的。
一個 它 根 我們 山名	

(1) panadnaji, pa-nadnad-i , <nadnad並齊,
kanigan, ka-(a)nig-an, <anig不好意思。

162. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

avayin ko pa o pinanglaogan da (歌詞意思不明)
 罵 我 還 降下的 他們
 no langaraen, abo akman so
 仰望的 沒有 像
 malorod do ratay na. mapirawalaw
 平滑的 平面 它 損壞、破壞
 so ilolotoen jiya yasasakowen⁽¹⁾ no
 芋頭 鏟除、挖出
 alogaw no kailid.
 人 部落

si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

avain a pikaryagan⁽²⁾ so lima o 天上的人真該死，降下 icik 和
 罵 拍手 手
 icik a kano ziked a jiyapareng ziked, 害得芋頭欠收，使落成禮未能辦
 蟲名 和 芋頭病 管不住
 oya na sinilaw no akawen namen 得風光。真的拿 icik 和 ziked 沒辦法，它們
 這 它 長不好 田 我們的
 do Vineveh ya pinalapwaponged 害我在 do vineveh 處的芋田長得不好，
 地名 管理，代表
 ngaran n o sinogat ko a 無法豐收，那還是我用 mahahajiw 魚換
 名字 標中 我
 mahahajiyow. 來的芋田呢。
 魚名

(1) sasakowen. sasako-en. <sako 剷除，挖出。

* anohod 部份是唱 icik 和 ziked 的歌，icik 是專吃芋頭的小蟲，ziked 是芋頭病，是芋頭的兩大剋星。

(2) pikaryagan, pi-karyag-an, <karyag 拍手。

164. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

atlo o mori na no pongso ⁽¹⁾ ya	你劃平了三座山，劃平的地面與海
三個 突出 它 島 此	
madadaong do cinekan ⁽²⁾ na	面齊平，闢成田地來種芋頭，豐收的芋頭
消失 在 原立處 它	
niyazid na do wawa patanapen ⁽³⁾	堆滿在新造的大船上。邀請全島親友來
向…看齊 它 海上 平齊、切面	
mapideydokdok so pongso ya ⁽⁴⁾	分享。
連接 島 此	
omdaday so picavanovanowan na	
逐一 各個港口 它	
tomanaenaepi ⁽⁵⁾ so nilalagansongayan	
覆蓋 大船 前往處	
no rapan ⁽⁶⁾ ni yapen Tahakay.	
脚底 祖輩級 人名	

* 唱主人在主屋後方的山下開耕的三塊芋田。

(1) mori no pogso是島上突出的地方,在此指山區。

(2) 整句直譯是消失在原處。就是把整座山都開成田地之意,雅美話有句類似此意的話,就是mapaned so takon是使整座山沈下去,即把高山夷為平地之意,都是形容一個人工作勤奮的意思。

(3) 整句意思是高山夷為平地,而地面又與海面平的意思。和註②是一樣的意思。

(4) 這一句與下一句是連著的,直譯:把島上各個港口都碰撞在一起。意思是說邀請全島各村的親友聚集在禮主的家一同慶祝新屋落成,分享禮主的食物之意。

mapideydokdok,ma-pi-dey-dokdok, <dokdok 抵達,敲擊。

omdaday,om-daday, <daday全是,都是。

picavanovanowan,pi-ca-vano-vanowa-an, <vanowa港口,比喻村莊。

(5) tomanaenaepi,to-ma-nae-naep-i, <taep 掩埋。

(6) songayan no rapan ,走到(所到)之處,到那裡都有自己的芋田的意思。

songay-an, <songay前進。

165. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana tod ka rana mapazyoyod	你不再努力工作也無所謂了，因為
無所謂 你 隨波漂流	
am piya ta ji mo rana manesehan	你的理想都已實現了，也達成了，你這一
很好 因不你 再 後悔	
o yakmi cinongatongas ⁽¹⁾ no aganas	生已經沒有可遺憾的事了。以前，你爲了
像 亂咬 洪水	
a o akmi mo kananmaen a tokon	填飽肚子，拼命的開墾種水芋，把山邊開
像 你 眼前，對面 山	
am kapakaliliw so kavak no velek. ⁽²⁾	墾得遠看就像河水沖毀的情形一樣。
感覺到 減半 肚子	

(1) cinongatongas, c-in-onga-tongas, <tongas咬掉。

(2) kapakaliliw, ka-pa-ka-liliw, <liliw感覺。

kavak no velek 肚子凹進去，不滿，即肚子餓的意思。ka-avak, <avak半，減退。

166. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko rana mapzyozyod am 無所謂 我 隨波漂流	既使我不再努力工作也無所謂了。
niyapo ko do manowos no tokon ⁽¹⁾ 打從 我 頂端 山	在我年輕的時候，我們的芋田不多，我怕
katalitalilis ko do tairaem ⁽²⁾ kangay 漸漸移動 我 下面 到，去	沒飯吃，所以我拼命地工作，如今我們的
ko maneyked ⁽³⁾ do kamazavan 我 停止 地名	芋頭田的範圍，東自紅頭村的Jiyavaka
kangay ko rana misopo Jiyavaka 到，去 我 越過 紅頭山名	山，西至東清村的芋田地帶，北自
kangay ko do atnggeh na Jipaijangen 到、去 我 根 山名	Jipaigangen山，南至公路邊下，這都是
do paliyalisohod no akawen namen 範圍 田 我們的	我們努力工作的結果。現在老了沒辦法
kapakatoyo ⁽⁴⁾ ko sya Jivazogan 趕 我 它 東清村舊名	再工作，我只能待在家裡休息了。
kangay ko someyked ⁽⁵⁾ a 到、去 我 停止	
mamahamaha do aban namen 休息 (不詳) 我們	
am sarey no vahay namen maday 右邊 主屋 我們的 全是	
ya pinanokadan ⁽⁶⁾ so oraen do 做過田 田	
kapakaliliw so kavak no vele. 感覺到 一半 肚子	

(1) niyapo,ni-yapo, <apo-自從。 manowos,ma-nowos, <towos樹梢。頂端。

(2) katalitalilis,ka-tali-tali-listalilis移動, <lis移動。 tairaem=teyraem,tey-raem <raem深。

(3) maneyked,ma-neyked, <seyked停下。

(4) kapakatoyo,ka-pa-ka-toyo <toyo趕走、驅趕。

(5) someyked,s-om-eyked, <seyked 停下。

(6) pinanokadan,p-in-a-nokad-an, <tokad田埂。

167. si Yapen Likarang 唱的 anohod* :

piya ta jiya zababan no oned yaken	我沒什麼好煩憂的事了。以前本島
很好 因 不需 擔憂 心 我	
o minalapwaponged ⁽¹⁾ nira no	遇到飢荒的時候，島上的人幾乎餓的快
管理、代表 他們	
sominataza so yaminazasing ⁽²⁾ ta	死光了，後來，我收容了他們，並供給他
迎接 一群的	
lapo rana sira sominahag ⁽³⁾ o	們食物，很多人才倖免於死的。
即將 他們 收存	
masaod na no asa ka mahataw.	
產物 一個 島嶼	

* 聽老人家說，古時候的人遇到飢荒時，家裡食物比較多的人家就會準備食物，自家人只吃一點，只要不餓死就好，而大部份的食物，則留著等待那些拿黃金來換取食物的人。目的只是爲了想增加財富（黃金），而另一方面則表示他們是多田的人家。像這首歌，除了在落成禮的歌會上可唱以外，不會在其他的場合唱，也不隨便唱出。敢在落成禮上唱類似這樣的歌的，通常是比較有社會地位的人，或歌詞確實是自己的祖先編唱的，否則須附帶說明，才不會給人批評說「依你現在的身份不配唱這首歌。」的情形發生。

(1) minalapowaponged, m-in-a-lapo-apinged, <apinged 帶領，管理。

(2) sominataza, s-om-in-a-taza, <taza 承接，此作收容講。 yaminazasing, ya-m-in-a-zasing, <zasing 一群的。

(3) sominahag, s-om-in-ahag, <sahag-日落前，把晒乾的飛魚起放屋裡叫sahag，此作生命垂危，快餓死的意思。

168. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

aranay o pongso ta do kacan	我們的島嶼真奇妙，突出於海面上，
奇妙 島 我們的 陸地	
todakarang a tomiyazazaong ⁽¹⁾	高高的聳立著。
高的 居高臨下	
akma ko ikagamogamo ⁽²⁾ a tawo	我在山上開墾芋田。從我開墾的田
像 我 玩伴 人	
pinalo ko a cinakas ⁽³⁾ do owo na	裡挖出的土變成了混濁的泥水，直流大
敲 我 降下 頭	
oya ko cinagataga ⁽⁴⁾ so avoyo ta	海之後才消失。
現在 我 砍、割 表層	
mavozavozaw do pacicipan na o ⁽⁵⁾	
消失 海上某處	
parek na no sinazosoz ⁽⁶⁾ ko a tana	
濁水 它 堆 我 土	
sinako do lisohod no akawen namen.	
挖 範圍內 田 我們	

* 這首歌主要的意思是說，他（歌者）是個勤勞的人，把整座山都開闢成田的意思。第3~5句，直譯為“就像我的玩伴一樣；頭被我敲；表面被我切割”，玩伴是指挖土的動作，頭被敲是開闢田地之意，切割表面也是開墾的意思。

(1) todakarang,toda-karang, <karang高。 tomiyazazaong,to-mi-ya-za-zaong, <zaong高人一頭望下看。

(2) ikagamogamo,i-ka-gamo-gamo, <gamo開玩笑，逗弄，玩伴。

(3) pinalo,p-in-alo, <palo敲打 cinakas,c-in-akas, <akas取下，掉下來，在此也比喻開墾之意。

(4) cinagataga,c-in-aga-tagataga, <taga砍，在此已做挖的意思。

(5) mavozavozaw,ma-voza-voza, <vozaw迷失，消失。

(6) sinazosoz,s-in-azosoz, <szazosoz泥沙。

169. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

iralalaraw na pa mangaovay ⁽¹⁾ no	各位貴賓,我早已準備了百餘首歌,
可惜 它 寶貝們	
anohod ko a sicarowaranaw to	想要在今晚獻唱的,可是沒想到我突然
歌 我的 百餘	
rana sengsengi a kaeneban ⁽²⁾ ta oya	肚子疼痛的遽烈,使我無法唱完我所準
堵塞 封閉 現在	
ko pineytahacid ⁽³⁾ no ayi ko.	備的歌,實在是很遺憾。
我 拌倒 脚 我的	

(1) mangaovay,直譯為金子們,為匿稱之詞,即親愛的寶貝們的意思。ma-nga-ovay, <ovay金子,金片

(2) sengsengi, sengseng-i, <sengseng堵塞、塞住。kaeneban, ka-eneb-an, <eneb關掉

(3) pineytahacid, p-in-ey-tahacid, <tahacid拌倒。用脚鈎住他人的脚,使人倒在地上稱tahacidan.在此指主人因為肚子痛,影響了歌會的進行。

170. si Yapen kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

kazapon kamo a tawo do ilaod 讚歎 你們 人 遠方的	真佩服台灣人，在我們島上四周插
limapowo icarowa zivo no 50 近二 千	立了1500支的電線桿，使我們的島上在
kanetan no pongso ta do kakan 長度 島 我們 陸地	夜間放光芒。這是我們比不上台灣人的
kavoyogan ⁽¹⁾ no makamo do angit 流下 龍捲風 天上	地方。但若是比唱歌，台灣人的歌聲卻沒
gomcin ⁽²⁾ a tamwad no mangaiyami 下來 缺點 雅美人	有我們的歌聲好聽。他們唱歌的時候，歌
ta ano zomyak ⁽³⁾ kamo do malaod 若 講話 你們 遠方	調不清楚（好像舌頭轉不過來），不像我
am to rana meyvagyozong so lila 轉不過來 舌	們雅美人唱歌時，歌聲有力且嘹亮，就像
tano zomyak namen do kakan am 若 講話 我們 陸地	公雞高聲啼叫時那樣響亮。還有，我們舉
beken do tomazokokok ⁽⁴⁾ a manok 不是 雞啼 雞	行主屋或工作房、或大、小船的落成禮
vahay am ciniviyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	時，受邀請的親友們皆穿着盛服，戴着銀
a kano maoyong a nilalagan kano 和 高的 大船 和	帽及金片胸飾聚集在禮主家前院一起唱
cinaotawowan a tatala no akakat 有雕刻人紋的 船 受邀請的	歌慶祝落成的盛況，也是台灣所沒有的。
no mitodae do evек mivolangat a 交接 地方 戴銀帽	
miyinap so ovay. 兩邊 金片	

(1) kavoyogan, ka-voyog-an, <voyog 流下。
makamo 是龍捲風，在此比喻一根根直立的電線桿。

(2) gomcin, <g-om-cin, <gcin.下來

(3) zomyak, 講話，多話的，神精病，巫師。z-om-yak, <zyak

(4) tomazokokok, t-om-azo-kokok, <kokok,雞啼聲。

171. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko rana mapazyozyod	即使我不再舉行落成禮也無所謂
無所謂 我 隨波漂流	
am oya sira todaji makanateng o	了。因為這次落成禮，來了近十位的外地
這 他們 即將 十個	
mabedeh a mivagyozong so lila ⁽¹⁾	人來採訪記錄也幫忙不少，讓我覺得這
鼻音重 不靈活的 舌頭	
tomaza so mori no tatala namen ⁽²⁾	是一個很特別且令我難忘的落成禮。我
迎接 正面 船 我們	
do sinamorangan na no piyavehan	們祖先的財產、寶物也很多。
月初 它 月份名	
yadowa masaod ⁽³⁾ no inapo namen.	
兩個 容物 祖先 我們	

172. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

a oya kavakavavatanen ⁽⁴⁾ ko ya o	與我們語言不通的台灣人，把我們
常常提及的 我 此	
minakarala ⁽⁵⁾ a tawo do ilaad ya	在田裡工作的情形拍下來，又幫我們搬
來到蘭嶼 人 遠方	
rana jiyadngey o karongow ⁽⁶⁾	芋頭回家，讓我覺得他們就像蘭嶼人一
聽不清楚 談話的對象	
somiva ⁽⁷⁾ do linong no akawen	樣。這真是令我難忘的事情。
照像 範圍 田	
namen icakma da i tawo do	
我們的 使...像 他們 人	
kacan miniyakowakot so	
陸地 搬運	
pinaranaw. ⁽⁸⁾	
千百個	

(1) 整句意思原是指不懂講雅美語的人的意思，也就是指外地人，在此指前往採訪的人。

(2) tatala namen 字面翻譯為“我們的船”在此，tatala船，比喻家屋。

(3) yadowa masaod no inapo namen 是我們的祖先有兩個存放寶物的藍子，比喻富有之意。

(4) kavakavavatanen, kava-kava-vata-nen, <vata 說

(5) minakarala, m-in-a-ka-rala, <rala ,do irala指蘭嶼。

(6) jiyadngey o karongow, 聽不清楚對方說的話，在此指語言不通的人。

(7) somiva, s-om-iva, <siva 拍照。

(8) miniyakowakot, m-in-i-ako-akot, <akot 搬

pinaranaw, p-in-a-ranaw, <ranaw 百、千，在此指數以千計的芋頭。

173. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

tana tod ka na mapazyozyod ⁽¹⁾ am	即使你不再努力工作也無所謂了，
無所謂 你 隨波漂流	
akma mo i ngaran a mavaevaey	因為你的大名已無人不知無人不曉了。
像 你 名字 傳揚	
mabedeh a ji makapizyazyak ⁽²⁾	在冬季最冷的時候，我帶著台灣人（外地
鼻音重 不 很會講話	
pinamonamoen ⁽³⁾ do akawen namen	人）去我們的田裡除田草。把我藍子裝滿
叫人除草 田 我們	
omingas do inhay na kano vohong	剩下的芋頭讓他們捎回我家。
割去 芋柄 它的 和 葉子	
tomiyakowakot ⁽⁴⁾ so asi no ora	
搬運 果實 芋田	
panpan no yala mo a	
剩餘的 藍子 你的	
minangozong ⁽⁵⁾ do kakaowan a	
裝東西 冬季	
zosok no amiyam.	
尾巴 冬天	

* 這首歌前兩句是回唱客人的歌。第三句以後是唱他們在挖芋頭（mangap so ora）的時候，有採訪人員幫了他們搬芋頭的事情。因為每個要舉行落成禮的人不是都有像si Apen Manaboy一樣的際遇。這就是歌者唱這首歌的意思。

- (1) mapazyozyod.這裡做一點，那裡做一點，指不專心工作的人。而在此則指不再舉行落成禮儀式的人，放鬆心情去做想做的事，不須拼命工作，勞累自己。ma-pa-zyo-zyod, <zyod流走。
- (2) makapizyazyak, ma-ka-pi-zya-zyak, <zyak講話聲。
- (3) pinamonamoen, pi-namonamo-en, <namonamo除田裡的草。
- (4) tomiyakowakot, to-mi-yako-akot, <akot搬走，搬運。
- (5) minangozong, m-in-a-ngozone, <kozong裝東西。

174. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

do Vorilaw a ka Jicavarokan o	我曾在do Vorilaw 和Jicavaro-
地名 和 地名	
zingawan no vaci ko a milawagen ⁽¹⁾	kan 兩座山上砍木材,我一邊砍材,一邊
回響 歡唱 我 高吭	
ta Jivoyot o mangomang a tanangen ⁽²⁾	唱,唱得整遍山野都是我的歌聲。在回家
地名 很膩 爬上去	
tanangan no vinaha no cinengeh ⁽³⁾	途中,經過Jivoyat山時,山路陡峭又狹
帶上去 邊角 木板	
icakma i manhagnat ⁽⁴⁾ so nilalagan	窄,很難走。我肩負著木板如同高舉大船
使...像 抬舉、舉高 大船	
d o pacipalolosan ⁽⁵⁾ ko jiya	般地吃力。於是我大聲地叫喊著已死去
高聲喊著 我 它	
cinawag ⁽⁶⁾ ko do kaka kano ama ji	的父兄,請他們快來幫助我走過這段艱
喊、喚 我 兄 和 父 不	
ya cita kazasan no oyat ko.	險的路段。
看見 幫助 力量 我	

* 原唱者是歌者(P-Maneywan)的叔叔si Aman Kolalaen (已故)。這是為他上山砍木材時,在下山要回家的途中扛著生材走過險峻的山邊而編的歌。

- (1) zingawan, zingaw-an, <zingaw 回音。 milawagen, mi-lawag-en, <lawag大聲喊叫。
- (2) mangomang, ma-ng-omang, <omang 膩。tanangen, tanang-en, <tanang上去、上坡。
- (3) tanangan, tanang-an, <tanang上去。 cinengeh, c-in-engeh, <tengeh砍。
- (4) manhagnat, man-agnat, <agnat抬,提高。
- (5) pacipalolosan, 附和。paci-pa-lolos-an, <lolos高喊大叫。
- (6) cinawag, c-in-awag, <tawag叫喚

175. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

inaoy ka rana inaoyin mo rana yaken	山啊, 自從我告別了你之後, 我非常
想 你 想念 你 我	
cinaitaid ⁽¹⁾ ko rana o kahasan no	地想念你, 相信你也一樣吧。我年輕時常
告別, 辭別 我 森山	
zayig namen a pamzotan so ovok	帶著利斧上山砍木材, 如今我老了, 無法
斧頭 我們 吹 頭髮	
yakmi anib ⁽²⁾ a ji ko na ngayi oya	上山砍材。對我來說, 你就像是墓地一
如同 墓場 不我再去 現在	
ko rana rarakeh apwan.	樣, 讓我無法再親近你。
我 已經 老人 父母	

176. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sivaliyin ko pa o lodtod do	(歌詞意思不明)
(?) 我 (?)	
nilanekan na ililalai pa so ji co a	
原(立)處 (?) 不	
lanang, ji ko rana lanang	
(?) 不 我 (?)	
simalamowamolon da lowaji, ya	
一代傳一代 後世(代)	
omnganangana so alboran no	
常去看 湧冒處	
kavogaw. karakaraen ko a	
水 猶豫	
pamonasan meyrominai a tokon do	
擦拭 (?) 山	
ingato kapiya na ciyas na	
上面 很好 中心	
kahamangan to ko manokonokongi	
忘記 我 雞	
so inomen.	
我們	

(1) cinaitaid, c-in-ai-taid, <taid留著, 暫放的。

(2) anib墓場, 雅美人認為墓場是anito (鬼) 的地盤, 不能靠近否則會生病、死掉。歌者將山上比喻成墓場, 是因為他老了, 已經無法上山再去砍木材了的意思。

177. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod :

malangangay ta do veza ⁽¹⁾ am o 都一樣 我們 魚名	養豬很簡單，大家都會養，但是要養
apira ⁽²⁾ am ji malanangayi oliyan 長毛 不 全一樣 帶回家	羊卻不那麼容易。我為這次工作房的落
no magorogod ⁽³⁾ so alongot ta 大外套 鬚	成捉了一隻身上長滿長毛的羊，我把牠
minamera ⁽⁴⁾ do sarey no vahay 洗刷 室內左邊 主屋	綁在主屋的左邊（日落的一邊）。牠貼著
namen pinamamaon ⁽⁵⁾ ko so vayo a 我們 作禮物 我 新	牆壁擦癢身體。以前，我做過的主屋，工
saza vahay am ciniviyong a 工作房 主屋 木板牆	作房及大、小船的落成禮時，也是殺豬羊
makarang a kano cinagat a 工作房 和 擱置	來慶祝。
nilalagan oya r a n a todaji 大船 現在 即將	
makanateng vinazat ko a lima so 十個 祝福新船 我 五	
kakaod. 槳	

(1) veza 魚名，在此比作豬。

(2) apira. 指動物身上的長毛，此指羊。

(3) magorogod 外套，大衣，在此指的是羊毛。

(4) minamera. m-in-a-mera, <vera洗

(5) pinamamaon, p-in-a-ma-maon, <vaon禮物。

178. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

iabo ikakza do tawo ya ori o	什麼樣的人我都不喜歡，我喜歡的
沒有 很喜歡 人 那	
ikakza ko a mahahakay ⁽¹⁾ ji ngiyan	是不待在家裡，而祇知拼命開闢新田的
喜歡的 我 男人 不 在家	
a tomanokad ⁽²⁾ so oraen a italitalilis	男人。使田數更多，聲望更高。
耕作 芋田 逐漸的	
na micakarang ⁽³⁾ do	
他 高昇	
yatomanonokongi so inomen. ⁽⁴⁾	
掬水 喝的	

179. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

vatolalaw ⁽⁵⁾ a ori minalowalovang ⁽⁶⁾	田裡到處都是大石頭，我站在石旁，
石頭 那 到處都有	
do nilanekan ⁽⁷⁾ na, i ya inahahakad ⁽⁸⁾	一點一點的把石頭打碎，把一些石頭從
原立處 用腳頂住	
ko a lavilavikan, ⁽⁹⁾ lavilavikan a	田裡搬開。
我 打碎 打碎	
simalamowamolon namen da lowaji,	
一代傳一代 我們 後代	
pinatanang ⁽¹⁰⁾ ko do	
放上去 我	
kaviyavizongan ⁽¹¹⁾ na.	
蕩漾	

(1) mahahakay, ma-ha-akay, <akay祖父

(2) tomanokad, to-ma-nokad, <tokad田埂

(3) italitalilis, i-tali-tali-lis, talilis <lis移動。

micakarang, 步步高昇 mi-ca-karang, <karang高，在此作聲望高之意。

(4) yatomanonokongi, ya-to-ma-no-nokong-i, <sokong掬水，在此作“挖”的意思。

inomen, i-nom-en, <nom.原是喝的意思，在此比喻芋頭。

(5) vatolalaw. 唱 raod 調時之用詞，平常只講vato 石頭

(6) minalowalovang, m-in-a-low-a-lovang, <tovang. 相對，在一起面對面。

(7) nilanekan, 生長的地方、原處。ni-lanek-an <tanek 站著。

(8) inahahakad, in-aha-akad, <akad 腳，著地的。

(9) lavilavikan, lavi-lavik-an, <lavik 一點一點的砍，或一點一點的打碎。

(10) pinatanang, 獻上，p-in-a-tanang, <tanang 上去。意思不清楚。

(11) kaviyavizongan, ka-vi-avizong-an, <avizong 蕩漾。

180. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 raod :

vatolalaw ⁽¹⁾ ori o pinawaoyo ⁽²⁾ no	巨石被大浪推移到岸邊，卻被洪水
石頭 那 被大浪移開	
malano a pinayopas ⁽³⁾ n o	夾帶的泥土埋蓋了。我把巨石挖出來帶
海水 擦掉	
omvoyovoyog ⁽⁴⁾ a kavogaw, a ori	回家做靠背石，當我累了我就靠著它休
流水 水	
simalamowamolon namen da lowaji	息，當我家有舉行落成禮的時候，我也坐
一代傳一代 我們 後代	
ya pinalanek ⁽⁵⁾ ko na analasan no	在靠背石前與賓客們一起唱歌。
扶植 我 竹子	
valay, simalamowamolon namen da	(下期待續)
主屋 一代傳一代 我們	
lowaji ya pacilangkedan ⁽⁶⁾ ko a	
後代 陪坐，坐在一起 我	
kararaod ⁽⁷⁾ ko.	
唱raod 我	

(1) vatolalaw, 石頭， 唱raod 時之用詞，平常用vato一詞。

(2) pinawaoyo, p-in-a-aoyo, <aoyo大浪。

(3) pinayopas, p-in-a-opas, <opas擦掉。

(4) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog流。

(5) pinalanek, p-in-a-lanek, <tanek站立。

(6) pacilangkedan=pacitangkedan, 坐在旁邊，paci-tangked-an, <tangked相鄰的，旁邊的。

(7) kararaod, ka-ra-raod, <raod, 曲調之一種。

野銀村工作房落成禮歌會(下)*

董瑪女

三、祝典歌會 (miyanowanohod)

181. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kanig rana no makacita ⁽¹⁾ tawo ta 抱歉 看得見的 人	對各位很抱歉，我保持沈默不唱歌，
oya ko talomo a mizyazyak ⁽²⁾ ta 現在 我 沈默 講話	並不是我不想唱歌，只是，我現在老了，
pavaevaesen ko na do oyat ko ⁽³⁾ a 適合，適中 我 力量 我的	力量也差不多用盡了，所以也就不好意思
ja mineytovong so sinilo ⁽⁴⁾ ano ya 沒有 在一起 撈的 當	思唱，況且此次落成禮上收穫的芋頭又
rana domada o araw ⁽⁵⁾ ji nateng 已經 昇出 太陽 不到 十個	這麼少。
a ji makangangaranan. ⁽⁶⁾ 不到 十個	

董瑪女小姐曾任民族學研究所約聘研究助理，現任國立自然科學博物館蒐藏組人類學技工。

* 此歌會共分四段，分三期發表在本刊，本期刊載第三段後面的部分及第四段歌會的內容。第三段歌會自85首起至236首。

(1) makacita, ma-ka-cita, <cita 看。

(2) 整句是“我很少講話”，就是很少唱歌的意思。mizyazyak, mi-zya-zyak, <zyak 講話聲。

(3) 整句是“為配合力量”，意思是說，人老了，沒多少力氣可以工作了，炫耀過去的成就又有什麼用。pavaevaesen, pa-vae-vaes-en, <vaes 適中。剛好。

(4) mineytovong so sinilo, 下網一次就撈到2條魚，比喻獲魚量很豐富的意思。而這裡的魚則比成芋頭。m-in-ey-tovong, <tovong 在一起。sinilo, s-in-ilo, <silo 撈捕。

(5) 整句是“當太陽出來時”。在此比喻舉行落成禮之日來臨時。domada, d-om-ada, <dada 太陽出來。

(6) 整句是“不到十個，不到十個”，比喻芋頭很少的意思。nateng和makangangaranan都是十的意思。ma-ka-ngangarnan, <ngarnan。

182. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kapiraod a kapalanowanohod ⁽¹⁾ 唱raod調	我們要盡情的歌唱，用raod調和
kangaran do zingat a kano giso 歌頌 勞累 和 辛苦	anohod調，把我們一生所付出的勞力的
inalealeleh ⁽²⁾ a apo-no-kayo vahay a 滾動 老樹 主屋	代價都唱出來，無論是砍材，打碎巨石，
cinivivyong a makarang a kano 木板牆 工作房 和	或建造主屋，工作房等。願我們都能長命
cinaritari ⁽³⁾ a mawo oriwo 切割的 石頭 那是	百歲。
cinayowayod ⁽⁴⁾ no yat ta kerepan 疲乏 力量 把握	
ta so rako a karawan. 我們 大 世界，世間	

(1) kapiraod、kapalanowanohod都是雅美歌曲的一種。ka-pi-raod，〈raod，ka-pi-lano-anohod，〈anohod。

(2) inalealeleh，in-ale-aleleh，〈aleleh 車，在此指樹木砍下之後，像滾輪胎一樣的翻動木頭的情形。

(3) cinaritari，c-in-ari-tari，〈tari 切割。

(4) cinayowayod，c-in-ayo-wayod，〈wayod 疲乏。

183. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod :

oya ko rana tonalatalainepa ⁽¹⁾ o 現在 我 夢想	現在老了，我只有在夢裡回憶了。以
rarahan do pisopowan ⁽²⁾ do Vasango 路 跨越 山名	前我要去do Vasango山砍材的時候，要
kangay ko zomagpit ⁽³⁾ sya Jipaijangen 去 我 踏上 山名	爬過Jipeygangen山，涉水過Jikeyrang
kapasapisapit ⁽⁴⁾ so ayo Jireylang 跨越 河 地名	溪(河)，才到do Vasango山上。站在do
macipayok ⁽⁵⁾ do vanowa Jivazogan 面對 港口 東清村舊名	Vasango山上還可以遙望東清灣。我建
oriwo pineysakowan so cinengeh ⁽⁶⁾ 那是 挖，剷除 木材	造的主屋，工作房所用的木板，沒有一塊
do vahay am cinivivyong a 主屋 木板牆	是祖先傳下來的。
makarang no minabo so 工作房 沒有	
yatazotazotowan. ⁽⁷⁾ 添加，補足	

(1) tonalatalainepa, to-nala-talainep-a, <talainep=teynep 夢到。

(2) pisopowan, pi-sopo-wan, <sopo 越過，跨越

(3) zomagpit, z-om-agpit, <zagpit 踏上。

(4) kapasapisapit, ka-pa-sapi-sapit, <sapit 交叉，插入。

(5) macipayok, maci-payok, <payok 正對面。

(6) pineysakowan, p-in-ey-sako-wan, <sako 剷除。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh 砍。

(7) yatazotazotowan, ya-tazo-tazoto-wan, <tazoto 加一點，添加。在此指房子所有的建材(木板、柱子等)全是他自己辛苦砍回來的。沒有一塊板子是得自上輩留下的材料。

184. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

si yapoen ta pinavogan ⁽¹⁾ ko rana	以前，我們的工作房做得很小，就像
打從 我們 由壞轉好 我	
o raong ⁽²⁾ namen do inaorod namen	葉片一樣的危弱，颱風一來就把它給吹
工作房 我們的 前院 我們的	
minakma sinalaw a vowovowong ⁽³⁾	走了。可是現在不同了，新建的工作房又
如同 吹走的 葉子	
do warey o paniniden na sari.	大又堅固，即使再強烈的颱風也搖不動
突然的 沿途 烏雲	
	它。

185. si Yapen Kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

akman saon imavwang ⁽⁴⁾ a rarakeh	Jipeygangen山的樹都快被漁人村
就像 光頭 老人	
o pipangapangan na Jipaijangen	民砍光了。那山頂看起來就像是禿了頭
山頂 山名	
oya rana tomipananasan ⁽⁵⁾ o yada	的老人一樣。他們砍材是爲了建造主屋
現在 變成蘆葦穢 他們	
pineysakowan ⁽⁶⁾ so cinengeh no	和工作房用，然後風風光光的舉行落成
挖，剷除 木材	
ilasapen a tawo Jikalpiran do	禮。如今漁人村民已很少再去那裡砍樹
漁人村舊名 人 漁人村舊名	
vahay a cinivivyong a makarang	木，使得Jipeygangen山的樹林又變得很
主屋 木板牆 工作房	
cinalawatawan no azazaginit. ⁽⁷⁾	茂密了。
浮游 飛魚	

(1) pinavogan, p-in-a-vogan, <vogan 窮變富，環境由壞轉好。

(2) raong, 臨時工作房。室內牆壁不彫刻花紋，地板不緊密、固定，也不舉行落成禮。

(3) sinalaw, s-in-alaw, <salaw 吹走。vowovowong, vowo-vowong, <vowong 葉子。

(4) mavwang, 頭上無毛。在此指Jipeygangen山上的樹被砍光之意。ma-vawang <vawang。

(5) tomipananasan, to-mi-pa-na-nasa-an, <sasa = sinasa 蘆葦。變成蘆葦穢是指Jipeygangen山的樹林又變得很茂盛之意。

(6) pineysakowan, 原是挖土的地方之意，在此比喻爲砍樹的地方。p-in-ey-sako-wan, <sako 挖掉。

(7) cinalawatawan, c-in-ala-wataw-an, talawataw浮出 <ataw 海水，浮漂。指挖好的芋頭。azazaginit飛魚，在此比喻芋頭。

186. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sira do rako a saza kowan da	我的祖先有sira do rako a saza的
他們 大 工作房 說 他們	
sira mineypanonoma tawo ⁽¹⁾ sira	美譽，那是因為他們的工作房建得很大
他們 先走的 人 他們	
pa ori am katawotawo pa	的緣故。可是這個稱呼到了我們這一代
那是 本身	
pinatozid ⁽²⁾ do vahay no tazokok	就不存在了。因為我們做的工作房都很
和...一樣 家屋 鳥名	
saza namen do inaorod namen	小，小得像tazokok鳥巢一般的小，颱風
工作房 我們的 前院 我們	
todalealeleh no palanginan ⁽³⁾ do	一來就毀了。
滾動 颱風，氣候	
kalikey na tomacivaevaes. ⁽⁴⁾	
很小 剛剛好	

(1) mineypanonoma tawo先人，指已去世的（自己的）父母。mineypanonoma = minipanonoma, mi-ni-pa--no-noma, <manoma 先。

(2) pinatozid, p-in-a-tozid, <tozid 平齊。

(3) todalealeleh, toda-le-aleleh, <aleleh車，滾動。在此指建的工作房小又不堅固，颱風一來就毀了的意思，謙詞。palanginan, pal-angin-an, <angin 颱風。

(4) tomacivaevaes, to-maci-vae-vaes, <vae。

187. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya todaji makangangaranan ⁽¹⁾ o	我的工作房一共有十根柱子，其中
現在 將近 十個	
yako sinogat ⁽²⁾ a ayi no saza am	有兩根較粗且高，分別插在工作房的前
我 插立 柱子 工作房 但	
yabo i makarawa sipaji da	後相對而立。這是我第四次舉行工作房
沒有 打得過 首領 他們	
macipiyatovang sira do atnekan ⁽³⁾	的落成禮儀式，也是芋頭最豐碩的一次。
相對的 他們 所站之位置	
na no tehey a magiigiin no asi na	
它 樹名 繁多 果實 它	
yako ipipat a pamozasan ⁽⁴⁾ do	
我 四次 採摘	
sinamorangan na no piyavehan. ⁽⁵⁾	
月初，月出 它 月份名	

188. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kamas rana no makacita a tawo	真怕人家會笑我，不過是加蓋工作
不好意思 看得見的 人	
do kasoib ko so rereyan no vahay ⁽⁶⁾	房末端的雨披就舉行落成禮，連我的祖
插立 我 屋簷 主屋	
kasoib ko so saza piwalaman ⁽⁷⁾	先們都未曾這麼做過。實在是因為我也
插立 我 工作房 休息處	
abo a masaod no inapo namen	喜歡像別人家舉行落成禮時那種盛況的
沒有 內容 祖先 我們	
kakza no minangaod do nanadan ⁽⁸⁾	情景之故。
喜歡 划 航線道	
do sinamorangan na no piyavehan.	
初出 它 月份名	

(1) makangangaranan, ma-ka-nga-ngaranan, <ngaranan 十。

(2) sinogat, s-in-ogat, <sogat 插立。

(3) macipiyatovang, maci-piya-tovang, <tovang 對面。atnekan, a-tnek-an, <tnek 直立的。

(4) pamozasan, pa-mozas-an, <vozas 摘。

(5) sinamorangan, s-in-amorang-an, <samorang 初出，月初，初到。piyavehan, 吉月，雅美的月份名，約國曆的六、七月，是piya (好，美) 和vahan (月，月亮) 的組合。

(6) 整句是在主屋前蓋工作房的意思。

(7) kasoib, ka-soib, <soib 建立、插入。piwalaman, pi-walam-an, <walam。

(8) minangaod, m-in-a-ngaod, <kaod 划，此作舉行落成禮講。

189. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

avain a pikaryagan so lima ⁽¹⁾ tawo	該死的台灣人，來到蘭嶼，除去我們
罵 拍手 手 人	
do pangangavangan do ilaod ⁽²⁾	傳統的房子，還以為這些藉以提升個人
船客 台灣	
minai a mitakad do kacan ⁽³⁾	聲望的主屋、工作房的落成禮儀式，可以
來 上岸 陸地	
kavonas so ipapareng no inapo ⁽⁴⁾	代代相傳一直到永遠呢。
除掉 做法 祖先	
valiya tonoban do karawan ⁽⁵⁾ o	
還以為 永遠 世上	
pangangatowan ⁽⁶⁾ so katawotwo do	
提昇，提高 身體，本身	
livonan na do pikaililiyan do vahay	
環繞 它 各個部落 主屋	
a ciniviyong a makarang.	
木板牆 工作房	

- (1) 對著別人拍手又罵人是很嚴重的事情，等於咒死對方一樣的意思。pikaryagan, pi-karyag-an, <karyag 拍手、擊掌。鼓掌。
- (2) pangangavangan, pa-nga-nga-(a)vang-an, <avang 船。do ilaod, 可作南邊，遠處，或指台灣講，現在都稱台灣為do ilaod。
- (3) do kacan, 在陸地，旱地，也稱蘭嶼為do kacan。mitokad, 上岸, mi-tokad, <tokad 上岸，田埂。
- (4) kavonas, ka-vonas, <vonas 除掉、免除、赦免。ipapareng 製作方法。i-pa-pareng, <pareng 做，製造。
- (5) tonoban, to-noib-an, <soib 擲立，潛入、埋蓋。karawan, ka-araw-an, <araw 太陽，白天。
- (6) pangangatowan, pa-nga-ngato-wan, <ngato 上面，上方。

190. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akma saon ipinatap-a-zazoy o lima	在樹林底下，小鳥飛來飛去，我把牠
如同 捕鳥器 手	
ko a pinamateng ⁽¹⁾ so alaciw	捉來，綁在我砍樹的旁邊，牠像個正哭著
我的 拌倒，捕捉 小鳥	
manilacilamon ⁽²⁾ do obo no kayo	的孩子一樣，不停地叫，也好像在回應我
鑽來鑽去 底下 樹下	
minakmi omlavi a kanakan tomovis	砍樹的聲音一樣。
就像 哭的 小孩 回應	
do zaig ko a milawagen. ⁽³⁾	
斧頭 我的 高聲大喊	

191. si Yapen Likarang 唱的 anohod* :

miyasi kono sominavong ⁽⁴⁾ a	聽說 Jipeygangen 山的 pangowen
結果實 聽說 開花	
pangowen Jipaijangen a towos no	樹開花結果了。小鳥來吃果子又飛走了，
樹名 山名 未稍	
tokon sinongit ⁽⁵⁾ no lila na kano	牠繞著島上尋找可停息的地方，終於在
山 咬 舌 牠的 和	
ngongoy sinalap no lima ⁽⁶⁾ na	Jieakwan 高山上停下來。我 (pangowen
嘴巴 飛走 手 牠的	
mangay doto oya na kalivon so	樹) 就是這樣被帶到那裡生長的。現在，
去 天上 牠 繞	
pongso ya kangay na someyked ⁽⁷⁾ a	我長大了，人們就在我身上割劃記號，準
島 此 去 牠 停下來	
mamahamaha Jitakwan a manzigat	備把我砍掉做建材之用。
休息 山名 疲憊	
a tanangen ⁽⁸⁾ oriwo nilidan ⁽⁹⁾ ko	
往上爬 那是 生長處 我	
rana kayo oya na pineysavikan ⁽¹⁰⁾	
樹 現在 他 兩邊	
so tarok no tawo a tominakad ⁽¹¹⁾ do	
記號 人 上岸	
kaciyen.	
陸地	

192. si Yapen Kasaliw [Iraralay] 唱的 anohod** :

lima o sinogat ⁽¹²⁾ a tagakal a lima o	我們家有五座涼台，屋子入口處前
五 插立的 涼台 五	
malazowazong ⁽¹³⁾ a anyoy omzongo	面有五棵椰子樹，我們的主屋內，地板鋪
搖曳，搖擺 椰子樹 望下	
so sesdepan ⁽¹⁴⁾ no vahay namen	的是黃金，它閃閃發光，照耀我們的前
入口處 主屋 我們的	
vahay namen a mirasay so rapay	院，入屋的石階砌得很整齊。我們的門口
主屋 我們 鋪，墊 金子	
tomiraciray ⁽¹⁵⁾ so aorod namen	(大門) 正對著日出的方向。
照亮 前院 我們	
cinozitozi ⁽¹⁶⁾ na ya so cipad	
目測 它 階梯	
apinapayok ⁽¹⁷⁾ na do ayi no ayaw.	
面對 它 腳 太陽	

(1) pinamateng, p-in-a-mateng, <vateng 拌倒。

(2) manilacilamon, ma-nila-cilamon, <cilamon 鑽過去。

(3) tomovis, t-om-ovis, <tovis 回應, 回答。milawagen, mi-lawag-en, <lawag 大聲的。

* 這是pangowen 樹自述命運之歌。

(4) miyasi, mi-yasi, <asi 果實。sominavong, s-om-in-avong, <savong 花。

(5) sinongit, 咬。s-in-ongit, <songit 咬。

(6) sinalap, s-in-alap, <salap 飛。lima 手, 在此指鳥翅。

(7) someyked, s-om-eyked, <seyked 停下來。

(8) manzigat, man-zigat, <zigat 勞苦。tanangen, tanang-en, <tanang 爬上。

(9) nilidan, ni-lida-(a)n, <lida芽, 苗。

(10) pineysavikan, p-in-ey-savik-a, <savik半邊。

(11) tominokad=masaod, t-om-in-okad, <tokad 岸上, 田埂。

* * 這是天神對人間的vait之歌 (vait—較量之歌)

(12) sinogat, s-in-ogat, <sogat 插植。

(13) malazowazong, ma-lazo-azong, <azong 長在頭上的角。頂飾。

(14) omzongo, om-zongo, <zongo 望下看, sesdepan, se-sdep-an, <sdep 入, 進。

(15) tomiraciray, t-om-ira-ciray, <ciray 照亮。

(16) cinozitozi, c-in-ozitozi, <tozid 目測。

(17) pinapayok, p-in-a-payok, <payok 對正, 對齊。ayi-no-araw 太陽的腳, 指陽光。

193. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana to ko rana mapazyozod am 無所謂 我 隨波漂流	我不需再拼命(努力)的工作了。因
jiya o ganam rana kano vaci ⁽¹⁾ o 除了 舞 和 豐收歌	為祖先們所有做過的重大活動中,除了
jiya mina oran do atat namen do 沒有 容納 家園 我們的	搗小米的表演及主屋落成時未舉行過歌
iwaiwawalam no inapo namen 習俗 祖先 我們的	舞表演以外,各項落成禮的活動我都已
kahawa no pahad da ad no ovay. 擔心 魂 他們 金片	經做到了。我不太敢做ganam及vaci的
	原因是我怕做了會遭天忌。

194. si Yapen Osama [Yayo] 唱的 anohod :

oya sira kaliman a makarang am 這是 他們 五十 工作房	這裡有五十座工作房,當中有一個
asa do dang panyokoden da 一個 那當中 首領 他們	是他們首領,他們的發言人。他們的老
saza a panirisiringen ⁽²⁾ da 工作房 代言人,首領 他們	大,被指定派去別島……*。
panggasen da tominovoy ⁽³⁾ do asa 首領 他們 派去 一個	
ka mahataw. 島嶼	

(1) jiyaoganam只有舞,〈ganam 舞〉。這裡指的ganam(舞)不是我們一般常見的載歌載舞的熱鬧情形,而是莊嚴肅穆的落成禮的歌會中,加一段ganam的動作。屋主坐於宗柱前,邊唱ganam歌邊作腳踏地的動作。這是源於很早很早以前,紅頭林的祖先si zivo那個時代。他率領多位族人座船去巴且島買戰甲,但死於巴且島的父親的死靈怕他步上他的後塵,所以在航行海上的途中,百般地阻撓。si zivo返家後,重建新屋,並將當時的情況在落成禮的儀式中以表演的方式來表現,而ganam只是其中一個項目。這儀式只有很老很老的人(男性),且祖先有做過此儀式的才能做。因為歌曲類似喪歌曲調,所以非常makanyaw(迷信)。

vaci是指小米豐收歌舞的表演,分個人、親族及全村人舉行的小米豐收祭。多在停止捕飛魚後,即夏天舉行。

* 不明白其真正的意思。

(2) panirisiringen,pa-nirisiring-en,〈sirisiring 對……講話〉。

(3) tominovoy,t-om-in-ovoy,〈tovoy 指派〉。

197. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

katowan	ko	imo	a	vatoil	a	我的寶貝石頭啊，你被人借來借去，
寶貝	我	你		石頭		
vovodan ⁽¹⁾	,	da	jimo	i	ya,	用來打碎水渠中的其他巨石，爲的是引
借來借去		他們	你			
nilovalovang ⁽²⁾		ko	a	apo	no	流水來灌溉芋田，使我們的芋頭長得如
面對		我		孫		
vatolalaw ⁽³⁾	,	nilovalovang ⁽⁴⁾	ko	a		Veza山芋一樣肥大。
石頭		面對	我			
ingitan ⁽⁵⁾	ko	so	omvovoyog ⁽⁶⁾	a		
拉	我		流水			
kavogaw	i	ya,	palanekan ⁽⁷⁾	ko	so	
水			插植	我		
kma	i	vezaveza.				
如		山芋頭				

198. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana	to	ko	rana	mapazyoyod ⁽⁸⁾		現在我不必再拼命的工作了。年輕
無所謂		我		隨波逐流		
am	ana	o	pinoztok ⁽⁹⁾	ko	a	vahalang
一		折斷	我	鐵棒		的時候，我爲了填飽肚子，拼命的開墾田
yalibaba ⁽¹⁰⁾	so	vottow	no	lalitan	do	
取出		粒仔		石頭		地。曾經，我爲引水灌溉芋田，在修築水
yana	voko ⁽¹¹⁾	no	sawalan	namen		
它	波峯		水渠	我們		渠的時候，弄斷了一支鐵棍（棒）。
kapakaliliw ⁽¹²⁾	so	kavak	no	velek.		
感覺到		減半		肚子		

(1) vatoil, 唱raod時的用詞，平時用vato，石頭之意。vovodan, vo-vod-an, <vowod 借用。

(2) nilovalovang, ni-lova-lovang, <lovang=tovang 即相對的意思。

(3) apo no vatolalaw，也是巨石之意，vatolalaw也是raod用詞，vato-lalaw, <vato 石頭。

(4) nilovalovang=nitovatovang, ni-tova-tovang, <tovang。

(5) ingitan, ingit-an, <ingit 拉引。

(6) omvovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(7) palaneken, 唱raod調時之用詞，=pataneken, pa-tanek-en, <tanek 站立。

(8) mapazyoyod, 隨波逐流。就是不需用力的做，隨意做的意思。

(9) pinoztok, 折斷。p-in-oztok, <poztok。

(10) yalibaba, 取出yali-baba, <baba 取出。

(11) voko, 波峯。其他還可作魚排，中線，洋裝等意思。

(12) kapakaliliw, 感覺到。ka-pa-ka-liliw, <liliw 感覺。

199. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod :

tana to ko rana mapazyoyod am 無所謂 我 隨波漂流	我再努力工作也無所謂了。因為島
oya ko rana nilivon o pongso ya ⁽¹⁾ 現在 我 繞 島 此	上每一個部落都有我幫助過的親戚，我
no zayig namen a pamzotan so 斧頭 我們的 吹	提供材料，也幫忙蓋房子。聽說你也要蓋
ovok ipamohahaw ko so oyat do 頭髮 助人 我 力量	房子，可是你兒子還很小，還只會站在一
lima ta oya todaji 手 現在 將近	旁看你砍樹，還不會幫你的忙。所以我特
makangangaranan ⁽²⁾ o yako 十個 我	地從家裡備用的材料當中扛一根木頭送
cinonod a ayi no saza ori 排整齊的 柱子 工作屋 那是	給你。
yako nipisopo Jiyavaka do 我 跨越 山名	
kapakamizing ⁽³⁾ sicaoyoyod ko ta 聽到 朋友 我	
jiya topos o minowa na gaod ⁽⁴⁾ a 不 懂 種的 老藤	
kakanavang do nizasa kayo. 在一旁 砍下來的 樹	

(1) 第二句~第四句是說：我帶著利斧去別的部落幫忙蓋房子（助人一臂之力）的意思。pamzotan, pa-mzot-an, <bzot 吹。

(2) 第五句~第六句是說：我差不多砍過十根木頭（柱子）給需要幫助的親戚。cinonod, c-in-onod, <tonod 排整齊。

(3) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, <mizing 聽。

(4) minowa gaod 種植的老藤，老藤（表示兒子、[板榔是女兒]）。minowa, m-in-owa, <mowa 種。

200. si Yapen Micakavat [Ivalino] 唱的 raod :

Jimasaeng ori o nilanekan⁽¹⁾ no 我在Jimasaeng山上把你(樹)砍下
地名 那裡 所站之位置
apo no volovolo i ya meynanaraw 來,然後再把你帶到野銀村中蓋房子用。
孫子 老的
ka do ijid no Yalino, meynanaraw 當房屋落成時,我將殺豬來慶祝你。願新
你 部落 野銀村
ka simalamowamolon namen da 屋帶給我們及後代子孫好運。
你 一代傳一代 我們
lowaji ya nirarala⁽²⁾ no meysalag⁽³⁾
後代 用血祈祝 分叉的
so inyangalo.
牙齒

201. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ji da rana nilaboy⁽⁴⁾ no lolotoen 我喜歡打魚,甚過做田裡的工作的
沒有 他們 潑水 芋頭
a piligeligesan⁽⁵⁾ ya nilaboy da 事,因此,堆在新工作房的屋頂上的芋頭
滙聚處 潑水 他們
rana malalalawen, simalalawen ko 很少,蓋不滿屋頂。
捕魚能手 捕魚能手 我
a simalamowamolon namen da
一代傳一代 我們
malowaji ya ji miyakawen do
後代 沒有 有田
romatay ya takey.
平地 山

(1) nilanekan, 站著的地方,在此指樹木生長的地方,nilanekan是唱raod時用的詞,平時用nitaneke-ni-tanek-an, <tanek 站立。

(2) nirarala, ni-ra-rala, <rala 血

(3) meysalag, 分叉的,指老豬伸出嘴外面的兩個大牙齒。

(4) nilaboy, ni-laboy, <saboy 灑水、潑水。在此形容一盆盆芋頭倒在工作房的屋頂的情形。

(5) piligeligesan, pi-lige-liges-an, <liges 滙合、聚集。即指堆積(陳列)芋頭的地方——工作房的屋頂。

202. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

kanig rana no makaikailiyan do 抱歉 同村(全村)人	我以為我身處在山區裡工作，就很
kapikakahasan so avak no ili ⁽¹⁾ 當作山區 中央 村莊	大聲的唱 vaci 歌。又因為正替長子(女)
zingawan no vaci ⁽²⁾ ko a 迴響 豐獲歌 我	做搖籃，心情特別愉快，所以就愈唱愈大
milawagenkasaingan no isapawan 高聲唱歌 備用 把柄	聲。在此特向村人說聲抱歉。
no ilolay ⁽³⁾ nioyay a cinablisan no 搖籃 寶貝 改變	
ngaran. ⁽⁴⁾ 名字	

* 原唱者是歌者(Si Yapen-Maneywan)的叔叔 si Aman Kolalaen.

- (1) kapikakahasan, ka-pi-ka-ka-has-an, kahasan 森林區、山區 <ahas 霧。 avak no ili 村中央，指房子所在位置。
- (2) vaci 有砍建材(樹木)時唱的 vaci，是為自己加油，也是通知 anito 來幫忙之意。另外，獲魚量豐富時，在回航的途中唱的 vaci，表高興。還有，小米豐收時，唱的 vaci，是慶祝豐收之意。而這裡的 vaci 是表示快樂之意。
- (3) kasaingan, ka-saing-an, <saing 另一個。 isapawan, i-sapaw-an, <sapaw 橫木。 ilolay, i-lolay, <lolay 搖籃。
- (4) cinablisan no ngaran, 第一個孩子出生以後，做父母的，名字要改跟孩子同名。如孩子名 si Zigton, 則 si Zigton 的父母改名 si nan Zigton (si Zigton 之母)、siaman Zigton (si Zigton 之父)。 cinablisan-no-ngaran, 是使名字改變的人，即指長子女。 cinablisan, c-in-a-blis-an, <blis 改變。

203. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

peynawanawa	no	omanam	da	該死的 kamolay	力氣這麼大，撼動
罵語		刺、前進			
rakep ⁽¹⁾	o	zovat	no	kamolay	a
刀	力量	龍捲風	不	我	我們的島嶼，山上的石頭滾下來，落在我們的水渠中，想搬開都搬不動。如果兒子有跟我一起來就好了，我們就可以合力的搬開落在水渠中的大石頭了。
a	cita	makagoyogoyon ⁽²⁾	so	pongso	
看見	振撼	島上			
ya	cinari ⁽³⁾	no	vottow	no	lalitan
	切割	子			石頭
omazat	do	voko	no	sawalan	namen
檔住	波峯	水渠	我們的		
oya	ja	panapoi	no	oyat	ko
這	不	抬得動	力量	我	若
mayi	siyahad	no	ovay	am	mazanod
來	親愛的	寶貝	一起		
o	lima	ta	mamoahaw	cinalitalilis ⁽⁴⁾	
手	幫助	移動			
na	miparai	no	inalowalolog ⁽⁵⁾	do	
	遠離		滾動的		
panana	no	ayo.			
意思不明	河流				

(1) 這是一句很嚴重的罵話，刺死你的意思。

(2) makagoyogoyon 搖得動 ma-ka-goyogoyon, <goyogoyon 搖動。

(3) cinari, c-in-ari, <tari 切開。

(4) cinalitalilis, c-in-ali-talilis, <talilis → lis 移動。

(5) inalowalolog, in-alo-alolog, <alolog 滾動。

204. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

palayi ka bineng do tataoy ⁽¹⁾ ya 喜歡 你 池水 椰子殼	真是太喜歡你了——平靜的大海。
meyoran so mikamazamasivo ⁽²⁾ 容載 數以千計的	你裡面藏有數以千萬計的魚類。只是我
oya cinatonan ⁽³⁾ no tatala namen 這 分得少 船 我們的	每次出海捕魚，都沒有人家捕的魚多。雖
inaoy ya takey na do kaciyan oya 盼望 這 山 它 陸地 這	然如此，可是若比陸上的事情我可是比
ta saon tomalapiyapisi ⁽⁴⁾ am o 我們 連續的	別人強呢。我勤於做田裡的工作，所以芋
yamatokad a kavoyawan. ⁽⁵⁾ 耕田 逃散	頭田也比人家的多。

205. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ano minaebeng ⁽⁶⁾ akawen namen am 若 水池 田 我們的	如果我們的芋田比喻成水池，那麼
ya rana tolidai ⁽⁷⁾ no agiva ta 已經 長出 苔 因	我們的芋田就像是長滿了 agiva 草的水
mawayid ⁽⁸⁾ o sapsap na panahanan 很慢、漫長 田裡 它 經過、走過	池，因為我的太太每次都隔很久很久才
niovay a kataned no zisan namen. ⁽⁹⁾ 寶貝 旁邊的 寶物箱 我們	去看田一次*。

(1) bineng do tataoy, 盛於椰殼內的水，形容風平浪靜，水波不興。

(2) 第二句整句原是海裡的内容包羅萬象的意思。在此比喻海裡有豐富的魚量的意思。

(3) cinatonan, c-in-aton-an, <aton, 同母(父)異父(母)所生的弟弟、或妹妹叫 aton。這裡比喻各方面都比別人差一點的意思。

(4) tomalapiyapisi, to-ma-lapi-yapis, <apis 趕上。

(5) kavoyawan, ka-voyaw-an, <voyaw 趕走。在此指工作進度比別人快。

(6) minaebeng, mina-ebeng; <ebeng=libtong 海邊的低窪地有積水的地方。

(7) tolidai, to-lida-i, <lida 長出、芽苗。

(8) mawayid, ma-wayid, <ayid 延長、拖延、緩慢的。

(9) kataned no zisan 直譯是寶物箱旁邊的人或物。此指女人而言。晚上的時候，女人比男人在家的時間長，尤其在飛魚季的時候，因此男人稱妻子是守寶物箱的人，這只是在歌詞裡才用的，平時講話不這麼講。

* 據紅頭村 si Apen Maneywan 說，芋田變成了池塘而且生了苔。在此是比喻家裡常舉行落成禮的意思。由於落成禮前的籌備工作繁重累人，所以在落成禮後會休息好一段時日才恢復工作，因此田裡的雜草或苔之類的東西，會長的很多。

206. si Yapen manaboy 唱的 anohod :

oya ko rana rarakeh apowan am 現在 我 已經 老 父母	我活到現在這麼老了，我還沒聽說
ji ko pa ya minacilowan ⁽¹⁾ o 沒有 我 還 此 聽說	過有人舉行落成禮時，有外地人來幫忙
mabedeh a mivagyozone so lila ⁽²⁾ 鼻音重 轉不過來 舌頭	邀請親朋好友的事情，我的祖先也沒有
omlivoon so pongso a mapatoyon ⁽³⁾ 環繞 島 邀請	遇到過這樣的事，可是我碰到了。
jiya mina oran no inapo namen. 沒有 曾經 經歷 祖先 我們的	

207. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

aranay kowan ko ta cinalak ko 稱奇 說 我 好奇 我	真稀奇，外地人來拍照我們的芋頭
mabedeh a ji makapizyazyak 鼻音重 不 講話	田。他們回去之後，會帶著我們芋頭田的
somiva do linong no akawen namen 拍照 田裡 田 我們的	相片展示給他們島上的人看。這是我勝
ta no tomokad sira minangana 若 上岸、遠離 他們 拜訪的	過祖先們的地方。
ilivon so pongso da do malaod 帶…繞 島 他們 南邊	
oya ko iarag so inapo namen. 這是我 壓倒 祖先 我們的	

(1) minacilowan, mina-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(2) 整句原意是舌頭轉不過來的人，在此是指不會講雅美話的外地人，也就是指採訪的民族所同仁。

(3) mapatoyon, ma-pa-toyon, <toyon 祈祝。

208. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya ta rana mikasyam a 從祖先到我這一代共九代了，卻沒
 現在 我們 已經 九
 tapilan⁽¹⁾ a m ji ko pa ya 有聽先輩們說過，在家裡旁邊有開闢芋
 代 沒有 我 還 此
 minacilowan o yana kapacisaong 頭田的，我是第一個，這就是我比祖先們
 聽說 它 相鄰的
 jiyaten todarairait⁽²⁾ a zizisain oya 行的地方。
 我們 連接的 芋頭田 這是
 ko iarag so inapo namen.
 我 壓倒 祖先 我們的

209. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sira do zawang⁽³⁾ kowan da 人稱我們的祖先是 sira-do-
 他們 水溝 說 他們
 yamen a oya rana cinabzowan⁽⁴⁾ no zawang,但祖先的芋田傳到我們這一代
 我們 現在 除掉
 rarakeh am oya nikalawkaw no 時，我們分得的芋田也只幾塊了。這對於
 老人 這是 鬱鬱的
 katawotawo miyan pa so yamot na 常舉行落成禮儀式的我來說，這些祖先
 身體、本身 有 還 根 它
 minavezed⁽⁵⁾ kominaokaod⁽⁶⁾ sya do 傳下來的芋田，挖來展示都還不夠看。
 留存的 耕，划，挖 它
 kaciyan do vahay a cinivivyong a
 陸地 主屋 木板牆
 makarang jiyanaob a
 工作房 不夠
 sinasinaoliyin.⁽⁷⁾
 往返的

(1) mikasyam 共九個，mi-ka-syam, <syam, siyam 九。tapilan, tapil-an, <tapil 層、疊、代。

(2) todarairait 連接的、相連的。在此指好幾塊相連的芋田。toda-rai-rai, <rait 縫製。

(3) sira-do-zawang 團體或親族稱號，可能居住的地方靠近溪邊或大水溝的意思。zawang 是水溝、溝的意思。

(4) cinabzowan, c-in-abzo-wan, <abzo 除掉、消失。

(5) 整句是僅留下少許的根。指僅留下很少的芋田。minavezed, m-in-a-vezed, <vezed 留下，留剩。

(6) kominaokaod, k-om-in-ao-kaod, <kaod 划，此作“耕作”講。do kacan 在陸上

(7) sinasinaoliyin, s-in-a-s-in-aoli-(i)n, <saoli 回頭走，再回來，收回。

210. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

saza namen o yakmi minanirong ⁽¹⁾	我們的工作房像拿著盾牌	我們的工作房像一張盾牌，它有十
a yamakanateng makanganganan	約十個	個可以採光的地方。我們的主屋像戰甲
so yana kaciyaciyangan ⁽²⁾ no sahad	它透光處裡面	一樣，往上看，天花板做得很平滑，看似
vahay namen o yakmi minamagad ⁽³⁾	主屋我們像著戰甲	寬廣的海灘一樣。主屋內每層的 Tang-
tangaraen a yakmi pasalan katlo no	仰望像海邊三個	bad 板很高很高的讓我懶得爬上去，這
tangbad ⁽⁴⁾ na maiwawa yako rana	隔板間隔我	是我比祖先行的地方。
isengha tanangen abo a masaod no	懶得爬上沒有經歷	
inapo namen.	祖先我們	

* 這是唱工作房的採光好，而主屋的採光雖不理想，但天花板全鋪蓋木板（一般用竹子做天花板），Tangbad 板又寬且長，這是歌者覺得驕傲的地方。

(1) minanirong, m-in-a-nirong, <sirong 盾牌。

(2) kaciyaciyangan ka-ciya-ciyang-an, <ciyang 透光。

(3) minamagad, m-in-a-magad, <pagad 戰甲。

(4) tangbad 主屋內，前室與後室的隔板。此板愈長愈寬，房子就愈大。

211. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sipanarawen na ko na so arilos am, 羨慕的眼光 我 魚名	當我看到人家釣到大魚時，我非常
inaoy ya inangazan ⁽¹⁾ no oyat ko ta 想念 往上 力量 我	的羨慕。想當年，我年輕的時候，每次出
teyenemen teylilimaen sira ⁽²⁾ o 六 五 它們	海都釣得五、六條大魚呢。椰油村民釣到
pinalit ⁽³⁾ da do tawo do malaod ni 換 他們 人 南方	的大魚都賣給一位名叫 si Mosi 的外地
Mosi ya mineykalaray ⁽⁴⁾ so ming 人名 金黃色的 鬚鬚	人，使得椰油村民都變得很有錢。
sinovo da no icamainakem ⁽⁵⁾ o 增加 他們 聲望高的	
yana masaod no ili Jiyayo. 它 容物 村 椰油	

212. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

kongo paro kowan no yada nakem 什麼 不知 說 他們 想法	來自各村的親戚們，你們心裡在想
no zipos namen do peykaililiyan o 親戚 我們 各村	什麼？為什麼都不唱歌呢？難道你們沒
yakmi manemdem a among do 像 沈默羞怯 魚	聽說過，這是最後一次舉行的落成禮
zawang jiya mizing jiya cicilowan 水溝 不 聽到 不 聽到	嗎？
yako rana kapangipat so oviin. 我 上限 山芋	

(1) inangazan, in-angaz-an, <angaz 上去

(2) teyenemen, tey-enem-en, <anem, nem 六。teylilimaen, tey-li-lima-en, <lima 手、五。sira 它的，這裡指大魚。

(3) pinalit, p-in-a-lit, <alit 換。

(4) mineykalaray=minikalaray, m-in-a-kalaray, <kalaray 黃頭髮。

(5) icamainakem, ica-ma-i-nakem, <nakem 意思，想法。

* 禮主唱完後，問客人為何都不唱歌，是不是討厭我啊？客人說：天快亮了，我們不能再插唱了，這是你的時間啊。

213. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

ano savaten o pioran ⁽¹⁾ namen am	當我去看我們的芋田時，以為田邊
若 去看 芋田處 我們	
malavang-a-gazwak ⁽²⁾ kowan ko	那些白色的東西是白鷺鷥，可是走近一
白鷺鷥 以為 我	
mo ovay meylivon ⁽³⁾ do tokad no	看，才知道那是你（妻）丟到田邊的爛芋
你 寶貝 環繞 田埂	
pangapan ⁽⁴⁾ mo ori rana o	頭，讓我看了好傷心忍不住流淚。我以為
取物處 你 那個	
pineykaowo ⁽⁵⁾ ta valiya vaon na no	在工作房落成禮之時，可以挖來陳列在
流淚 因 還以為 禮物 它	
atat namen o minakmi	工作房的屋頂的，沒想到竟會如此糟糕
屋頂 我們 如同	
matazitazing a amaot. ⁽⁶⁾	的結果。
林立的 柵欄	

* 這是唱芋頭爛得很多，欠豐收的歌。

(1) pioran, pi-ora-an, <ora 芋田。

(2) malavang-a-gazwak, 白鷺鷥。此處比喻芋頭爛的很多。女人在除田草或整理芋田時，摸到爛的芋頭就會拔掉丟在田埂上。又芋頭腐爛時，肉是呈白色的，所以禮主說：遠遠看起來，就像是白鷺鷥停在田埂上覓食的情景一樣，就是指爛掉的芋頭很多的意思。

(3) meylivon = milivon, mi-livon, <livon 環繞。

(4) pangapan. 指挖芋頭的地方。pa-ng-ap-an, <ap 拿、取。

(5) pineykaowo = pinikaowo, p-in-i-kaowo, <kaowo 淚。

(6) matazitazing a amaot. 比喻芋頭長得高又肥的意思。

214. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

oyoda ji na mangononongi ⁽¹⁾ 真的 不 它 實現，應驗	我每次舉行落成禮，做的再風光盛
kasarow ko so akakat ⁽²⁾ ni yama 遇到 我 新芽 父親	大，還是比不過先父以前所舉行的落成
isaboy so toktok no minalikey ⁽³⁾ 灑，潑 頭頂 新生的	禮的盛況。自從我繼承了父親的田產以
cinoyon da mineyparaeraet ⁽⁴⁾ jiya 祈祝 他們 變壞 不	後，芋頭都長得不順（好），收成欠佳；
teneng a manokad so oraen ji 知、懂 耕作 芋田 不	好像新生兒出生時沒有好好為它祈福，
noyonan ⁽⁵⁾ do matatava kayo do 祈祝 粗 樹木	沒有祝福它（芋頭）長得高又肥，像高高
gominalang ⁽⁶⁾ a ciyas no cayi 很細的 中心 龍眼樹	粗粗的樹木，如堅硬的龍眼樹（比喻芋頭
yatodamowamoni do inapo kano 世世代代傳下去 祖先 和	肥大，長得好，不潰爛）一樣。也許是我
tapa mineyyalatang ori rana 榕樹 錯綜複雜 那是	們不懂得照顧它吧。我們的祖先的芋頭
o pineykaowo ⁽⁷⁾ sominala 流眼淚 歪掉	多又大，人口也很多，可是到了我這一
sominaeysaw ⁽⁸⁾ . 偏離	代，芋頭長不好人口也變少了，每想到
	此，我就會難過得流淚。

* 這是唱自己不如祖先多田多子孫的歌。

(1) ji-mangononogi, 不實現, ma-ng-ono-nong-i, <onong.

(2) akakat, 新株 (從母株的根部長出的新株), 在此指的是被邀請的客人。aka-akat, <akat.

(3) minalikey 誕生, 出生, m-in-a-likey, <likey 小的, 很小。

(4) cinoyon, c-in-oyon, <toyon 祈祝, 希望。mineyparaeraet, m-in-ey-pa-rae-raet, <reat 不好。

(5) noyonan, noyon-an, <toyon。matatava, ma-ta-tava, <tava 脂肪, 肥肉, 粗, 胖。

(6) gominalang, g-om-in-alang, <galang 細瘦。

(7) pineykaowo = pinikaowo, p-in-i-kaowo, <kaowo 眼淚。

(8) sominala, s-om-in-ala, <sala。sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saeyaw 都是偏離的意思。


215. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

kanig rana no zipos am kailiyan	實在是不好意思，讓親友們及村人
不好意思 親戚 全村人	
minaicing ⁽¹⁾ o nanadan ko a evek	看見，我常去看水渠事。這是因為有些比
分水板 路 我 地方	
onotan ⁽²⁾ do voko no sawalan namen	較勤快的東清村民常常會破壞我們的水
跟踪 水 水渠 我們	
oya da yamen ji mapazmonawei	渠，所以我才常去看水渠的。
這是他們 我們 不 罷休	
no masosokay ⁽³⁾ ya tawo Jivazogan.	
勤快的 人 東清村	

216. si Yapen Manaboy 唱的 raod** :

raodan ⁽⁴⁾ ko pala o sinongayan ⁽⁵⁾ ko	我告訴各位，在我來的時候，我一路
我 前進 我	
a leveleveken ⁽⁶⁾ ya ji ya palakadan ⁽⁷⁾	上都在趕鬼，不讓他們靠近我，跟著我來
地方 不 靠近	
ko so avang do alairem. palakadan	聽晚上舉行的十人船落成禮的歌會。
我 船 深 靠近	
ko simalamowamolon namen da	
我 世世代代 我們 他們	
malowaji ya omanateng jiya ji	
後代 十個 在此	
paninijalan.	
大船	

* 這是野銀村民唱東清村人常破壞野銀村的灌溉渠道之歌

(1) minaicing, mina-icng, <icing 分水板，形狀如 , 插在水溝的前端，根據以前祖先分得多少水量，決定分水板凹狀的大小，得水多者，凹口則大，得水少者凹口則小。

(2) onotan, 跟踪，跟隨，在此是指去看水渠是否很流暢，有沒有遭人破壞的意思，onot-an, <onot。

(3) masosokay, ma-so-sokay, <sokay.

** 這是一首驅鬼歌

(4) raodan, 用 raod 調唱述所見的事物。raod-an, <raod 雅美歌曲的一種。

(5) sinongayan, s-in-ongay-an, <songay 前進，行進。

(6) leveleveken, leve-levek-en, <evék 地方，路上。

(7) palakadan, pa-lakad-an, <lakad=takad 上岸。

217. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akokay si pakakmaen so ovay ta	可憐的寶貝，每天都這麼辛苦的工
憐惜 視若 金片	
mapaliyalingpan so cirayin ⁽²⁾ do	作。因為我們沒田，怕過餓肚子的日子，
東張西望 照射	
minakacigacigad ⁽³⁾ mo a mawo	所以才拼命的開墾，為的就是想要增加
踩住 你 石頭	
pandan ori do kalalaw jamen	芋田，才能填飽肚子。
實在 那個 在 擔心 我們	
kabo no kacinokad ⁽⁴⁾ no oraen.	
沒有 芋田 闢耕芋田	

218. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

peylilimanen ⁽⁵⁾ ko sira o tokon am	我曾去過很多的山區砍樹木，比較
使互相打架 我 它們 山	
do Vorilaw am o yajiya arag	起來還是以 do vorilaw 山砍的樹最
地名 不會 打倒	
teypipito ⁽⁶⁾ so ayi no vahay jiya	多，在那裡，我砍過七根屋柱，我用雙人
每次七個 柱子 主屋 不	
minaoran no peycavangan ta	船把木材載回去，途中會經過 Jilan-
載運 二人船 因	
Jikatedtedan ori a Jilangoyna	goyna 和 Jikatedtedan，我沿著航道划
地名 那裡 地名	
gidgidan ⁽⁷⁾ no avat no minananad o	回村港。卸下材料堆放在前院，等到夏天
觸及 槳 走路，行船	
ya ko pinadpon ⁽⁸⁾ do inaorod ta no	的時候，我就可以拿來蓋房子用了，願我
我 堆積 前院 若	
mangay sicapiya no kawan mangay	們的房子好運。
去 好 天氣 去	
kamo matazitazing ⁽⁹⁾ a isogat vahay	
壞 林立的 插立 主屋	
namen sicanawo so lag.	
我們 中到，準 運氣	

219. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

malangangay sira o minanengeh ⁽¹⁰⁾ 一樣 他們 砍過	砍樹 (建材), 每一個人都會, 但是
am vottow pa o ji mayangangayi ⁽¹¹⁾ 顆粒 不 一樣	勤快的人與一般人不同的地方是, 勤勞
yatomiovid ⁽¹²⁾ so nngget do vatavat 交織 汗水 胸前	的人很會拼命地砍樹, 即使汗流浹背, 或
ji ngahad d o likod n o 不 休息 背部	覺得累了, 也不會隨便挺直腰身, 擦汗休
mamahamaha itapitapil so vahay 休息 曾加層數 主屋	息, 爲的是希望儘快存夠木板來蓋房子。
no cinengeh ⁽¹³⁾ tongoli do miyigen 木材 回家 中午	一般人要做一天的事情, 他只要做半天
no araw. ⁽¹⁴⁾ 太陽	就完成了。

(1) pakakmaen, 視同, pa-ka-kma-en, <kma 像, 如同。

(2) mapaliyalingpan, ma-pa-liya-lingpan, <lingpan 瞧瞧。cirayin, ciray-in, <ciray 照射, 在此指用眼睛看。

(3) minakacigacigad, mina-ka-ciga-cigad, <cigad。

(4) kacinokad, ka-c-in-o kad, <tokad 田埂, 在此指芋田。oraen, ora-en, <ora 芋田。

* 原唱者是歌者的叔叔 si Aman kolalaen。

(5) peylilimanen 在此作互相比較講, pey-li-liman-en, <liman 打死。

(6) teypipto, tey-pi-pito, <pitot。

(7) gidgidan, gidgid-an <gidgid 磨。

(8) pinadpon, p-in-a-dpon, <dpon 堆積。

(9) matazitazing, ma-tazi-tazing, <tazing 直立的。

(10) malangangay = miyangangay, miya-nga-ngay, <miyangay 相同。minanengeh, m-in-a-nengeh, <tengeh 砍。

(11) mayangangayi = miyangangayi, miya-nga-ngay-i, <miyangay 相同。

(12) yatomiovid, yato-mi-ovid, <ovid 編繩, 編織。

(13) itapitapil, i-tapi-tapil, <tapil 黏在一起, 層次。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh 砍。

(14) 整句是“一天的工作, 才中午就做完了”, 勤快的意思。

220. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

aranay kowan ko ta cinalak⁽¹⁾ ko o 我覺得奇怪也想不通。有些人在工
 奇怪 說 我 因 好奇 我
 macililikod a macikakabtokan⁽²⁾ 作的時候，會叫累喊腰酸背痛，然後就放
 喊背痛 叫腰酸
 omahad⁽³⁾ do likod da mamahamaha 下工作，挺著身子藉以休息。工作若是如
 鬆弛 背部 休息
 ano am jiyaepi do evek. 此停停做做的，那麼等到工作做完的時
 若是 晚上 路上
 候，天不都已黑了嗎？

221. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akma sira i mikavang do tozid⁽⁴⁾ o 主屋及工作房各有四個通風口，分
 像 他們 共乘一船 量稱
 vahay a ciniviyong a makarang 別是前門，後門，及房子兩側。房子材料
 主屋 木板牆 工作房
 paniresirengen⁽⁵⁾ da panggasen 都是我年輕力壯的時候砍（存積）的。
 代言人 他們 首領
 da ya sira miyalavat do siri⁽⁶⁾ oya 他們 他們 有口袋 旁邊
 da kapiyalavat do velek⁽⁷⁾ oya 他們 有口袋 肚子
 da kapiyalavat do likod⁽⁸⁾ oya ko 他們 有口袋 背部 現 我
 inyo ji mapazmonawei⁽⁹⁾ do niharag 你們 不 罷休 壓倒
 ko a matatava kayo 我 粗的 樹木
 sinalongasingan na pa no oyat ko. 發牢騷，拼命 它 力量 我

222. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

inaoy no minapnap ⁽¹⁰⁾	pa o araw	真希望太陽一個接一個的昇上來。
渴望	連接的 太陽	
kowan ko a ji pa	我 沒有 還	我工作還沒做完，也還沒有做累，太陽就
說 我		
minamahamaha omavak do	下山了。想到以前沒有飯吃的那段日子，	
休息 減半		
sinazosoz ⁽¹¹⁾ ko a tana oya jiya	就會拼命的工作，希望日後的生活過得	
土堆 我 土 不		
zigat o katawotawo a	好些。	
辛苦 身體		
makanakem ⁽¹²⁾ so kavak on vele.	想到 減半 肚子	
想到		

(1) cinalak, c-in-alak, <kalak 好奇,驚訝。

(2) macililikod, maci-li-likod, <likod 背, maci-ka-kabtokan, <kabtokan 腰部

(3) omahad, om-ahad, <ahad 鬆懈。

(4) mikavang do tozid 放在天秤上。指工作房和主屋都有四個通風口之意。mikavang, mi-ka-avang, <avang 船。

(5) paniresirengen 代言人,領袖。pa-niresireng-en, <siresireng 跟人講話。

(6) miyalavat do siri, 兩側有口袋,指房子兩側有通風口。mi-yalavat, <alavat 口袋,帶子。

(7) kapiyalavat do vele;肚子也有口袋,指前門也是通風之處。ka-pi-yalavat, <alavat 口袋。

(8) kapiyalavat do likod.背面也有口袋,指後門也有通風口。

(9) 後面三句是,在我年輕力壯的時候,再粗(大)的樹木都難不倒我,兩三下我就把它砍倒了。

niarag ko 被我壓倒(即砍下)。ni-arag, <arag 壓倒。

matatava kayo 粗大的樹木, ma-ta-tava, <tava 肥、粗。

sinalongasingan, s-in-alongasing-an, <salongasing 激動的,斯聲吶喊。在此指壯年時期,最有力的時候。

(10) minapnap 連起來, mi-napnap, <napnap 接續,延長。

(11) sinazosoz, s-in-azosoz, <azosoz。

(12) makanakem 想到, ma-ka-nakem, <naken 心意。

223. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

kanig mo rana am kasnek mo rana 抱歉 你 抱歉 你	不好意思。邀你一塊兒去挖芋頭，卻
do cinalin mo a vavanakan ⁽¹⁾ mo a 編織的 你 掬網 你	讓你掉（失）籃子，真是不好意思。今挖
kalaen mo ta macita mo a vali 找 你 看得見 你	了這麼多的芋頭得找回籃子裝才能帶回
tovozen no malan a amowamong ⁽²⁾ 跳躍 一群的 魚類	去呀。我想籃子一定在田園的附近吧。
am katengan ko am minawad ⁽³⁾ ka 知道 我 忘記 你	
saon ta oya da imo anasan no 這 他們 你 落下	
among ⁽⁴⁾ do kaliyalisaod ⁽⁵⁾ no 魚 範圍內	
akawen namem. 田 我們	

* 這是唱紅頭村 si Apen Mangavat 之母被歌者之妻邀去野銀挖芋頭時，忘了籃子放在何處。很久以後，歌者再去看田時才發現那籃子在芋田附近已成了螞蟻窩了。

(1) cinalin, c-in-alin, <talín 編織。vavanakan, va-vanaka-an, <vanaka 掬網，在此指背籃。

(2) amowanong, 各種魚類。在此指芋頭。amo-among, <among 魚。

(3) minawad, m-in-awad, <kawad.忘記。

(4) anasan no among 形容漁獲量豐富。在此指挖的芋頭很多的意思。

(5) kaliyalisaod, ka-liya-lisaod, <lisaod 範圍內。

224. si Yapen Laonas [Imowrod] 唱的 anohod :

malanowanohod ⁽¹⁾ ko so masonong 唱 anohod 我 很順,很直	我來歌頌你們的工作房,房子裡充
a saza nyo ya omiying ⁽²⁾ so sahad 工作房 你們 迴響 裡面	滿歌聲;這是你第二次舉行工作房的落
ta oya ka na ipidowa sazosoan ⁽³⁾ 這 你 已經 兩次 堆積	成禮了,屋頂上所堆的芋頭都是從最好
masaad no kapiyan no akawen ⁽⁴⁾ 內容 好處 田	的田裡挖出的。為此你邀請全島的親友
ilovolovot ⁽⁵⁾ mo na so kailiyan kano 集合 你 村人 和	跟你們一起來分享芋頭。
zipos mo do pikaililiyan. 親戚 你 其他各村	

225. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ji mo rana paingi so anohod 不 你 歌頌 歌	你不要再歌頌我們的房子了,裡面
vahay mamen masalan so sahad 主屋 我們 平坦寬廣 裡面	雖然寬敞,可是室內空無一物,風一吹就
todapolopolo ⁽⁶⁾ a abo so oran 搖晃 沒有 容物	倒了,不像你們住的國宅那樣堅固不怕
ta ipakasowat ⁽⁷⁾ na sya vali 挖不動 它 它 反正	風吹雨打,還記得你們的房子(國宅)落
o pinatakad a vahay ni Tozyaw ⁽⁸⁾ 建立的 主屋 人名	成時,你挖了很多的芋頭來慶祝新屋呢。
o yamo pinaned no pinaranaw. ⁽⁹⁾ 你 沈沒 千百個	

(1) malanowanohod, 唱 anohod 歌, 有唱歌的聲音。ma-lano-anohod, <anohod 雅美歌曲的一種。

(2) omiying, 陣陣回聲, om-i-ying, <ying 回聲。

(3) ipidowa, i-pi-dowa, <dowa 二。sazosoan, sazoso-an, <sazoso。

(4) kapiyan, ka-piya-an, <piya 好, 吉, 良。akawen, akaw-en, <akaw 挖。

(5) ilovolovot, ilovo-lovot, <lovot 集合, 招來。

(6) todapolopolo 搖晃不定, 形容堆在屋頂上的芋頭很少的意思。toda-polo-polo, <polo 倒下去。

(7) ipakasowat, i-pa-ka-sowat, <sowat 挖, 指傳統屋不如國宅堅固。

(8) si Tozyaw, 神名, 在此比喻台灣人。

(9) pinaned no pinaranaw 船上飛魚太多, 太重, 船隻因而沈了下去。這原是大豐收之意。但在此比喻挖的芋頭很多的意思。p-in-ned, <ned 沈。p-in-a-ranaw, <ranaw 千、百。

226. si Yapen Laonas [Imowrod] 唱的 anohod* :

ji mo rana pakaranga ⁽¹⁾ o anohod	別再誇耀你自己了。如果你真的認
不 你 放高 歌	
ano oyod mo rana ya a kowan am	爲自己是個非常了不起的人，那麼我也
假若 真的 你 認爲	
ano minaamong sicaehakay a m	不用客氣的直接的表達我對你的感覺，
比如 魚 男性朋友	
among do piovidan ⁽²⁾ na so riyis do	你就像是在海水交流及波濤洶湧底下的
魚 交織的 它 海浪	
tomalogotog ⁽³⁾ a paong no itaw	魚一樣，不停的勇往直前。
波濤洶湧 波浪 海水	
jimiwalam a tomalaswasongay. ⁽⁴⁾	
不休息 一直往前	

227. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ivayo ko rana do ivavakog da	si Veza 他們的作法很可惜，他們豐
很可惜 我 做法 他們	
veza, kacinalatawan jiya domokdok	收芋頭時，堆起來都快要碰到雲層了。可
人名 浮出 它 碰撞	
so kenem a jiyalalato.	是我們做後輩的都沒有人能夠做到這個
烏雲 不及	
jiyalalato jiyavavakog a ka	地步的。(中後段意思不明)
不及 做不到	
jitalakota iya kavoyog ka rana do	
(不詳) 你	
kasiran a jagalo. kavoyog ka rana	
堅定不移 你	
do karisan a jagalo i ya ta	
不動搖	
kalayongkadan ko a ji rana galo.	
沒有憂慮 我 不 再 搖動	

* 這首歌是唱禮主平時很勤勞、很努力的工作，不論天氣好壞，照常工作，即使天寒或有風雨的日子也照樣工作。

(1) pakaranga 提高、拿高。歌詞說不要唱的很高，就是不要太炫耀太自誇的意思。pa-karang-a, <karang 高。

(2) piovidan, pi-ovid-an, <ovid 編繩。繩子。

(3) tomalogotog, t-om-alagotog, <talogotog 激蕩。

(4) tomalaswasongay, to-mala-sowa-songay, <songay 前進。

228. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

rarakeh ko rana am, inainaoin ⁽¹⁾ ko	我老了, 什麼事情都做不動了。想當
老 我 已經 非常懷念 我	
ihahakad ⁽²⁾ ko iya, minakmi	年我年輕的時候, 曾做水溝 (道) 引山水
脚程 我的 如同	
omna a kavogaw, omna a	來灌溉芋田。我曾在我家前院建立工作
沿壁流水 水 沿壁流水	
kavogaw simalamowamolon namen	房, 舉行落成禮時, 採收的芋頭沒有蓋滿
水 一代一代 我們	
da olwaji ya, loran on kavogaw	屋頂, 沒有蓋滿屋頂是因為我們世世代
他們 後輩 中央處 水	
a piligeligesan ⁽³⁾ . mineysazawaz ⁽⁴⁾ ko	代沒有一塊芋田是靠近水源的原故。
滙聚, 會合 曾做工作房 我	
so pinaloratod ⁽⁵⁾ ko a alorod no	
建立的 我 前院	
valay, jiyani-laep no ilolotoen jiya,	
家 沒有蓋滿 芋頭 它	
jiyani-laep ⁽⁶⁾ no ilolotoen jiya ta	
沒有蓋滿 芋頭 它	
malamowamolon namen i ya	
一代一代 我們	
jimiyakawen ⁽⁷⁾ do alboran no	
沒有芋田 湧滾的	
kavogaw.	
水	

(1) inainaoin, ina-inaoy-in, <inaoy 很想念, 很回味。

(2) ihahakad, i-a-akad, <akad 脚。

(3) piligeligesan, pi-lige-liges-an, <liges 滙集。

(4) mineysazawaza = minisazawaz, 這是唱 raod 歌曲時用的詞, 平時用 saza 或 makarang 一字。

(5) pinaloratod, p-in-a-loratod, <toratod 坐, 建立。

(6) jiyani-laep = janilaep, ja 否定詞, ni-laep, <taep 蓋滿, 淹蓋。

(7) jimiyakawen, ji 否定詞, akawen 田, mi-akaw-en, <akaw 挖。

229. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

katowan ko imo a pinawaoyo ⁽¹⁾ no 寶貝 我 你 被水推移	深海裡的大石頭，被海浪打上岸來。
malano a vato, vatolalaw ⁽²⁾ do 海 石頭 石頭	當時我正年輕，我將那石頭搬到我家，立
kalowalomidman na, vatolalaw ori 深海裡 石頭 那個	在前院作靠背石，累的時候就靠著它來
cinavalivaliyat ⁽³⁾ ko a mipatongdo i 翻滾，搬移 我 正年輕時	休息。我把它插立在前院之後我常常站
pinalanek ⁽⁴⁾ ko rana analasan no 建立 我 竹子	在一邊欣賞它，我覺得它很美，就像穿戴
valay. pinalanek ko ri ya, ano 家 直立，插立 我 當	銀帽金片胸飾的人一樣好看。像一個盛
vigivigiten ko do inalorod ⁽⁵⁾ no 打量 我 前院	裝打扮的人一樣好看，也像茂密的竹林
valay, akmi sominalaong ⁽⁶⁾ no 家 如同 穿戴銀帽金片	裡長出的新芽(飾物)一樣美。它像漂亮
alonagen ⁽⁷⁾ . akma ori so 可熔金屬 這 那個	的飾物一樣好看，讓人愛看不已。在野銀
minalaong ⁽⁸⁾ no alonagen ta oya so 穿戴銀帽金片 可熔金屬 這	村中，我曾是芋頭最多的人，豐收時芋頭
kazigan no i ya ciyok no manakaoy 相同 新芽 竹子	堆積如山，另外在房子兩邊插立木架，掛
ya omziwakawak. omziwakawak 茂密，茂盛 茂盛	滿芋頭，看起來非常的壯觀。我不但豐收
rana pinatongdonan so ilarongaw 兩邊插 飾物	芋頭，而且我新蓋的房子有二層 tang-
ja, tangaraen ka rana 仰視 你	bad 板。每當我在(野銀村裡的)家中休
mapavigivigit, mapavigivigit ka 閃爍 閃爍 你	息時，常常有外地(台灣)來的朋友上來，
simalamowamolon namen da 一代一代 我們 他們	跟我聊天。我常聽到祖父講他出海時看
lowaji ya, nilalag ko rana o ilid 後輩 帆 我 村莊	過 Ikbalat 島的船隻被風浪打翻了的故
	事。

Jiyalino. nilalag ko rana o ilid ta
 野銀村 帆 我 村莊
 piyapatongdowan so iya langbad no
 重複、加上 隔板
 valay ko a omaleyleyro. omalailairo
 主屋 我 平滑 平滑
 a yakman so talawan ko do Iyalino
 像 出現 我 野銀村
 iya loratodan ko rana jicoagalri,
 坐位 我 不動搖
 jicoagaloi lalamorangan no
 不動搖 踏上，進入
 imanizyaw a kanganangana ko a
 台灣人 異地的朋友 我
 milovang do ilid. milovang do ilid
 相對的 村莊 相對的 村莊
 ta minarengerengey ko, akay
 傳聞，聽說 我 祖父
 namen am ji da tapala nira, so
 我們的 沒有 他們 故事 他們
 mineyyazawaw do malano a Ikbalat
 漂流，速航 海上 島名
 a matozog do kavakogan.
 一起，集體 令人害怕的

(1) pinawaoyo, p-in-a-waoyo, <aoyo 大浪。

(2) vatolalaw, 石頭, 唱 raod 時的用詞, 平時用 vato 一字。

(3) cinavalivaliyat, 翻動又翻動, 在此形容海浪把石頭推上岸時的情形。c-in-a-vali-valiyat, <valiyat 翻過起。

(4) pinalanek 是唱 raod 時的用詞, 平常用 pinatanek, p-in-a-tanek, <tanek 站立。

(5) inalorod 唱 raod 時的用詞, 平常用 inaorod, in-aorod, <aorod 前院、屋埕。

(6) sominalaong, s-om-in-alaong, salaong 是唱 raod 時的用詞, 平時用 saong 套上, 載上。

(7) alonagen, 唱 raod 時的用詞, 平時用 onagen, <onag 溶化、熔化。

(8) minalaong, 唱 raod 的用詞, mi-s-al-aong, <saong

230. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

minarawa ⁽¹⁾ kamo no inazobob ⁽²⁾ no 迷航 你們 颱風	颱風使你們在海上漂流, 迷失方向,
cinavazivad ⁽³⁾ a omlanalanap so 疲倦 游	弄得你們疲憊不堪。海風也使得芋頭無
agos no malano; mapirawalaw so 浪花 海水 破壞	法豐收, 害得新蓋的工作房沒有禮物。我
ilolotowen jiya i ya ivaon do 芋頭 它 給禮物	要咒罵那天上的颱風, 吹壞了芋頭, 害我
sazawaz a jicalokoci. avaliyin ko 工作房 長壽 罵 我	不能豐收芋頭, 也無法讓每位親朋好友
pa o inazoboboban do ilangaraen 颱風 天上	們都能分享到我種的芋頭。
ya, mapirawalaw so ilolotoen jiya, 破壞 芋頭 它	
mapirawalaw so ilolotoen jiya ta 破壞 芋頭 它	
malamowamolon kami ya 一代一代 像	
jiminanaob ⁽⁴⁾ a yaliyalivahod do 不足 環繞全島	
pozo. 人	

(1) minarawa, m-in-a-rawa, <rawa 漂流、迷航。

(2) inazobob, in-azobob, <azobob 風吹的聲音。

(3) cinavazivad, c-in-a-vazivad, <vazivad 疲憊。

(4) jiminanaob, ji 否定詞, m-in-a-naob, <naob 足夠。

231. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

avaliyin ⁽¹⁾	ta pa o araw do	該死的太陽，放出這麼強的光和熱，
罵 我們	大陽	
langaraen a maniraciray i ya,		害得全島居民都擔心芋田會乾涸。住在
天上	照耀、發光	
cinagagawa ta mikalevelevек,		天底下的人，日日夜夜地想，想那太陽為
害怕 我們	各地方	
mikalevelevек a manilosilong do		什會發出麼這麼強烈的光。我要用 raod
各地方	一直想	
ijid inalokob no angit, ta lomoib		調唱那天上的太陽，不論白天或晚上，它
部落 蓋	天空 入	
takamo a todadagdagi. raraodan ⁽²⁾		都會發光；它好像是我們分辨白天和晚
你們	通宵達旦 以 raod 調唱	
ko pa o araw do langaraen a		上的記號一樣。
我	太陽 天上	
manilosilong maniraciray do avak		
蕩漾	照耀 半	
no alayrem, maniraciray ya oya so		
黑夜	照耀 這個	
kazigan na do i araw a nozay ⁽³⁾ ta		
如同 它	白天 記號	
micalevelevек.		
各地方，各部落		

(1) avaliyin, =avayin, avay-in, <avay 罵。

(2) raraodan, ra-raod-an, <raod 雅美歌曲之一。

(3) nozay, 記號，指太陽是雅美人的時鐘一樣。

232. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ayanay kowan ko so minakmi apoy	我說天上的太陽啊真是偉大(奇
稱奇 說 我 如同 火	
do langaraen ⁽¹⁾ a maniraciray so	妙), 它像是天上的一把火, 光芒四射照
天上 照耀	
micalevelevек, ⁽²⁾ maniraciray ta	耀大地, 直到它躲藏在烏雲裡(落日)的
各地方, 多處 照耀	
abo rana so pazyazigan ⁽³⁾ siya i ya	時候, 天色才暗起來。有些人總以為自己
沒有 與之相比 它	
lomoib so kenem a todalailairemi. ⁽⁴⁾	有多麼的了不起, 在人前總是炫耀自己
落入 烏雲 直到黑夜	
ilanek na logaw o kapalalay na	的成就。全島各部落, 有千百位以上的人
自以為是 人 炫耀 它	
do loratodan na i ya, loratodan ta	分享過我家的豬肉和羊肉。我要歌頌海
坐位 它 坐位 我們	
rana micalevelevек micalevelevек	上的 Jipozagisan 處, 那是飛魚群集的
各地方、多處 各地方、多處	
a mikazivozivo ⁽⁵⁾ a micaranaranaw ⁽⁶⁾	地方, 每當我們乘著大船去那裡捕漁, 都
千萬個 千百個	
iya, livonan no maji a kano vavoy.	是滿載而歸。分送一些飛魚給全島的親
環繞 羊 和 豬	
raodan ko pa o palanowen ⁽⁷⁾ a ilid	戚們分享; 從我們的祖先一直到我們這
歌頌 我 海 部落	
Jipozagisan na iya, pararanawan ⁽⁸⁾	一代都是這樣。
地名(多鯊魚處) 千百個	
ta palalaksahan, ⁽⁹⁾ pararanawan o	
千萬個 千百個	
isisira do kalowalomidman ⁽¹⁰⁾ na iya	
飛魚 深水的地方	
ioran ta Jimaloyong a paninijalan.	
載運 很高的 大船	
ioran ta ja ta simalamowamolon	
載運 它 一代一代的	
namen ta malowaji, ya kalivon na	
我們 後輩(代) 環繞 它	
rana micalevelevек.	
各地方	

233. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

kalivon a macacalengbeh a ko, no 環繞 慚愧 我	在全島各村村民面前，我抬不起頭，
kamanig ko i do abo no isalaong 不好意思 我 沒有 套頭的	因為我沒有銀帽和金片。我們野銀村民
ko a lonagen, kabo no isalaong ta 我 可熔化的 沒有 套頭的 因	一代一代地居住在我們祖先 Si
malamowamolon namen da lowaji 一代一代的 我們 他們 後輩	Vowang 所建立的部落。Si Vowang 是
iya vovos ni mina Vowang a 後代 已故 人名	依著天上的 masen 星的方位來到本島
mlarok niya. lalarowa ori nozay na 創建 它 masen 星 那 記號 他	的。當金片胸飾被藏起來時，不覺得它有
ni mina Vowang a mintang ⁽¹¹⁾ do 已故 人名 岸上	什麼特別的，，只有把它戴起來時，才覺
pozo iya kapivavakog siya do 人 划 它	得它是那麼的美麗，那麼的耀眼。沒風的
kalarangan. ivavakog da ori 天上 划 他們	時候，水波不興，颱風來時，海底下的石
kaeshesep ⁽¹²⁾ na mangay do bo 閃樂 它 去 底下	頭都會被翻攪上來。當風雨交加，或天氣
ori ya tomiray ⁽¹³⁾ so manaob a 照耀 足夠的	很冷的時候，我仍照常下海捕魚給我的
kalologawan, ciracirayin ⁽¹⁴⁾ na oya 人 照耀 它 這	孩子吃。
so vovos na jaminaimomolaw a 後代 他 不害怕	
lomoib do minalowalovang ⁽¹⁵⁾ rana. 落入 併立的	
minalowalovang a pinalalap 併立的 水上行船的痕跡	
na do aviyavizongan ⁽¹⁶⁾ na 它 蕩漾 它	
iya pinalangbay na so 湧滾 它	

inalowalomireman⁽¹⁷⁾ na. ano jiya
 深水 它 若 不
 o palad no minanod a
 靈魂 兩者都是
 vinasagalotowan na no pezad ko a
 風雨交加 它 寒冷 我的
 jimakapangday.
 不能連日

-
- (1) langaraen 天上，仰視，langara-en <langara.
 (2) micaleveleveke, mica-eve-evek <evék 地方
 (3) pazyazigan, pa-azi-azig-an, <azig 如同，視若
 (4) todalailairemi, toda-lai-lairem-i <seyrem (sairem) 黑夜
 (5) mikazivozivo, mi-ka-zivo-zivo, <zivo 千
 (6) micaranaranaw, mi-ca-rana-ranaw <ranaw 百
 (7) palanowen, palano-en, <malano 海上
 (8) pararanawan, pa-ra-ranaw-an, <ranaw 百
 (9) palalaksahan, pa-la-laksa-an, <laksa 萬
 (10) kalowalomidman = kalowalomireman ka-lo-alomirem-an, <alomirem 深黑 (<sirem 黑暗)
 (11) mintang = aharang 海邊
 (12) kaesehesep, ka-ese-eseep 熄滅
 (13) tomiray, t-om-iray, <ciray 照射
 (14) ciracirayin, cira-ciray-in. <ciray 照亮、照耀
 (15) minalowalovang = minatowatovangmina-towa-tovang, <taovng 林立的，對面
 (16) aviyavizongon, avi-avi-zong-an, <avizory 潮水
 (17) inalowalomireman, in-alo-alomirem-an <alomirem 深黑

234. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kongo paro kowan no yana nakem 什麼 不知 想 他 意思	不知道 si Vowang 和 si Lisan 的
ni mina Vowang a ka ni mina Lisan 已故 人名 和 已故 人名	心裡是怎麼想的，怎會看上這個地方
mamagaz ⁽¹⁾ do likey ya karatayan ⁽²⁾ 割劃做記號 小 平地、平原	啊！這裡平地小，風又強，芋頭種不活。
oya na bebzahan ⁽³⁾ no kawan 它 強風 風	也許是外地人的原故吧，他們什麼都不
jimakataodtoji ⁽⁴⁾ no voovoong ⁽⁵⁾ ala 達不到 葉子 可能	知道，船靠哪裡，就住哪裡。
o ka tawo da do malaod 人 他們 遠方南邊	
jiyateneng a tomaciryiryis ⁽⁶⁾ 不懂 隨風飄，隨波逐流	

235. si Yapen Manaboy 唱的 raod* :

ano minalogaw ⁽⁷⁾ o ranom namen a 若 當作人 水 我們	如果把我們的水源比作人，就給他
si Salagi, ta labo iya icazig na (人冠) 人名 沒有 比 它	取名 si Salagi，因為它噴湧不斷，能翻
komalangbay ⁽⁸⁾ , komalangbay y a 湧滾 湧滾	動水底下的石頭，使石頭浮出（被翻攪上
ano palangbayin ⁽⁹⁾ na o zagat a 當 浮出 它 浮石	來) 水面。
kano i vatolalaw do 和 石頭	
kalowalomidman na. 深水 它	

236. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

minikazidengdeng ⁽¹⁰⁾ ko a manngget ⁽¹¹⁾	當我熱的時候，我就上涼台休息乘
發熱 我 很熱	
do tagakala morongno vahay namen	涼。這個時候我就會想到我們的水渠的
涼台 頂飾 家 我們的	
inaoy o atbed a sawalan namen	源頭（泉水），它冰涼得叫人雞皮疙瘩。
想念 泉水 水道 我們的	
mapikaviyaviyasen ⁽¹²⁾ so kolut	即使是刮風下雨，它依然清淨而不混濁，
令人雞皮疙瘩 皮膚	
tana mireherehep ⁽¹³⁾ o kawan am	堅固而不動搖。
即使是 晦暗 天氣	
miyan so sanoson kowan na vali	
有 泥沙 說 它 以為	
oya ko ⁽¹⁴⁾ magalo kowan na ⁽¹⁵⁾ vali	
現在 我 動搖 說 它 以為	
no makma rana i mavowang a	
如同 已經 頭上無毛	
rarakeh. ⁽¹⁶⁾	
老人	

(1) mamagaz. 在東西上面劃劃做記號，表示此物已有主人，任何人不得取用之意

(2) karatayan, ka-ratay-an, <ratay 平地。

(3) bebzahan, be-bza-han, <bza 刮風的聲音。

(4) jimakatokoji, ji-ma-ka-tokod-i, ji 是否定詞 <tokod 達到，在此指芋頭尚未成熟，即被颱風吹毀了。

(5) voovoong, voo-voong, <voong 葉子

(6) tomaciryiyis, to-maci-ryi-yis. <ryis。

* 這是唱水源的歌。有水灌溉芋田，才有豐富的收穫；人們才能吃得飽。

(7) minalogaw, mina-logaw, <logaw 人

(8) komalngbay, k-om-a-langbay, <langbay 湧泉

(9) palangbayin, pa-langbay-in, <langbay

(10) minikazidengdeng, m-in-i-kazi-dengdeng, <dengdeng 煮，正確的發音是 ma-zi-dangdang, dangdang 是烘的意思。

(11) manngget, ma-annget, <annget 汗。

(12) mapikaviyaviyasen, ma-pi-kaviyaviyas-en, <kaviyaviyas 雞皮疙瘩。

(13) mireherehep = mikehekehep, mi-kehe-kehep, kehep 昏暗 <ep 夜晚、晚上。

(14)、(15) 都是指泉水而言。古時候的人若發現山泉，就會取樹幹一節，挖空木心，套牢泉水，將此泉水視為私有，別人不得在泉水四周擅自做水渠引水灌溉用，除非經過發現者的特許，否則發現者會要求賠償。

(16) 整句翻譯是說，就像禿了頭的老人。在此頭上無毛，比喻水很乾淨，常年流水而不生苔。老人則比喻泉水的使用年數也很多年了的意思。

四、拍手歌會 (midaryag)

237. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

minisazawaz ⁽¹⁾ ko pinaloratod ⁽²⁾ ko	我曾經在我家前院建工作房，但是
做工作房 我 建造 我	
do alorod no valay ko, janilaep no	採收的芋頭不多，沒有蓋滿屋頂，因為從
前院 家 我 沒有蓋滿	
ilolotoenja. janilaep no ilolotoenja	祖先到我們這一代，沒有一塊芋田是靠
芋頭 沒有蓋滿 芋頭	
am, simalamowamolonen namenda	近在泉水邊的 ⁽⁴⁾ 。
代代相傳 我們	
malowaji, jimiyakawen ⁽³⁾ do alboran	
後代 沒有田 湧冒處	
no kavogaw.	
水	

(1) minisazawaz, m-in-i-sazawaz, sazawaz 工作房，古語，用在唱 raod 時的詞。現在稱工作房為 saza 或 makarang。

(2) pinaloratod 令坐下，指建造房子，p-in-a-loratod, <toratod 坐

(3) jimiyakawen, ji 為否定詞，akawen 田。mi-akaw-en, <akaw 挖掘。

(4) 靠近水源的意思是指灌溉用的水量足夠，使芋頭長得好且肥，離水源愈遠的芋田，則芋頭長得不好的意思。

238. si Yapen Jayod 唱的 anohod :

malanowanohod⁽¹⁾ ka rana saza 工作房啊,你唱歌吧,因為這是他們
 唱歌 你 工作房

ta oya ka rana ipirowa (屋主) 第二次為你舉行的落成禮儀式
 因 這是 你 第二次

sinazosozan⁽²⁾ no yada sinilo⁽³⁾ a 了,屋頂蓋(堆)滿芋頭,還有他們養的
 堆滿 他們 挖

azazaginit⁽⁴⁾ kanivokan no somagad 大肥豬,都是給你的禮物呢。
 芋頭 與……一樣 及地

a arilos⁽⁵⁾ ivaon da do 豬 作為禮物 他們

cinayokan jimo do sinamorangan
 剛剛完工的 你 月初

no piyavehan.
 七月份

239. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

lapo ko na jivakoga⁽⁶⁾ o sazawaz⁽⁷⁾, 我曾經想放棄再建工作房的念頭,
 差點 我 不做 工作房

ta minavatoil⁽⁸⁾ lolotoen a 因為芋頭都長得不好,爛得很多,怕蓋不
 因 爛掉 芋頭

janaonaob.⁽⁹⁾ 滿工作房的屋頂。
 不足

(1) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod 雅美歌曲的一種。

(2) sinazosozan, s-in-azosoz-an, <szazosoz 堆積,河水夾帶的泥沙。在此指堆滿在工作房屋頂的芋頭

(3) sinilo, s-in-ilo, <silol 撈捕,在此作挖講。

(4) azazaginit, 原是飛魚別名,在此比喻芋頭。

(5) arilos, 原是大魚的意思,在此比喻豬。

(6) jivakoga, ji 為否定詞, vakog-a <vakog 挖,此作建立、蓋講。

(7) sazawaz, 古語,現用 saza。

(8) minavatoil, m-in-a-vatoil, <vatoil 洞,相通的。在此指芋頭爛得嚴重。

(9) janaonaob, ja 否定詞, nao-naob, <naob 足夠。

240. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

kanig rana no makacita ⁽¹⁾ tawo 不好意思 看得見的 人	真不好意思，讓大家看見在這次的
do ka ji na yowayodan ⁽²⁾ no oyat 因 不 它 疲乏 力量	落成禮上，我沒有費半點力氣。這是因為
ko do zaig a pamzotan ⁽³⁾ so ovok, 我 斧刀 吹 頭髮	我兒子知道我的傳統的主屋和工作房，
oya na sinengseng ⁽⁴⁾ nyahad no 這 它 堵塞 親愛的	遲早都會被遠方的人拆除掉，因此我才
ovay , ta katengan na o 孩子 因 知道 他	沒有砍新材料來建工作房。
pimanazyan ⁽⁵⁾ nya , ta vonasen ⁽⁶⁾ 未來 它 廢除	
da no tawo do malaod o vahay a 他們 人 遠方的 主屋	
cinivivyong a makarang. 寬敞的 工作房	

(1) makacita , maka-cita , <cita 看。

(2) yo-ayod-an , <ayod 疲乏，失去彈性。

(3) pamzotan , pa-mzot-an , <bzot 吹，刮風。

(4) sinengseng , s-in-engseng , <sengseng 堵注，塞住。

(5) pimanazyan , pima-nazi-yan , <sazi 碰過，衝過。

(6) vonusen , vonas-en , <vonas 廢除，消除，赦免。

241. si Yapen Manaboy 唱的 anohod*：

makarang o pongso ta do kacyan 我們的島嶼從海上高起來，願你（蘭
 很高 島 我們 陸地

am ji ka harag a tomayazazaong⁽¹⁾ 嶼島）像堅硬的 lalitan 石一樣屹立不
 願不你輸，倒 屹立，高高在上

ta tominakad a votoh no lalitan⁽²⁾ a 倒，因為島上各村都有閃閃發光的金片，
 根植，站立 核子 石頭

ciracirayin no ovay da repay⁽³⁾ 使你成爲一個明耀的島嶼。
 照亮 金片 他們 金片

livonan na do pikayililiyan na
 環繞 它 各村 它

ciyas na no toratodan ta evek.
 中心 它 坐處 我們 地方

* 歌者說，這是唱祝蘭嶼島，不要因為島上的食物比台灣的食物缺乏而認輸的歌。

(1) tomayazazaong, to-maya-za-zaong, <zaong 高高在上。

(2) tominakad, t-om-in-akad, <takad 底，脚底。votoh-no-lalitan, lalitan 是一種表面平滑且不易碎的石頭，在此比喻堅固不易動搖。

(3) ciracirayin, cira-ciray-in, <ciray 照亮，發光。

金片有三個名稱，ovay, repay, piya so kolit。ovay 是通稱，repay 則在歌詞裡常跟著 ovay 一起用，piya so kolit 則大部份都是老年人才有講。piya so kolit 是皮膚很好、很漂亮的意思，即指金片很光亮的意思。

242. si Yapen Manaboy (大兒子的岳父) 唱的 anohod :

o ka ji na ziyakan so mamizing no	如果你們的工作房能說話，它一定
不 它 講話 聽到	
saza nyo do inaorod nyo am	會唱出心裡高興的事，只可惜它不會說
工作房 你們 前院 你們 但	
ano mina tawo yam si Mazonos ⁽¹⁾	話。不過，假如把它比作人，它應該叫 si
若 比作 人 人名	
do yanyo araharaen a ciyayi ⁽²⁾ kano	Mazonos，因屋頂上堆滿了很多的芋
你們 食物 龍眼 和	
minakozbi asi no wakay a ngaran	頭。你（禮主）常常舉行各種的落成禮儀
一串串 果實 地瓜 名字	
ta ciyas do kaciyan do	式，藉以分贈食物給親朋好友們分享。這
堅硬的 陸地，島上	
kapalipalitan a mirayon. ⁽³⁾	使你成了本島無人不知的大人物了。
交替，輪換 捕飛魚	

243. si Yapen Manaboy 回唱 anohod :

kamas na rana ni caoyoyod ko a	我們採收的芋頭這麼少，你卻作這
抱歉 他 朋友 我的	
omngaran ⁽⁴⁾ do jimakangangan	麼好的歌詞來歌頌我們的芋頭，實在是
稱讚 不到十個	
a sominavong ⁽⁵⁾ a araharahaen	不好意思。我們的芋頭田雖然很多，但爛
開花，很茂盛 食物	
namen minikominali ⁽⁶⁾ so	得也很多，所以收成的芋頭很少。
我們的 挖	
malarangen.	
水份多的芋頭	

(1) si mazonos，人名，mazonos 是很慷慨大方，ma-zonos，〈zonos〉。

(2) ciyayi，有時也唸成 cayi，龍眼。龍眼果實很多，比喻食物豐饒之意。

(3) 最後一句的翻譯是每年都有捕飛魚。而飛魚又常比成芋頭，芋頭是落成禮上主要的展示品，因此這句譯為常常舉行落成禮之意。kapalipalitan，ka-pali-palit-an，〈palit 交換，對掉〉。

(4) omngaran 稱讚、歌頌、命名，om-ngaran，〈ngaran 名字〉。

(5) sominavong，s-om-in-avong，〈savong 花，新葉〉。

(6) minikomali，mi-ni-k-om-ali，〈kali 挖〉。

244. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

sira Iyalino alkey so akawen, 野銀村的田很少又小小塊，金片、銀
 他們 野銀村 很小 田
 alikey so isalaong,⁽¹⁾ ori 帽也都很小，所以其他的部落都看不起
 很小 套頭的 那是
 rana o jiyanyanigi⁽²⁾ nira, 他們。從祖先到我們現代都是如此，甚至
 看不起 他們
 palamowamolonan ta a malowaji, 還要環島向各部落乞討食物。
 代代相傳 我們 後輩
 omlivon so pongso a
 環繞 島 a
 macilalageken.⁽³⁾
 要飯吃

245. si Yamen Cizo 唱的 raod a karyag :

angay rana lisawei⁽⁴⁾ minaraharahan 我砍了一顆老樹，而且已劈成了兩
 去 刨平 路經，脚印
 ko, ta jiyalengi⁽⁵⁾ pinalaloka ko a 塊（片），接下來要刨平，做成模型的工
 我的 不懂 劈開的 我
 dow a ka volong, tana mapiyalok a 作我不會。我希望你去完成它。
 兩個 老樹 既使（不詳）
 ko so volongen, piya ta mamwal 其實你也可以學我一樣，到山裡砍樹，讓
 我 老樹 無所謂 砍
 ka so pacilanekan⁽⁶⁾ mo a 你砍樹的聲音充滿山谷。
 你 並立 你
 mirarayigereg.
 回音，響聲

* 這是野銀村的村歌。這樣的歌都只在自己的村莊唱，不會在其他各村的人前唱。因為這歌詞在別的村民聽起來，不知是謙虛的還是故意把歌詞唱相反，只有他們村裡人才知道真正的意思。若把歌詞意思唱反了就變成野銀村的田都很大，金片、銀帽也很大，從祖先到現在，我們常接濟食物給別的村民。

(1) isalaong, 從頭上套下來的，指銀帽和金片胸飾。

(2) jiyanyanigi=jiyaniyanigi, ji-ani-anig-i, ji 為否定詞，<anig 不好意思。

(3) macilalageken 乞討食物，maci-la-lagek-en, <agek 喝光。

(4) lisawei, lisaw-i, <lisaw 修平。minaraharahan, mina-raha-raham, <raham 足印。

(5) jiyalengi=jiyatenngi, jiya 可寫成 ja 否定詞，tenngi 知道，<teneng 智慧。

(6) pacilanekan, paci-lanek-an, <tanek 站立。mirarayigereg, mi-ra-raigereg, <raigereg 回音，尾音很長。

246. si Yaman Mangaro 唱的 anohod :

sya miniaharaw ⁽¹⁾ do vazogan mina	在東清村也有親戚在舉行 (小船的)
他們 衆多 在 東清村	
to ko sira ngaroyi ⁽²⁾ a talikanan ta	落成禮，可是想到你也在今日舉行工作
我 他們 離開 不顧 因	
iwawa o pahad ni yapen rarakeh	房的落成禮，因此我在那裡只坐了一會
怕，耽心 魂 祖輩 老人	
ta oya cinayokan ⁽³⁾ so pinanan	兒就趕過來參加你的慶祝落成禮的盛
現 完工 手邊工作	
do saza nyo do inaorod nyo.	會。
工作房 你們 前院 你們	

247. si Yapen Mantamak 唱的 raod a karyag :

mina i talawag ⁽⁴⁾ ka so ji mo a	以前你爲了建造工作房拼命的工
曾經 仰視 你 不 你	
pinakalayid ⁽⁵⁾ do loratodan ⁽⁶⁾ mo,	作，不曾休息過，你豐收芋頭，堆積如山
坐下來休息 坐處 你	
lokolokot kamo a ka da sinavong.	高。願你們一家人長壽。
長壽 你們 和 他們 子女	

248. si Yapen Mantamak 唱的 raod a karyag :

tod sira lokolokoci sicutowan	野銀村的那戶沒有田地的人家，我
他們 長壽 寶貝	
simalamowamolonen a malowaji	願他們及他的子子孫孫都長壽。
代代相傳 後輩	
jimiyakawen ⁽⁷⁾ do ijid no Iyalino.	
沒有田 部落 野銀村	

(1) miniaharaw，指芋頭和人都很多，m-in-i-aharaw，〈aharaw。vazogan 是東清村的舊稱。

(2) ngaroyi，karo-i，〈karo 離分。

(3) c-in-ayok-an，〈payok。pinanan，pinan-an，〈pinan 摸著。

(4) talawag 仰視，在此指豐收芋頭，亦即所採之芋頭堆得很高。

(5) pinakalayid，p-in-a-ka-layid，〈layid 拉下，比喻付出勞力很多。精疲力盡的意思。

(6) loratodan，唱 raod 調時用語，現在用 toratodan。toratod-an，〈toratod 坐。

(7) jimiyakawen，ji 爲否定詞，akawen 是田地，mi-akaw-en，〈akaw 挖。

249. si Yapen Jayod 唱的 raod :

sivayo⁽¹⁾ ta rana do larok 我們所有芋田中，面積最大，芋頭長
 很可惜 我們 大的
 no lolotoen, pinikavaji⁽²⁾ no 得最好的田被颱風吹壞了，實在是很可
 芋頭 折斷
 omazowazobob,⁽³⁾vinatowatokadan⁽⁴⁾ 惜。我用石頭固定芋頭，不讓颱風吹倒
 刮風 用石頭固定
 ko no vatolalaw⁽⁵⁾ a izayig sya do 它。
 我 石頭 使固定 它
 alagpagan na.
 被風吹倒 它

250. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

ano minalogaw⁽⁶⁾ o ranom namen 如果把我們水源比作人，如同無所
 假若 比作人 水 我們的
 am, ta abo ikazig na a 不能的強人一樣無人能及。我們的水源
 則 沒有 可比的 它
 komalangbay,⁽⁷⁾ pakalangbayin⁽⁸⁾ na 泉水湧出不斷，能使深水底下的石頭浮
 噴湧 浮出，漂浮 它
 so vatolalaw do kalowalomidman 上來。
 石頭 深水
 na.
 它

(1) sivayo=abeywan 很可惜。

(2) pinikavaji, p-in-i-ka-vaji, vaji=vaci 弄斷，折斷。

(3) omazowazobob, 刮風, om-azo-azobob, <azobob 刮風的聲音。

(4) vinatowatokadan, v-in-ato-a-tokad-an, <tokad 田埂。

(5) vatolalaw, 石頭, 唱 raod 時的用詞, 平時用 vato。

(6) minalogaw, mina-logaw, logaw 人。

(7) komalangbay, k-om-a-langbay, <langbay 湧滾。

(8) pakalangbayin, pa-ka-langbay-in, <langbay。

251. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

Jimaramay⁽¹⁾ ori o nilanekan⁽²⁾ na 在 Jimaramay 處, 我看中了一棵老
地名 那裡 所站的位置 它
no apo-no-volovolo, nilatay⁽³⁾ ko 樹, 後來我把它砍下來做成了我家主屋
老樹 剷平 我
rana kazyazig⁽⁴⁾ ko nya, 的 tangbad 板, tangbad 板做得很高, 坐
目測 我 它
palamowamolonan da malowaji, 在上面都會害怕望下看。
代代相傳 他行 後輩
langbad⁽⁵⁾ no valay ko a
主屋的木板 主屋 我的
kainanawan.
害怕

252. si Yapen Manaboy (兒子的岳父) 唱的 raod a karyag :

minizangkay⁽⁶⁾ ka so niloib o 哇! 你們的芋頭真多, 不管是有柄
芋頭大豐收 你 建立
talawag do kapalalay na so vavoy 的, 或不帶柄的芋頭都堆得高高的。還有
仰視 稱奇 它 豬
ya, kano ongay no rahalin⁽⁷⁾ a 你們養的豬也都很肥很大。願祝你們全
和 指芋頭 滑落
minazomji,⁽⁸⁾ plamowamolonan a 家都長壽。
滑落 代代相傳
malowaji, lokolokot, sira mazagom
後輩 長壽 他們 全部
ja.

(1) Jimaramay, 地名, 即核能廢料專用碼頭一帶。

(2) nilanekan, 在此即指樹木生長的地方, ni-lanek-an, <tanek 站。

(3) nilatay, 在此作砍光的意思。ni-latay, <ratay 平地。

(4) kazyazig, ka-(a)zi-azig, <azig 目測

(5) langbad, 主屋的木板之一, 是三門洞以上的主屋, 其前室與後室的隔板。主屋所有的木板中, 除了 tomok (宗柱) 板以外, tangbad 板是最長最寬的木板, 因為取材不易, 且需要多人的合力才能搬回村中, 因此, 在新屋落成時, tangbad 板才常常被歌者提出來歌頌。langbad 是唱 raod 時用的字, 平時用 tangbad 一字。

(6) minizangkay, mini-zangkay, <zangkay, 指落成典禮時所陳列的芋頭, 分帶柄的芋頭與無柄的芋頭, 陳列時, 無柄的堆在底層, 然後有帶柄的芋頭鋪在無柄芋頭的表層, 如果採收的有柄很多, 則選些較大的以 2~3 支捆成一束, 一層一層的排掛在木架上, 稱 zangkay。無柄的芋頭稱 ongey 或 ninga。

(7)(8) rahalin, minazomji, 都是滑落的意思。即指堆得芋頭很高, 上層的芋頭滑落之意。

255. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ji	ko	rana	macipiraraod ⁽¹⁾		我不想再唱歌了。因為我老了，歌喉
不	我	再	參加唱 raod		
ta	ko	rana	rarakeh	ta	也差多了。非常懷念我們年輕的時候，在
因	我	已經	老	因	
yamaraet	rana	o	ngoso	ko	我壯年期的時候，也是我歌喉最好的時
不好	已經		歌喉	我的	
inaoy	pa	no	kaova	ko	候，唱起歌來歌聲嘹亮如同雞啼時那樣
真懷念		年輕	我	人	
ano	kapiya	no	ngoso	ko	高亢有力。
當	很好		歌喉	我的	
katanggae	ko	sya	am	akma	
往上	我	它			
ko	i	tomazkokok ⁽²⁾	a	manok.	
如同我		雞啼		雞	

256. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

sira	imazinyaw ⁽³⁾	o	makavohod ⁽⁴⁾		我們在深更半夜的時候唱歌，Im-
他們	別島的人		學到，擁有		
sya,	ilawalawag ⁽⁵⁾	do	avak	no	azinyaw 人來錄音，想躲都躲不過他
它	高聲喊叫		半		
maleyrem,	palamowamolonen	a			們，我們傳統的古謠全給 Imazinyaw 人
晚上		代代相傳			
malowaji,	imazinyaw	a	palawawen ⁽⁶⁾		學走了。
後輩	別島的人		支開，瞞		
ta	vali.				
我們					

(1) macipiraraod, maci-pi-ra-raod, <raod 蘭嶼雅美族歌曲的一種。>

(2) tomazkokok, t-om-az-kokok, <kokok 雞叫聲。>

(3) imazinyaw, 指來錄音的外地人。

(4) makavohod, 繼承，借到。ma-ka-vohod, <vohod 借用。>

(5) ilawalawag, 在此指大聲唱歌。i-lawa-lawag, <lawag 喊叫。>

(6) palawawen, 支開, <pahaw。>

257. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

mangay ipaloinen ⁽¹⁾	sicaoyoyod ko,	當我去邀請我的朋友時，我們兩個
去 邀請	朋友 我的	
a akma ilarong a milangked-araw ⁽²⁾		人坐在一起就像天上的兩個太陽一樣，
如同 最大的	在一起的太陽	
do langaraen, akma sira i ongey ⁽³⁾		我們都是德高望重的人家。願我們長壽、
在 天上 像 他們 芋頭		
no vavasit a miloran ⁽⁴⁾ ja.		健康。
和 竹子 滑板		

258. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

tana ji ko a tokod o	即使我不懂他講的道理也無所謂，
無所謂 不 我 達到	
pipipangayan ⁽⁵⁾ na no nakenakem ⁽⁶⁾	反正我的金片跟他的金片一樣大，聲望
意思，益處 它 意思，想法	
na, piya ta milavik ⁽⁷⁾ sicaziga ko,	也一樣高就好了。更何況我的芋頭和羊
它 反正 兩邊的 一樣的 我	
sipalarowarowa ⁽⁸⁾ ko, o lolotoen	的總數都超越了他的芋頭和羊的總數。
超越 我 芋頭	
am omalakad a maji.	
行走的 羊	

+

(1) ipaloinen=patoyonen 邀請。i-pa-toyon-en, <toyon 祈祝，咒詛。

(2) milangked araw, 在一起的兩個太陽。指邀請者與被邀請的人都是富有的人，金片都很大的人家。

(3) ongey 芋頭，在此比喻長壽，生生不息之意。

(4) vavasit a miloran, 指竹子的節與節間的部份，表面很平滑，裡面中空。在此比喻身體表裡都沒有病痛，亦即表示健康之意。

(5) pipipangayan, pi-pipa-angay-an, <angay 去，往。

(6) nakenakem, nake-nakem, <naken 意思，想法。

(7) milavik, 一半的，兩邊。指掛在胸前的金片胸飾。如圖  兩邊的  形是金片，下面圈圈是藍色珠，這是男用飾物，也是雅美人視為最貴重的寶物。

(8) sipalarowarowa 越過、趕上，等於 karo 趕上，離開。

259. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

Jipaigangen o cinatowatozogan ⁽¹⁾ no	在海水大漲潮時期，我們島上各村
山名 聚集，集中	
inapo ta, pinarala ⁽²⁾ no mavizong	的祖先全被大浪趕去 Jipaigangen 山上
祖先 我們 推上岸 波濤洶湧	
a malano, pinarala na sira am,	去。直到海水退了以後，他們才又回到各
海 推上岸 它 他們	
palamowamolon da malowaji,	自的村莊去了。
一代傳一代 他們 後輩	
kangay rana micaday do	
去 各處	
loratodan. ⁽³⁾	
坐處	

(1) cinatowatozogan, c-in-ato-atozog-an, <katozog

(2) pinarala, p-in-a-rala, <rala, irala 靠內裡的、岸上。

(3) loratodan, loratod-an, <toratod, 在此指原處，原部落。

260. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

katowan ko imo minilenelep ⁽¹⁾ a 寶貝 我 你 躲藏的	我的寶貝石頭，我要把你挖出來打
vatolalaw, ⁽²⁾ a cinowpow ⁽³⁾ ko rana 石頭 挖出,撈出 我	成碎石頭。山下的樹木都被我砍光了。山
a lavilavikan. ⁽⁴⁾ ano ipanakong ⁽⁵⁾ ko 打碎 當 用來砍 我	的形狀如同天上的彩虹一樣的好看。
o zayig do sayi no tokon 斧頭 原處 山	我沿著山壁彎彎曲曲的造水渠，為的是
omalasyas. ⁽⁶⁾ oya so kazigan mo, 疤痕 有 和...一樣 你	要引水灌溉我的芋頭田。我種的芋頭啊，
ahad no langaraen a 圈圈 天上，仰望	希望你長得好，長得如山芋一樣大。
manalavozit. ⁽⁷⁾ manalavovong ka 線條，割劃 去那裡 你	
omalialivaon, ⁽⁸⁾ ingitan ⁽⁹⁾ ko so 環繞 拉引 我	
omvoyovoyog ⁽¹⁰⁾ a kavogaw. 流水 水	
palamowamolonan a malowaji, 一代傳一代 後輩	
palanekan ⁽¹¹⁾ ko imo so akmi 使站立 我 你 如同	
vezaveza. ⁽¹²⁾ 山芋頭	

(1) minilenelep, m-in-i-lene-lenep, <lenelep, enep 漲潮，在此作掩藏講。

(2) vatolalaw, 古語，現用 vato。

(3) cinowpow, c-in-owpow, <powpon 撈起來、挖出。

(4) lavilavikan, 一點一點的打碎。lavi-lavik-an, <lavik 半邊。

(5) ipanakong 原意為划的意思，在此當砍講。i-pa-nakong, <vakong。

(6) omalasyas, om-a-lasyas, <lasyas, 疤痕。

(7) manalavozit, manala-vozit <vozit 切開，解剖，割劃。

(8) omalialivon, om-a-liya-livon, <livon 繞。

(9) ingitan, ingit-an, <ingit 拉。

(10) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(11) palanekan, 插立的地方，在此作“種”講，即種芋頭。

(12) vezaveza, veza-veza, <veza 山芋的一種，長得比水芋大。

261. si Yaman Cizo 唱的 anohod :

kazasing kamo do vitas no kaoy a 全部，一起 你們 節 竹子	錄我蘭嶼島的 karyag 歌的外地人
mabedeh a mavyozone so lila ⁽¹⁾ 鼻音重的 轉不過來 舌頭	(台灣人)，願祝你們身體健康。我不會
komazot ⁽²⁾ so karyag ta do kacan 吸、錄音 拍手歌 我們 陸地	聽先輩們說過，在他們舉行落成禮的時
ta ji ko pa ya minacilowan ⁽³⁾ 因不我尙此 聽說過	候有外地人來錄音的事情。有史以來，我
jira minapanonoma tawo ⁽⁴⁾ am to 他們 先 人 但	們是第一個碰到這種事情的人。如果有
nyo rana piwalama do oned ⁽⁵⁾ nyo 你們 存放 心 你們	一天，我們島上的傳統習俗被台灣人發
yamen o minivehavehang ja so 我們 發揚大，散播 它	揚光大時，大家也會想到這是從我們家
iwawalam ta do marala 習俗 我們 北邊	裡傳出去的。
minapo ⁽⁶⁾ do tawo--do--ilaod. 摘下 人 南方	

(1) 整句是鼻音重、舌頭不靈活的人，是指語言不通的外地人。在此指採訪人員。

(2) komazot，吸、錄音 k-om-azot, <kazot 吸。

(3) minacilowan, m-in-a-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(4) minapanonoma tawo，先人，指已經死掉的父母，祖父母，祖先等。mina-pa-no-noma, <manoma 先。

(5) piwalama do oned，大家都知道的事情，不必說出來，擱在心裡就好。

(6) minapo⁽⁶⁾ (摘下) = minapozis (摘下) = minapodpod (掉落)，即出自，源從，後代的意思。

262.si Yaman Manaying 唱的 raod a karyag :

kavavatanen ⁽¹⁾	ta	minakmi	真鮮哪！飛機在天上飛著，好像
新奇的，故事	因	好像	
pozagisan do	sinongalan ⁽²⁾	na	pozagisan 魚在水裡游來游去的一樣，
魚名	前進		
komozikozit ⁽³⁾	ka	komowayis, ⁽⁴⁾	有時傾斜著機身有時水平式的向前飛
割割、劃線	你	斜斜的飛	
komozikozit kam, a	loratodan ⁽⁵⁾	ko	行。我坐在位子上，陽光直射進來，真很
劃線	你	位子上	我
do angit lomokob	so araw ⁽⁶⁾	a	刺眼，我只好用手遮擋陽光才能睜開眼
天上	蓋住	太陽	
mangimomolaw. ⁽⁷⁾			睛。
令人畏懼的			

263. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

katowan ko imo do	pinalanekan ⁽⁸⁾	我的寶貝泉水。祖先們把你圈起來，
寶貝	我 你	建立
da jimo, jimilirek ⁽⁹⁾	inomen no	成爲我們親族所有的財產。祖先們一代
他們	你	不混濁
tomongdo, palamowamolon	tamo a	一代的傳下來至今，從未停止冒水過。它
年輕人	一代一代	我們
lowaji, todaveyvow ⁽¹⁰⁾	do alboran no	清而不濁，是年輕人上山工作，口渴的時
後輩	獨有	湧滾
kavogaw.		候常去喝水的地方。
水		

(1) ka-va-vata-nen, <vata 說過的，說。

(2) sinongalan=sinongayan, s-in-ongay-an, <songay 前進。

(3) komozikozit, k-om-ozikozit, <kozit 劃線。

(4) komowayis, k-om-owayis, <kowayis 偏離正道。

(5) loratodan, loratod-an, <toratod 坐。

(6) lomokob-so-araw, 蓋住太陽。指天，天蓋下的太陽。l-om-okob, <sokob 蓋住。

(7) mangimomolaw=mangamogaw 令人害怕的。這裡的意思是陽光很強，很刺眼，若想張開眼睛，則必需用手遮擋才能睜開眼睛，而遮擋陽光的動作，就好像是很害怕別人時的情形一樣。<mogaw 害怕。

(8) pinalanek, p-in-a-lanek, <tanek 站立，直立。

(9) jimilirek, ji 否定詞。mi-lirek, <lirek 臭味，濁水。

(10) todaveyvow, toda-veyvow, <veyvow 獨自，個人擁有的。

264. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

sivayo ta rana larok no lolotoen	暴風雨冲毀了我們的芋頭田，芋頭
可惜 我們 最大的 芋頭	
minazombi, jiyanilagek ⁽¹⁾ ilaray ⁽²⁾	隨著河水流到了海上，雖然又被大浪冲
壞掉 沒吃到 很歡喜	
sinavong am pinavoyog ⁽³⁾ na no	上岸來。孩子們以為可以挖來吃了，哪裡
孩子 但 漂流 它	
alowalomidma na, kapavalingto sya	知道，還沒挖就被冲毀了，實在是太可惜
大海 推到岸上	
no palanoen.	了。
海	

265. si Yaman Matokong 唱的 anohod :

abo rana irorog no iyalino. ta oya	以前，野銀村民窮得一無是處，可是
沒有 益處 野銀村 現在	
manelesel o kmi katatapan ivakog	現在的野銀村民，努力工作，食物豐饒，
更多 像 山 挖出的	
sya. ano panongasongayan ⁽⁴⁾ so	芋頭之多，堆積如山。我曾經活捉一條
若 前進	
mahahajow, abo i iavohong nya ta	mahahajow 魚帶回家來養，村裡的孩子
魚名 沒有 不圍觀 它	
tomongdo a logaw.	們沒有不好奇的來觀看我養在家裡的
年輕的人	魚。

(1) jiyanilagek=janilagek, ja 否定詞喝 ni-lagek, <agek 喝光。

(2) ilaray=isaray 很高興，很歡喜。

(3) pinavoyog,p-in-a-voyog, <voyog 流水。

(4) panongasongayan, pa-nonga-songay-an, <songay 往前，前進。

266. si Yaman Matokong 唱的 raod* :

sira Iyalino o mapavanad ⁽¹⁾ sira	野銀村的水源水量多，他們用空心
他們 野銀村 沿路 他們	
mapirateng ⁽²⁾ so ranom da, ta ji	樹幹把泉水圈起來。他們一代傳一代的
全島 水 他們的 不	
da vali ya cinovong ⁽³⁾ ,	使用著。島上遇到飢荒(農作物欠收)時，
他們 圈圍	
palamowamolonen da malowaji,	各村的人都到野銀村去要水喝。
一代一代 他們 後輩	
nilokod ⁽⁴⁾ no logaw no kagayvay.	
達到 人 飢荒	

267. si Yaman Matokong 唱的 raod a karyag** :

sira Iyalino o aliket so akawen,	野銀村的人，田小金片小，所以各村
他們 野銀村 很小 田	
alikey s o isalaong, ori rana	的人都看不起野銀村的人，野銀村民因
很小 套頭的 那是	
janyanigi nira, palamowamolonan	為田小不夠吃，都環島去要飯吃。
看不起 他們 一代一代	
ta da malowaji, omlivon s o	
我們 他們 後輩 環繞	
pongso a macilalageken.	
島上 乞討食物	

* 這是野銀村的祖先的歌。意指野銀村的食物豐富，其他各村的村民因為荒年欠收而以金片跟野銀村人換得食物，致使野銀村成為島上最為富裕的部落(誇耀歌)。

(1) mapavanad, 即傳開消息之意。 mapa-vanad <nanad 路上, 途中。

(2) mapirateng, 指全蘭嶼島, mapi-rateng, <rateng 回家。

(3) cinovong, c-in-ovong, <tovong. 取一段空心的樹幹, 深植在泉水的周圍圈起來稱 tovong。誰先發現泉水就有權利據為己有(財產), 以後就不怕沒水可灌溉水芋田了, 在此, 泉水比喻豐富的食物, 取用不盡之意。

(4) nilokod= nitokod, ni-tokod, <tokod 摸到、達到。

** 這首歌的詞意其實是相反的。和前面一首歌都屬高級的歌。這種歌通常都只在自己的村莊唱, 而不隨便在別的村莊唱, 因為人家以為你喜歡誇耀而不歡迎你, 甚至可能即興編歌詞來反擊你。

268. si Yaman Cizo 唱的 raod :

volovolo	cinozikozimalan ⁽¹⁾	ko	a	我年輕的時候會砍下一棵老樹，把
粗大的	雕刻	我		
mipatongdo,	sovoz no salaong ⁽²⁾	ko		它雕刻成花板。我也曾去別的島上買過
年輕時	如同	套頭的	我	
a	alonagen, ⁽³⁾	pasovozen	ko	像羊角的飾物，這兩樣東西，我都視同金
	可熔化的	視同	我	
alonagen ta,	minakapangavang ⁽⁴⁾	ko		片胸飾一般地當成寶物。
可熔化的	載運，從別島來的	我		
so	akmi	yangongozong ⁽⁵⁾		
	像	角		
nimalosapis. ⁽⁶⁾				
長毛的(指羊)				

269. si Yapen Manaying 唱的 raod a karyag :

waranay icakaryag ⁽⁷⁾	no imazinyaw,	很奇怪，台灣人唱歌的時候，尾音沒
稱奇	歌曲之一種	指台灣人
ji da	ngarilaya ⁽⁸⁾	ji da
不	他們	拉長
不	他們	不
ngayiyinga,	talagatagen	nyo ta
用力的唱	加速	你們
大家唱快點，拿出精神大聲的唱，就像唱	你們	因
maraw rana,	kakma na so vaci	豐收歌一樣唱的很有力。
天亮	已經	使…如同
它	豐收曲	
ya omyiying.		
用力唱歌		

(1) cinozikozimalan, c-in-oz-i-kozi-malan, <kozi 刻劃，雕刻。

(2) salaong, 套在頭上的，即指銀帽，或金片胸飾。

(3) alonagen, 用火熔解打製成飾物的東西，即指銀帽和金片。a-lonag-en, <onag 熔化，溶化。

(4) minakapangavang, m-in-a-ka-pa-ng-avang, <avang 船, pangavang = mangavang 乘座飛機，或座船；載運貨物。

(5) yangongozong = ozoozong, ozo-ozong, <ozong 角。

(6) nimalosapis, ni=si, si 是人名前的一個冠詞，ni malosapis 是名叫 si palosup 的人，palosapis 是指羊身上的長毛，在此當羊講。

(7) icakaryag, i-ca-karyag, <karyag 拍手。

(8) ngarilaya, 尾音拉長，或加轉音技巧，使聽起來更好聽。

270. si Yapen Manaying 唱的 raod a karyag :

tana to ko a alogaw mo katwan, 無所謂 我 人 你 寶貝	雖然我只是一個普通人，但是我知
piya ta minarengay ⁽¹⁾ cireng da 反正 聽到 話 他們	道很多有關 si Rayoyo 和 si Gazimot
Rayoyo, abo so karawayan ⁽²⁾ , abo 人名 沒有 缺點，醜事 沒有	等有名望的人的事蹟，他們是完美的人，
ikarawalan ⁽³⁾ ni Gazimot, 缺點 人名	是了不起的人物，荒年的時候，只有他們
malamowamolon sira sinazosoan ⁽⁴⁾ 一代一代 他們 堆積，積沙	有存積足夠的糧食，很多飢餓的人都拿
no kageyvay. 飢荒	出自家的傳家寶物(金片)去跟他們換取 食物。

271. si Yapen Manaying (兒子的岳父) 唱的 raod :

sira Iyalino dow a so vanowa a 他們 野銀村 兩個 港口	野銀村有兩個港口，是數算飛魚的
paivivilangan ⁽⁵⁾ so pinaranaw. ⁽⁶⁾ 數算處 飛魚	地方，這是全島各村都知道的事*。
palamowamolon da malowaji, 一代一代 他們 後輩	
omlivon so pongso a 環繞 島	
pirengerengeyan. ⁽⁷⁾ 傳開	

(1) minarengay, m-in-a-rengay, <rengay 傳聞，痰。

(2) karawayan, ka-raway-an, <raway 缺點。

(3) ikarawalan=ikarawayan, <raway 缺點。

(4) sinazosoan, s-in-azosoz-an, < sazoso.

(5) paivivilangan=pivivilangan, 算(飛魚、芋頭)的地方，指港口岸上或屋埕。pi-vi-vilang-an, <vilang 數算。

(6) pinaranaw, 原是百、千之意，後來因為在飛魚盛產時期常常出海一趟可捕得數百甚至千餘條的飛魚，故又稱飛魚為 pinaranaw, p-in-a-ranaw, <ranaw。

(7) pirengerengeyan, pi-rengay-rengay-an, <rengay

* 一村只有一個港口，野銀村當然也不例外，歌詞中說野銀有兩個港口的意思是說野銀村的食物很豐富的意思。常常有人作詞的時候，會把屋埕比喻成港口(岸)，因為當造好一艘船的時候都放在屋埕上先行慶祝儀式，才抬到海邊去，在慶祝的時候，通常船上都堆滿芋頭，就像滿載飛魚的船隻推上港岸的情景一樣。因此兩個港口表示豐數，富足的意思。

272. si Yapen Manaboy (兒子的岳父) 唱的 raod a karyag :

vatolalaw a ori cinavanivanican ⁽¹⁾	在我年輕的時候，爲了引水灌溉芋
石頭 令人勞累的	
ko a mipatongdo a nivwak ko rana	田，而開了一道水渠，這個艱巨的工作，
我 壯年期 打散 我	
a mikayatoyatos, ⁽²⁾ ingitan ko so	讓我做的精疲力盡。在做水渠的過程中，
數以萬計的 拉，引導 我	
omvoyovoyog ⁽³⁾ a kavogaw,	曾挖到很多的大石頭，但是都被我一個
流水 水	
micazivozivo ⁽⁴⁾ a micaranaranaw ⁽⁵⁾ .	一個的打成了千千萬萬個碎石子。
數以千計的 數以百計的	

(1) cinavanivanican, c-in-a-vani-vanican, <vanican,

(2) mikayatoyatos, mi-ka-yato-yatos, <latos 萬。

(3) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(4) micazivozivo, mi-ca-zivo-zivo, <zivo 千。

(5) micaranaranaw, mi-ca-rana-ranaw, <ranaw 百。